叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 最后的锦标赛(the Last Tournament) 000001

2. 最后的锦标赛(the Last Tournament) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的锦标赛(The Last Tournament)

[prə'du:st] [baɪ] [ted] ['gɑ:rvɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
Produced **by** **Ted** **Garvin** **and** **the** **Distributed** **Proofreading** **Team**
生产 经过 泰德 加文 和 这 分布式 校对 团队

由 Ted Garvin 和分布式校对团队制作

[ðə; ði] [læst] ['tɝrnəmənt]
THE **LAST** **TOURNAMENT**
这 最后的 比赛

最后一届锦标赛

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælfred] ['tenisn] , [di:] . [si:] . [el] . ,
ALFRED **TENNYSON** **,** **D** **.** **C** **.** **L** **.** **,**
阿尔弗雷德 丁尼生 , D . C . L . ,

阿尔弗雷德·丁尼生，DCL，

['poʊət] - ['lɔ:riət]
POET **-** **LAUREATE**
诗人 - 桂冠

桂冠诗人

['ɔθɝz] [ɪ'dɪʃn]
AUTHOR'S **EDITION**
作者的 版

作者版

[frʌm; frəm] [æd'væns] [ʃi:ts]
FROM **ADVANCE** **SHEETS**
从 进步 纸张

来自预先准备的表格

[ðɪs] ['poʊəm] [fɔ:rmz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['aɪdəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .
This **poem** **forms** **one** **of** **the** **"** **Idyls** **of** **the** **King** **.**
这 诗 表格 一 的 这 " 田园诗 的 这 国王 .

这首诗是《国王田园诗》之一。

" [ɪts] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'twi:n] " ['pɛliəs] " [ænd; ənd] " ['gwɪ.nə.vɪɹ] .
" **Its** **place** **is** **between** **"** **Pelleas** **"** **and** **"** **Guinevere** **.**
" 它是 地方 是 之间 " 佩利亚斯 " 和 " 桂妮薇儿 .

它的位置在《佩利亚斯》和《桂妮薇儿》之间。

" [baɪ] ['ælfred] ['tenisn] ,
" **BY** **ALFRED** **TENNYSON** **,**
" 经过 阿尔弗雷德 丁尼生 ,

作者：阿尔弗雷德·丁尼生

['poʊət] ['lɔ:riət]
POET **LAUREATE**
诗人 桂冠

桂冠诗人

['dægənɛt] , [ðə; ði] [fu:l] , [hu:m] ['gɑ:win][ɪn][hɪz; ɪz] [mudz]
Dagonet , the fool , whom Gawain in his moods
达戈内特 , 这 傻子 , 谁 高文 在 他的 情绪

达戈内特，那个弄臣，高文在心情不好的时候会捉弄他

[hæd; həd] [meɪd] [mɑ:k] - [naɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:rθɝz] ['teɪbl] [raʊnd] ,
Had made mock - knight of Arthur's Table Round ,
有 制成 嘲笑 - 骑士 的 亚瑟的 桌子 圆形的 ,

曾扮演亚瑟王圆桌骑士的模仿者，

[æt; ət]['kæməˌlɑ:t] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] [wʊdz] ,
At Camelot , high above the yellowing woods ,
在 卡米洛特 , 高的 多于 这 黄化 树林 ,

在卡米洛特，高高耸立在泛黄的树林之上，

[dɑ:nst] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:l] .
Danced like a wither'd leaf before the Hall .
跳舞 喜欢 一个 枯萎的 叶子 前 这 大厅 .

在大厅前像一片枯叶般起舞。

[ænd; ənd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] , [wɪð; wɪθ][hɑ:rp][ɪn][hænd] ,
And toward him from the Hall , with harp in hand ,
和 朝向 他 从 这 大厅 , 和 竖琴 在 手 ,

大厅里，有人手持竖琴，朝他走来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ˌðer'ʌv] [ə; eɪ]['kɑ:rkəˌnet]
And from the crown thereof a carcanet
和 从 这 王冠 其中 一个 卡坎特

从它的冠冕上垂下一根卡卡内特

[ʌv; əv]['ru:bi] ['sweɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði] [praɪz]
Of ruby swaying to and fro , the prize
的 红宝石 摇晃 到 和 弗 , 这 奖

奖品是一颗摇曳生姿的红宝石。

[ʌv; əv] ['trɪstrəm] [ɪn][ðə; ði][dʒaʊsts][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
Of Tristram in the jousts of yesterday ,
的 特里斯特拉姆 在 这 比武 的 昨天 ,

特里斯特拉姆在昨日的比武中

[keɪm] ['trɪstrəm] , ['seɪɪŋ] , " [waɪ] [skɪp] [ji:; ji][soʊ] , [sɜ:r] [fu:l] ?
Came Tristram , saying , " Why skip ye so , Sir Fool ?
来 特里斯特拉姆 , 说 , " 为什么 跳过 是的 所以 , 先生 傻子 ?

特里斯特拉姆来了，说道："你为何如此轻浮，傻瓜先生？"

" [fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][sɜ:r] ['lænsələt] ['raɪdɪŋ] [wʌns]
" For Arthur and Sir Lancelot riding once
" 为了 亚瑟 和 先生 兰斯洛特 骑术 一次

"亚瑟王和兰斯洛特爵士曾一起骑马

[fɑ:r] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɑ:k]
Far down beneath a winding wall of rock
远的 向下 下面 一个 绕线 墙 的 岩石

在蜿蜒的岩壁下方很远的地方

[hɜ:rd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [weɪl] .
Heard a child wail .
听到 一个 孩子 哀号 .

听到孩子的哭声。

[ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][oʊk][hæf] - [ded] ,
A stump of oak half - dead ,
一个 树桩 的 橡木 一半 - 死的 ,

一截半死不活的橡树树桩，

[frʌm; frəm] [ruːts] [laɪk] [sʌm; səm] [blæk] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['kɑːvən] [sneɪks]

From	roots	like	some	black	coil	of	carven	snakes
从	根	喜欢	一些	黑色的	线圈	的	卡文	蛇

从根部像黑色盘绕的雕刻蛇一样

\- [æt; ət] [ðə; ði] [kræg] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [θruː] - [mɪd] - [er]

Clutch'd	at	the	crag	,	and	started	thro	'	mid	-	air
-	在	这	岩	,	和	开始	喉咙	-	中	-	空气

紧紧抓住岩壁，然后从半空中坠落

['berɪŋ] [æn; ən] ['iːgəlz] [nest] : [ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [triː]

Bearing	an	eagle's	nest	:	and	thro	'	the	tree
轴承	一个	老鹰的	巢	:	和	喉咙	-	这	树

承载着鹰巢：穿过树

Rush'd
匆忙

匆忙

['evər] [ə; eɪ] ['reɪni] [wɪnd] , [ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [wɪnd]

ever	a	rainy	wind	,	and	thro	'	the	wind
曾经	一个	下雨	风	,	和	喉咙	-	这	风

总是刮着雨风，穿过风

[pɪrst] ['evər] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kraɪ] : [ænd; ənd] [kræg] [ænd; ənd] [triː]

Pierced	ever	a	child's	cry	:	and	crag	and	tree
穿孔	曾经	一个	孩子的	哭	:	和	岩	和	树

孩童的哭声永远穿透岩石和树木

['skeɪlɪŋ] , [sɜːr] ['lænsələt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['perələs] [nest] ,

Scaling	,	Sir	Lancelot	from	the	perilous	nest	,
缩放	,	先生	兰斯洛特	从	这	危险的	巢	,

兰斯洛特爵士从危险的巢穴中爬了出来

[ðɪs] ['ruːbi] ['nekləs] [θraɪs] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

This	ruby	necklace	thrice	around	her	neck	,
这	红宝石	项链	三次	大约	她	脖子	,

这条红宝石项链在她脖子上绕了三圈，

[ænd; ənd] [ɔːl] - [frʌm; frəm] [biːk] [ɔːr] ['tælən] , [brɔːt]

And	all	unscarr'd	from	beak	or	talon	,	brought
和	全部	-	从	喙	或者	爪	,	带来

所有身上都没有喙或爪子留下的伤痕，都带来了

[ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [beɪb] ; [wɪtʃ] ['ɑːrθər] ['pɪtiɪŋ] [tʊk] ,

A	maiden	babe	;	which	Arthur	pitying	took	,
一个	少女	宝贝	;	哪个	亚瑟	怜悯	采取	,

一个未成年少女；亚瑟怜悯她，将她带走。

[ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [tuː; tə] [rɪr] : [ðə; ði] [kwiːn]

Then	gave	it	to	his	Queen	to	rear	:	the	Queen
然后	给予	它	到	他的	女王	到	后部	:	这	女王

然后把它交给女王抚养：女王

[bʌt; bət] ['koʊldli] [ˌækwɪ'es] , [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz]

But	coldly	acquiescing	,	in	her	white	arms
但	冷冷地	默许	,	在	她	白色的	武器

但她却冷漠地顺从了，在她白色的臂弯里。

[rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] ['æftər] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] ,

Received	,	and	after	loved	it	tenderly	,
已收到	,	和	后	喜爱	它	温柔地	,

收到后，我非常喜爱它。

[ænd; ənd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nestlɪŋ] ; [soʊ][fər'gɑːt][hɜːr'self]

And	named	it	Nestling	;	so	forgot	herself
和	命名	它	雏鸟	;	所以	忘了	她自己

她给它取名为雏鸟，于是便忘记了自己。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɛrz] ; [tɪl] [ðæt] [jʌŋ] [laɪf]

A	moment	,	and	her	cares	;	till	that	young	life
一个	片刻	,	和	她	关心	;	直到	那	年轻的	生活

片刻，以及她的忧虑；直到那段年轻的生命

['biːɪŋ] ['smɪtn] [ɪn][mɪd] - ['hev(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l][koʊld]

Being	smitten	in	mid	-	heaven	with	mortal	cold
存在	迷恋	在	中	-	天堂	和	凡人	寒冷的

在天堂深处被凡人的寒冷所击倒

[pæst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ɪn][taɪm][ðə; ði]['kɑːrkəˌnet]

Past	from	her	;	and	in	time	the	carcanet
过去的	从	她	;	和	在	时间	这	卡坎特

从她那里过去；随着时间的推移，卡卡内特

[vekst][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pleɪntɪv] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] :

Vext	her	with	plaintive	memories	of	the	child	:
vext	她	和	哀怨	回忆	的	这	孩子	:

用对孩子的哀伤回忆来烦扰她：

[soʊ][ʃiː; ʃi] , [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɑːrθər] , [sed] ,

So	she	,	delivering	it	to	Arthur	,	said	,
所以	她	,	运送	它	到	亚瑟	,	说	,

于是她把信交给亚瑟时说道：

" [teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv] [ðɪs] [ded] ['ɪnəsns] ,

"	Take	thou	the	jewels	of	this	dead	innocence	,
"	拿	你	这	珠宝	的	这	死的	无辜	,

“带走这逝去纯真中的珍宝吧，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] , [æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] , [ə; eɪ]['tʊrniˌtɜːrni] - [praɪz] .

And	make	them	,	an	thou	wilt	,	a	tourney	-	prize	.
和	制作	他们	,	一个	你	枯萎	,	一个	锦标赛	-	奖	.

如果你愿意，就把它们作为比武的奖品。

" [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [piːs] [tuː; tə] [ðaɪn] ['iːg(ə)l] - [bɔːrn]

"	To	whom	the	King	,	"	Peace	to	thine	eagle	-	borne
"	到	谁	这	国王	,	"	和平	到	你的	鹰	-	出生

“致国王，愿你那雄鹰之子平安。”

[ded] ['nestlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːnər] ['æftər] [deθ] ,

Dead	nestling	,	and	this	honor	after	death	,
死的	雏鸟	,	和	这	荣誉	后	死亡	,

死去的雏鸟，以及死后的这份荣誉

['fɑːloʊɪŋ] [ðaɪ] [wɪl] !

Following	thy	will	!
下列的	你的	将要	!

遵从你的旨意！

[bʌt; bət] , [oʊ][maɪ] [kwiːn] , [aɪ][mjuːz]

but	,	O	my	Queen	,	I	muse
但	,	哦	我的	女王	,	我	沉思

但是，我的女王啊，我沉思着

[waɪ] [jiː; ji][nɑːt] [wer] [ɑːn][ɑːrm] , [ɔːr] [nek] , [ɔːr][zoʊn] ,

Why	ye	not	wear	on	arm	,	or	neck	,	or	zone	,
为什么	是的	不是	穿	在	手臂	,	或者	脖子	,	或者	区	,

为什么你们不佩戴在手臂、脖子或身体其他部位？

[ðoʊz] ['daiəmənds] [ðæt] [aɪ] ['reskju:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:rn] ,
Those diamonds that I rescued from the tarn ,
那些 钻石 那 我 获救 从 这 山涧 ,

我从湖泊中救出的那些钻石，

[ænd; ənd] ['lænsələt] [wʌn] , [mɪ'θɔ:t] , [fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] [wer] . "
And Lancelot won , methought , for thee to wear . "
和 兰斯洛特 韩元 , 我的想法 , 为了 你 到 穿 . "

我想，兰斯洛特赢了，这件战袍就给你穿吧。

" [wʊd] ['ræðər] [ji:; ji] [hæd; həd] [let] [ðem; ðəm] [fɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
" Would rather ye had let them fall , " she cried ,
" 会 相当 是的 有 让 他们 落下 , " 她 哭 ,

“我宁愿你们让他们摔下去，”她喊道。

" [plʌndʒ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [lɔ:st] — [ɪl] - ['feɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
" Plunge and be lost — ill - fated as they were ,
" 暴跌 和 是 丢失的 — 患病的 - 命中注定 作为 他们 是 ,

“纵身跃入，迷失方向——尽管他们命运多舛，”

[ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ! — [ji:; ji] [lʊk] [ə'meɪzd] ,
A bitterness to me ! — ye look amazed ,
一个 苦味 到 我 ! — 是的 看 惊叹 ,

对我来说真是苦涩！——你们看起来很惊讶，

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['gɪv(ə)n] —
Not knowing they were lost as soon as given —
不是 会心 他们 是 丢失的 作为 很快 作为 给定 —

却不知它们一送出便已遗失——

[slɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [hændz] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [aʊt]
Slid from my hands , when I was leaning out
滑行 从 我的 双手 , 什么时候 我 曾是 倾斜 出去

当我探身出去时，它从我手中滑落。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvər] — [ðæt] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld]
Above the river — that unhappy child
多于 这 河 — 那 不开心 孩子

河上——那个不幸的孩子

[pæst] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bɑ:rdʒ] : [bʌt; bət] ['roʊziər] [lʌk] [wɪl] [goʊ]
Past in her barge : but rosier luck will go
过去的 在 她 驳船 : 但 更红润 运气 将要 去

过去在她驳船上：但更美好的运气即将到来

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [rɪtʃ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm]
With these rich jewels , seeing that they came
和 这些 富有的 珠宝 , 看到 那 他们 来了

带着这些珍贵的珠宝，看到它们来了

[nɑ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðər] - ['sleiə] ,
Not from the skeleton of a brother - slayer ,
不是 从 这 骨骼 的 一个 兄弟 - 杀手 ,

并非来自弑兄者的骸骨，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [swi:t] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [beɪb] .
But the sweet body of a maiden babe .
但 这 甜的 身体 的 一个 少女 宝贝 .

但少女甜美的身体。

[pər'tʃæns] — [hu:] [noʊz] ? — [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ʌv; əv] [ðaɪ] [naɪts]
Perchance — who knows ? — the purest of thy knights
或许 — WHO 知道 ? — 这 最纯净的 的 你的 骑士

或许——谁知道呢？——你最纯洁的骑士

[meɪ] [wɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrɪst][ʌv; əv][maɪ][meɪdz] .

May	**win**	**them**	**for**	**the**	**purest**	**of**	**my**	**maids**	**.**
可能	赢	他们	为了	这	最纯净的	的	我的	女佣	.

愿他们为我最纯洁的女仆而战。

" [ʃiː; ʃi]['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dʒaʊsts]

"	**She**	**ended**	**,**	**and**	**the**	**cry**	**of**	**a**	**great**	**jousts**
"	她	结束	,	和	这	哭	的	一个	伟大的	比武

她结束了，伴随着一声盛大比武的呐喊。

[wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] - ['bloʊɪŋ] [ræn][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [weɪz]

With	**trumpet**	**-**	**blowings**	**ran**	**on**	**all**	**the**	**ways**
和	喇叭	-	吹奏	跑	在	全部	这	方式

号角声响彻四面八方

[frʌm; frəm]['kæmə˩lɑːt][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd] [fiːldz]

From	**Camelot**	**in**	**among**	**the**	**faded**	**fields**
从	卡米洛特	在	之中	这	褪色	字段

从卡米洛特到褪色的田野

[tuː; tə] ['fɜːrðɪst] ['taʊərz] ; [ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] [naɪts]

To	**furthest**	**towers**	**;**	**and**	**everywhere**	**the**	**knights**
到	最远	塔楼	;	和	到处	这	骑士

直至最远的塔楼；骑士们无处不在

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['glɔːri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

Arm'd	**for**	**a**	**day**	**of**	**glory**	**before**	**the**	**King**	**.**
武装	为了	一个	天	的	荣耀	前	这	国王	.

全副武装，准备觐见国王，迎接荣耀之日。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [laʊd] [mɔːrn]

But	**on**	**the**	**hither**	**side**	**of**	**that**	**loud**	**morn**
但	在	这	这里	边	的	那	大声	早晨

但在那喧闹的清晨之后

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] - , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] -

Into	**the**	**hall**	**stagger'd**	**,**	**his**	**visage**	**ribb'd**
进入	这	大厅	-	,	他的	面容	-

他踉跄着走进大厅，脸上满是皱纹。

[frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [wɪð; wɪθ] - [wiːl] , [hɪz; ɪz][noʊz]

From	**ear**	**to**	**ear**	**with**	**dogwhip**	**-**	**weals**	**,**	**his**	**nose**
从	耳朵	到	耳朵	和	狗鞭	-	伤痕	,	他的	鼻子

他的鼻子从耳根到耳根都布满了狗鞭的痕迹，鼻子也一样。

[brɪdʒ] - ['broʊkən] , [wʌn] [aɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌn][hænd][ɔːf] ,

Bridge	**-**	**broken**	**,**	**one**	**eye**	**out**	**,**	**and**	**one**	**hand**	**off**	**,**
桥	-	破碎的	,	一	眼睛	出去	,	和	一	手	离开	,

桥梁断裂，一只眼睛瞎了，一只手也丢了，

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] [ʃætɚd] ['fɪŋgərz] ['dæŋglɪŋ] [leɪm] ,

And	**one**	**with**	**shatter'd**	**fingers**	**dangling**	**lame**	**,**
和	一	和	破碎	手指	悬挂	瘸	,

其中一人手指断裂，无力地垂着。

[ə; eɪ] [tʃɜːrl] , [tuː; tə] [huːm] [ɪn'dɪgnəntli] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

A	**churl**	**,**	**to**	**whom**	**indignantly**	**the**	**King**	**,**
一个	吝啬鬼	,	到	谁	愤慨地	这	国王	,

一个粗鄙之人，国王对此感到愤慨，

" [maɪ] [tʃɜːrl] , [fɔːr; fər] [huːm] [kraɪst] [daɪd] , [wʌt] ['iːv(ə)l] [biːst]

"	**My**	**churl**	**,**	**for**	**whom**	**Christ**	**died**	**,**	**what**	**evil**	**beast**
"	我的	吝啬鬼	,	为了	谁	基督	死亡	,	什么	邪恶的	兽

"我的粗鄙之人，基督为之而死，这究竟是怎样的邪恶野兽？"

[hæθ] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [əˈθwɔːrt] [ðaɪ] [feɪs] ?
Hath drawn his claws athwart thy face ?
有 绘制 他的 爪子 横穿 你的 脸 ?

他是否已将利爪伸向你的脸庞?

[ɔːr] [fiːnd] ?
or fiend ?
或者 恶魔 ?

还是恶魔?

[mæn][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [huː] - [ˈhɛvənz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [ðiː] [ðʌs] ?
Man was it who marr'd Heaven's image in thee thus ?
男人 曾是 它 WHO - 天 图像 在 你 因此 ?

难道是人玷污了你身上天国的形象吗?

" [ðen] , [ˈspʌtərɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [hedʒ] [ʌv; əv] - [tiːθ] ,
" Then , sputtering thro ' the hedge of splinter'd teeth ,
" 然后 , 溅射 喉咙 - 这 对冲 的 - 牙齿 ,

然后，他透过满是碎牙的树篱，发出嘶嘶声。

[jet] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blʌnt] [stʌmp]
Yet strangers to the tongue , and with blunt stump
然而 陌生人 到 这 舌头 , 和 和 钝 树桩

然而，对于舌头而言，它们却是陌生的，而且它们的残肢也十分钝。

[pɪtʃ] - - [ˈsɔːɪŋ] [ðə; ði] [er] , [sed] [ðə; ði] - [tʃɜːrl] ,
Pitch - blacken'd sawing the air , said the maim'd churl ,
沥青 - - 锯切 这 空气 , 说 这 - 吝啬鬼 ,

"漆黑一片，像锯子一样在空中飞舞，"残疾的粗汉说道。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [dreɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtaʊər] —
" He took them and he drave them to his tower —
" 他 采取 他们 和 他 德雷夫 他们 到 他的 塔 —

他把他们带走，赶到他的塔楼——

[sʌm; səm][hoʊld][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [naɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] —
Some hold he was a table - knight of thine —
一些 抓住 他 曾是 一个 桌子 - 骑士 的 你的 —

有人认为他是你的一位餐桌骑士——

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈgʊdli] [wʌnz] — [ðə; ði] [red] [naɪt] , [hiː; hi] —
A hundred goodly ones — the Red Knight , he —
一个 百 很好 一个 — 这 红色的 骑士 , 他 —

一百个好人——红骑士，他——

" [lɔːrd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtendɪŋ] [swaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [naɪt]
" Lord , I was tending swine , and the Red Knight
" 主 , 我 曾是 倾向于 猪 , 和 这 红色的 骑士

"主啊，我当时正在放猪，还有红骑士

[breɪk] [ɪn][əˈpɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dreɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtaʊər] ;
Brake in upon me and drave them to his tower ;
制动 在 之上 我 和 德雷夫 他们 到 他的 塔 ;

闯入我的领地，把他们赶到他的塔楼;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ðaɪ] [neɪm] [æz; əz][wʌn]
And when I call'd upon thy name as one
和 什么时候 我 被称为 之上 你的 姓名 作为 一

当我呼求你的名时，我如同呼求你一般。

[ðæt] [ˈduː)ɪst] [raɪt] [baɪ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][baɪ] [tʃɜːrl] ,
That doest right by gentle and by churl ,
那 不会 正确的 经过 温和的 和 经过 吝啬鬼 ,

这并不符合温柔和粗鲁的原则，

- [ˌem 'iː][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [wʊd] ['aʊtraɪt] [hæv; həv] [sleɪn] ,

Maim'd	me	and	maul'd	,	and	would	outright	have	slain	,
-	我	和	-	,	和	会	直接	有	被杀	,

他把我弄残了，把我撕成了碎片，而且差点就杀了我。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [swɛə] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['seɪɪŋ] —

Save	that	he	sware	me	to	a	message	,	saying	—
节省	那	他	誓言	我	到	一个	信息	,	说	—

但他让我发誓要传达一个信息，他说——

- [tel] [ðaʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['laɪəz] , [ðæt] [aɪ]

' Tell	thou	the	King	and	all	his	liars	,	that	I
- 告诉	你	这	国王	和	全部	他的	说谎者	,	那	我

“你告诉国王和他所有的说谎者，我

[hæv; həv] ['faʊndɪd] [maɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Have	founded	my	Round	Table	in	the	North	,
有	创立	我的	圆形的	桌子	在	这	北	,

我在北方创立了自己的圆桌会议，

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪts] [hæv; həv] [swɔːrn]

And	whatsoever	his	own	knights	have	sworn
和	任何	他的	自己的	骑士	有	宣誓

以及他自己的骑士们所发的一切誓言

[maɪ] [naɪts] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [seɪ]

My	knights	have	sworn	the	counter	to	it	—	and	say
我的	骑士	有	宣誓	这	柜台	到	它	—	和	说

我的骑士们已经发誓要反击——并且说

[maɪ] ['taʊər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɑːrlət] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

My	tower	is	full	of	harlots	,	like	his	court	,
我的	塔	是	满的	的	妓女	,	喜欢	他的	法庭	,

我的塔楼里满是妓女，就像他的宫廷一样。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɑːr; ər] ['wəːðiə] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [prə'fes]

But	mine	are	worthier	,	seeing	they	profess
但	矿	是	更值得	,	看到	他们	宣称

但我的更有价值，因为它们宣称

[tuː; tə] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [seɪ]

To	be	none	other	than	themselves	—	and	say
到	是	没有任何	其他	比	他们自己	—	和	说

做真实的自己——并说

[maɪ] [naɪts] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'dʌltərər] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

My	knights	are	all	adulterers	like	his	own	,
我的	骑士	是	全部	通奸者	喜欢	他的	自己的	,

我的骑士们都像他的骑士一样，都是奸夫淫妇。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɑːr; ər] [trʊ] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [prə'fes]

But	mine	are	truer	,	seeing	they	profess
但	矿	是	更真实	,	看到	他们	宣称

但我的观点更真实，因为他们宣称

[tuː; tə] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [ɪz] [kʌm] ,

To	be	none	other	;	and	say	his	hour	is	come	,
到	是	没有任何	其他	;	和	说	他的	小时	是	来	,

别无他人；并说他的时刻已到。

[ðə; ði] ['hiːðn] [ɑːr; ər] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [læns]

The	heathen	are	upon	him	,	his	long	lance
这	异教徒	是	之上	他	,	他的	长的	槊

异教徒们围攻他，他手持长矛。

['broʊkən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eks'kælibə][ə; eɪ] [strɔː] . -

Broken	**,**	**and**	**his**	**Excalibur**	**a**	**straw**	**.**	**'**
破碎的	,	和	他的	亚瑟王	一个	稻草	.	-

破碎了，他的王者之剑也成了一根稻草。

" [ðen] ['ɑːrθər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [keɪ] [ðə; ði] ['senəʃl] ,

"	**Then**	**Arthur**	**turn'd**	**to**	**Kay**	**the**	**seneschal**	**,**
"	然后	亚瑟	转弯	到	凯	这	管家	,

然后亚瑟转向管家凯，

" [teɪk] [ðaʊ] [maɪ] [tʃɜːrl] , [ænd; ənd][tend][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli]

"	**Take**	**thou**	**my**	**churl**	**,**	**and**	**tend**	**him**	**curiously**
"	拿	你	我的	吝啬鬼	,	和	趋向	他	奇怪的是

"带上我的粗汉，好好照料他。"

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [er] , [tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz][hɜːrts][biː; bi] [hoʊl] .

Like	**a**	**king's**	**heir**	**,**	**till**	**all**	**his**	**hurts**	**be**	**whole**	**.**
喜欢	一个	国王的	继承人	,	直到	全部	他的	疼痛	是	所有的	.

如同国王的继承人，直到他所有的伤痛都痊愈。

[ðə; ði] ['hiːðn] — [bʌt; bət] [ðæt] ['evər] - ['klaɪmɪŋ] [weɪv] ,

The	**heathen**	**—**	**but**	**that**	**ever**	**-**	**climbing**	**wave**	**,**
这	异教徒	—	但	那	曾经	-	攀登	海浪	,

异教徒——但那不断攀升的浪潮，

[bæk] [ə'gen] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['empti] [foʊm] ,

Hurl'd	**back**	**again**	**so**	**often**	**in**	**empty**	**foam**	**,**
被扔出	后退	再次	所以	经常	在	空的	泡沫	,

一次又一次地被抛回空荡荡的泡沫中，

[hæθ] [leɪn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [æt; ət][rest] — [ænd; ənd] ['renɪˌgeɪdz] ,

Hath	**lain**	**for**	**years**	**at**	**rest**	**—**	**and**	**renegades**	**,**
有	莱恩	为了	年	在	休息	—	和	叛逆者	,

已沉睡多年——而叛徒们，

[θiːvz] , ['bændits] , ['liːvɪŋz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [huːm]

Thieves	**,**	**bandits**	**,**	**leavings**	**of**	**confusion**	**,**	**whom**
窃贼	,	强盗	,	剩菜	的	困惑	,	谁

盗贼、强盗、混乱的残余，他们

[ðə; ði] ['hoʊlsəm] [relm] [ɪz] [pəːdʒd] [ʌv; əv] ['ʌðə(h)weə] , —

The	**wholesome**	**realm**	**is**	**purged**	**of**	**otherwhere**	**,**	**—**
这	健康	领域	是	已清除	的	其他地方	,	—

纯净的领域已将他乡的事物清除干净。

[frendz] , [θruː] - [jʊr; jər] ['mænhʊd] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fiːəlti] , — [naʊ]

Friends	**,**	**thro**	**'**	**your**	**manhood**	**and**	**your**	**fealty**	**,**	**—**	**now**
朋友们	,	喉咙	-	你的	男子气概	和	你的	忠诚	,	—	现在

朋友们，凭借你们的男子气概和忠诚，——现在

[meɪk] [ðer; ðər][læst] [hed] [laɪk] ['seɪtn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

Make	**their**	**last**	**head**	**like**	**Satan**	**in**	**the**	**North**	**.**
制作	他们的	最后的	头	喜欢	撒但	在	这	北	.

让他们的最后一个头颅像北方的撒旦一样。

[maɪ] ['jʌŋgər] [naɪts] , [nuː] - [meɪd] , [ɪn] [huːm] [jʊr; jər] ['flaʊər]

My	**younger**	**knights**	**,**	**new**	**-**	**made**	**,**	**in**	**whom**	**your**	**flower**
我的	年轻	骑士	,	新的	-	制成	,	在	谁	你的	花

我年轻的骑士们，新生的骑士们，你们的花朵在你们身上绽放

[weɪts] [tuː; tə][biː; bi]['sɑːlɪd][fruːt][ʌv; əv]['goʊldən] [diːdz] ,

Waits	**to**	**be**	**solid**	**fruit**	**of**	**golden**	**deeds**	**,**
等待	到	是	坚硬的	水果	的	金的	契约	,

等待成为金玉良言的丰硕果实，

[muːv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðer; ðər] [kwelɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'tʃiːvd] ,
Move **with** **me** **toward** **their** **quelling** **,** **which** **achieved** **,**
移动 和 我 朝向 他们的 镇压 , 哪个 已达成 ,

与我一同走向平息他们的行动，而这一行动已经成功。

[ðə; ði] ['loʊnliɪst] [weɪz] [ɑːr; ər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
The **loneliest** **ways** **are** **safe** **from** **shore** **to** **shore** **.**
这 最孤独的 方式 是 安全的 从 支撑 到 支撑 .

最孤独的路，从岸边到岸边都是安全的。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [sɜːr] ['lænsələt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [pleɪs]
But **thou** **,** **Sir** **Lancelot** **,** **sitting** **in** **my** **place**
但 你 , 先生 兰斯洛特 , 坐着 在 我的 地方

但是，兰斯洛特爵士，你却坐在我的位置上。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ɑːrbɪtreɪt] [ðə; ði] [fiːld] ;
Enchair'd **to** **-** **morrow** **,** **arbitrate** **the** **field** **;**
- 到 - 明天 , 仲裁 这 场地 ;

明天主持仲裁；

[fɔːr; fər] ['werfɔːr] [ʃʊdst] [ðaʊ] [ker] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
For **wherefore** **shouldst** **thou** **care** **to** **mingle** **with** **it** **,**
为了 因此 应该 你 关心 到 交融 和 它 ,

你为何要与它混杂呢?

['oʊnli][tuː; tə] [jiːld] [maɪ] [kwiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'gen] ?
Only **to** **yield** **my** **Queen** **her** **own** **again** **?**
仅有的 到 屈服 我的 女王 她 自己的 再次 ?

难道只是为了让我的女王再次臣服于她自己吗?

[spiːk] , ['lænsələt] , [ðaʊ] [ɑːrt]['saɪlənt] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] ?
Speak **,** **Lancelot** **,** **thou** **art** **silent** **:** **is** **it** **well** **?**
说话 , 兰斯洛特 , 你 艺术 沉默的 : 是 它 出色地 ?

兰斯洛特，你沉默不语，请开口：一切都好吗?

" [ˌðer'tuː] [sɜːr] ['lænsələt] ['ænsərd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] :
" **Thereto** **Sir** **Lancelot** **answer'd** **,** **"** **It** **is** **well** **:**
" 到 先生 兰斯洛特 已回答 , " 它 是 出色地 :

兰斯洛特爵士回答说："很好:

[jet] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'baɪd] , [ænd; ənd] [liːv]
Yet **better** **if** **the** **King** **abide** **,** **and** **leave**
然而 更好的 如果 这 国王 遵守 , 和 离开

然而，国王最好还是留下，然后离开。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [naɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The **leading** **of** **his** **younger** **knights** **to** **me** **.**
这 领导 的 他的 年轻 骑士 到 我 .

他带领着他的年轻骑士们来到我面前。

[els] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] - [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
Else **,** **for** **the** **King** **has** **will'd** **it** **,** **it** **is** **well** **.**
别的 , 为了 这 国王 有 - 它 , 它 是 出色地 .

否则，既然国王已经下令，那就没问题。

" [ðen] ['ɑːrθər] [roʊz][ænd; ənd] ['lænsələt] ['fɒloʊd] [hɪm; ɪm] ,
" **Then** **Arthur** **rose** **and** **Lancelot** **follow'd** **him** **,**
" 然后 亚瑟 玫瑰 和 兰斯洛特 跟随 他 ,

"然后亚瑟站了起来，兰斯洛特跟在他身后。"

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði] [kɪŋ]
And **while** **they** **stood** **without** **the** **doors** **,** **the** **King**
和 尽管 他们 站立 没有 这 门 , 这 国王

当他们站在门外时，国王

[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [soʊ] [wel] ?

Turn'd	**to**	**him**	**saying**	**,**	**"**	**Is**	**it**	**then**	**so**	**well**	**?**
转弯	到	他	说	,	"	是	它	然后	所以	出色地	?

他转向他说："那么，情况真的这么好吗？"

[ɔːr] [maɪn] [ðə; ði] [bleɪm] [ðæt] [ɔːft] [aɪ] [siːm] [æz; əz] [hiː; hi]

Or	**mine**	**the**	**blame**	**that**	**oft**	**I**	**seem**	**as**	**he**
或者	矿	这	责备	那	经常	我	似乎	作为	他

或者说，我常常觉得自己像个罪魁祸首。

[ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , - [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] - —

Of	**whom**	**was**	**written**	**,**	**'**	**a**	**sound**	**is**	**in**	**his**	**ears**	**'**	**—**
的	谁	曾是	书面	,	-	一个	声音	是	在	他的	耳朵	-	—

关于他，有文字记载："他耳中听见了声音"——

[ðə; ði] [fʊt] [ðæt] ['lɔɪtəz] , ['bɪdn] [goʊ] , — [ðə; ði] [glæns]

The	**foot**	**that**	**loiters**	**,**	**bidden**	**go**	**,**	**—**	**the**	**glance**
这	脚	那	闲逛者	,	拜登	去	,	—	这	瞥一眼

那徘徊的脚，被催促着离开——那一瞥

[ðæt] ['oʊnli] [siːmz] [hæf] - ['lɔɪəl] [tuː; tə] [kə'mænd] , —

That	**only**	**seems**	**half**	**-**	**loyal**	**to**	**command**	**,**	**—**
那	仅有的	似乎	一半	-	忠诚	到	命令	,	—

这似乎只是对指挥部半忠诚而已。

[ə; eɪ] ['mænər] ['sʌmwʌt] ['fɔːlən][frʌm; frəm] ['revərəns] —

A	**manner**	**somewhat**	**fall'n**	**from**	**reverence**	**—**
一个	方式	有些	坠落	从	尊敬	—

一种略显失敬的态度——

[ɔːr][hæv; həv][aɪ] [drɛmd] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [naɪts]

Or	**have**	**I**	**dream'd**	**the**	**bearing**	**of**	**our**	**knights**
或者	有	我	梦见	这	轴承	的	我们的	骑士

还是我梦见了我们骑士们的风采?

[telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænhʊd] ['evər] [les] [ænd; ənd] ['loʊər] ?

Tells	**of**	**a**	**manhood**	**ever**	**less**	**and**	**lower**	**?**
讲述	的	一个	男子气概	曾经	较少的	和	降低	?

这岂不是在暗示男性尊严日渐衰落、地位不断下降吗?

[ɔːr] [wens] [ðə; ði] [fɪr] [lest] [ðɪs] [maɪ] [relm] , - ,

Or	**whence**	**the**	**fear**	**lest**	**this**	**my**	**realm**	**,**	**uprear'd**	**,**
或者	何处	这	害怕	免得	这	我的	领域	,	-	,

或者，我为何如此恐惧，唯恐我的王国被摧毁?

[baɪ]['noʊb(ə)l] [diːdz] [æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [vaʊz] ,

By	**noble**	**deeds**	**at**	**one**	**with**	**noble**	**vows**	**,**
经过	高贵	契约	在	一	和	高贵	誓言	,

以崇高的行动践行崇高的誓言，

[frʌm; frəm] [flæt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [bruːt] ['vaɪələns] ,

From	**flat**	**confusion**	**and**	**brute**	**violences**	**,**
从	平坦的	困惑	和	蛮力	暴力	,

从一片混乱到残酷暴力，

[riːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [biːst] , [ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ?

Reel	**back**	**into**	**the**	**beast**	**,**	**and**	**be**	**no**	**more**	**?**
卷轴	后退	进入	这	兽	,	和	是	不	更多的	?

重新融入野兽，从此消失?

" [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [naɪts] ,

"	**He**	**spoke**	**,**	**and**	**taking**	**all**	**his**	**younger**	**knights**	**,**
"	他	辐	,	和	采取	全部	他的	年轻	骑士	,

"他开口说道，然后带着他所有的年轻骑士，

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ['sɪti] [roʊd] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [tɜːrnd]
Down **the** **slope** **city** **rode** **,** **and** **sharply** **turn'd**
向下 这 坡 城市 骑 , 和 尖锐地 转弯

城市沿着斜坡向下行驶，然后急转弯

[nɔːrθ] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] .
North **by** **the** **gate** **.**
北 经过 这 门 .

大门北面。

[ɪn] [hɜːr; hər] [haɪ] ['baʊər] [ðə; ði] [kwiːn] ,
In **her** **high** **bower** **the** **Queen** **,**
在 她 高的 凉亭 这 女王 ,

女王在她高高的闺房里，

['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['tæpəstri] , ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] ,
Working **a** **tapestry** **,** **lifted** **up** **her** **head** **,**
在职的 一个 挂毯 , 抬起 向上 她 头 ,

她一边织着挂毯，一边抬起头来。

[wɑːtʃdt] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [pæs] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
Watch'd **her** **lord** **pass** **,** **and** **knew** **not** **that** **she** **sigh'd** **.**
观看 她 主 经过 , 和 知道 不是 那 她 叹了口气 .

她目送着她的爱人经过，却浑然不知自己已叹了口气。

[ðen] [ræn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ði] [streɪndʒ] [raɪm]
Then **ran** **across** **her** **memory** **the** **strange** **rhyme**
然后 跑 穿过 她 记忆 这 奇怪的 韵

然后，她脑海中突然浮现出那首奇怪的韵律

[ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['mɜːrlɪn] , " [wer] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [noʊz] ?
Of **bygone** **Merlin** **,** **"** **Where** **is** **he** **who** **knows** **?**
的 逝去的 梅林 , " 在哪里 是 他 WHO 知道 ?

昔日的梅林在哪里？“谁知道呢？”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [diːp] [hiː; hi] [goʊz] .
From **the** **great** **deep** **to** **the** **great** **deep** **he** **goes** **.**
从 这 伟大的 深的 到 这 伟大的 深的 他 去 .

他从深渊游向深渊。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] ,
" **But** **when** **the** **morning** **of** **a** **tournament** **,**
" 但 什么时候 这 早晨 的 一个 比赛 ,

但是，当比赛当天早上，

[baɪ] [ðiːz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðoʊz] [ɪn] ['mɑːkəri] [kɔːld]
By **these** **in** **earnest** **those** **in** **mockery** **call'd**
经过 这些 在 认真 那些 在 嘲讽 被称为

这些人都是认真的，他们被嘲讽地称为

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['ɪnəsns] ,
The **Tournament** **of** **the** **Dead** **Innocence** **,**
这 比赛 的 这 死的 无辜 ,

亡灵圣洁锦标赛

[breɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] , ['lænsələt] ,
Brake **with** **a** **wet** **wind** **blowing** **,** **Lancelot** **,**
制动 和 一个 湿的 风 吹 , 兰斯洛特 ,

兰斯洛特，迎着湿风刹车吧。

[raʊnd] [huːz] [sɪk] [hed] [ɔːl] [naɪt] , [laɪk] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [preɪ] ,
Round **whose** **sick** **head** **all** **night** **,** **like** **birds** **of** **prey** **,**
圆形的 谁 生病的 头 全部 夜晚 , 喜欢 鸟类 的 猎物 ,

整夜，像猛禽一样，盘旋在病弱者的头颅周围。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['ɑːrθər]['flaɪɪŋ] [ʃriːkd] , [ə'roʊz] ,

The	words	of	Arthur	flying	shriek'd	,	arose	,
这	字	的	亚瑟	飞行	尖叫	,	出现	,

亚瑟王的话语飞扬而出，尖啸着升起。

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['striːtˌweɪ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][foʊldz][ʌv; əv] [pjʊr]

And	down	a	streetway	hung	with	folds	of	pure
和	向下	一个	街道	悬挂	和	折叠	的	纯的

沿着街道走下去，挂满了纯净的褶皱。

[waɪt] ['sæmaɪt] , [ænd; ənd][baɪ] ['fauntinz] ['rʌnɪŋ] [waɪn] ,

White	samite	,	and	by	fountains	running	wine	,
白色的	萨米特	,	和	经过	喷泉	跑步	葡萄酒	,

白色的撒玛利亚棉布，以及流淌着葡萄酒的喷泉旁，

[wer] ['tʃɪldrən] [sæt][ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][kʌps][ʌv; əv][goʊld] ,

Where	children	sat	in	white	with	cups	of	gold	,
在哪里	孩子们	卫星	在	白色的	和	杯子	的	金子	,

孩子们身着白衣，手捧金杯，坐在那里，

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪsts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [sæd] [steps]

Moved	to	the	lists	,	and	there	,	with	slow	sad	steps
已搬	到	这	列表	,	和	那里	,	和	慢的	伤心	步骤

移到了列表里，然后，带着缓慢而悲伤的步伐。

[ə'sendɪŋ] , [hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] - - [tʃer] .

Ascending	,	fill'd	his	double	-	dragon'd	chair	.
上升	,	已填充	他的	双倍的	-	-	椅子	.

他拾级而上，坐上了那把双龙椅。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['steɪtli] ['gælərɪz] ,

He	glanced	and	saw	the	stately	galleries	,
他	瞥了一眼	和	锯	这	庄严	画廊	,

他瞥了一眼，看到了庄严的画廊。

[deɪm] , ['dæmzl] , [iːtʃ] [θruː] - ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kwiːn]

Dame	,	damsel	,	each	thro	'	worship	of	their	Queen
贵妇人	,	闺女	,	每个	喉咙	-	崇拜	的	他们的	女王

夫人，少女，她们都通过崇拜她们的女王来表达敬意

[waɪt] - [roʊbd][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪnləs] [tʃaɪld] ,

White	-	robed	in	honor	of	the	stainless	child	,
白色的	-	身着长袍	在	荣誉	的	这	防锈的	孩子	,

身着白袍，以纪念纯洁无瑕的孩童，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [skætɜd] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [laɪk][ə; eɪ][bæŋk]

And	some	with	scatter'd	jewels	,	like	a	bank
和	一些	和	散落的	珠宝	,	喜欢	一个	银行

还有一些像银行一样，珠宝散落一地。

[ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [snoʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][spɑːrks][ʌv; əv]['faɪər] .

Of	maiden	snow	mingled	with	sparks	of	fire	.
的	少女	雪	混合	和	火花	的	火	.

初雪与火花交织。

[hiː; hi] [lʊkt] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

He	lookt	but	once	,	and	veil'd	his	eyes	again	.
他	看看	但	一次	,	和	-	他的	眼睛	再次	.

他只看了一眼，便又遮住了眼睛。

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

The	sudden	trumpet	sounded	as	in	a	dream
这	突然	喇叭	听起来	作为	在	一个	梦

突然响起的号角声如同梦境一般

[tuː; tə] [ɪrz] [bʌt; bət][hæf] - [əˈweikt] , [ðen] [wʌn] [loʊ] [roʊl]

To	ears	but	half	-	awaked	,	then	one	low	roll
到	耳朵	但	一半	-	醒来	,	然后	一	低的	卷

半梦半醒间，耳边传来一声低沉的滚动声

[ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ˈθʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaʊsts][bɪˈgæn] :

Of	Autumn	thunder	,	and	the	jousts	began	:
的	秋天	雷	,	和	这	比武	开始	:

秋雷轰鸣，比武开始了：

[ænd; ənd][ˈevər][ðə; ði][wɪnd] [bluː] , [ænd; ənd] [ˈjɛloʊɪŋ] [liːf]

And	ever	the	wind	blew	,	and	yellowing	leaf
和	曾经	这	风	吹	,	和	黄化	叶子

风一直吹，枯黄的树叶飘落。

[ænd; ənd] [gluːm] [ænd; ənd] [gliːm] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊər] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] [pluːm]

And	gloom	and	gleam	,	and	shower	and	shorn	plume
和	愁云	和	闪耀	,	和	淋浴	和	剪	羽

还有阴暗与闪光，还有阵雨和剪下的羽毛

[went] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Went	down	it	.
去	向下	它	.

下去了。

[ˈsaɪɪŋ] [ˈwɪərɪdli] , [æz; əz][wʌn]

Sighing	weariedly	,	as	one
叹息	疲惫地	,	作为	一

疲惫地叹了口气，就像一个人

[huː] [sɪts][ænd; ənd][geiziz][ɑːn][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd][ˈfaɪər] ,

Who	sits	and	gazes	on	a	faded	fire	,
WHO	坐着	和	凝视	在	一个	褪色	火	,

谁会静静地坐着，凝视着渐渐熄灭的炉火?

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈgʊdli] [gests] [ɑːr; ər][pæst][əˈweɪ] ,

When	all	the	goodlier	guests	are	past	away	,
什么时候全部	这	古德利尔	客人	是	过去的	离开	,	

当所有比较好的客人都去世后，

[sæt] [ðer; ðər] [greɪt] [ˈʌmpaɪər] , [ˈlʊkɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][lɪsts] .

Sat	their	great	umpire	,	looking	o'er	the	lists	.
星期六	他们的	伟大的	裁判	,	寻找	超过	这	列表	.

他们伟大的裁判坐在那里，仔细查看名单。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] [ˈtʊrnəmənt]

He	saw	the	laws	that	ruled	the	tournament
他	锯	这	法律	那	裁决	这	比赛

他看到了这场锦标赛的规则。

[ˈbroʊkən] , [bʌt; bət] [speɪk] [nɑːt] ; [wʌns] , [ə; eɪ] [naɪt] [kæst] [daʊn]

Broken	,	but	spake	not	;	once	,	a	knight	cast	down
破碎的	,	但	说	不是	;	一次	,	一个	骑士	投掷	向下

破碎却沉默不语；曾有一位骑士被击倒

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˌɑːrbɪˈtreɪʃn] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]

Before	his	throne	of	arbitration	cursed
前	他的	王座	的	仲裁	被诅咒的

在他仲裁宝座前诅咒

[ðə; ði] [ded] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑːliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;

The	dead	babe	and	the	follies	of	the	King	;
这	死的	宝贝	和	这	愚行	的	这	国王	;

死婴与国王的愚行；

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði]['leɪsiz][ʌv; əv][ə; eɪ]['helmɪt] [krækt] ,

And	once	the	laces	of	a	helmet	crack'd	,
和	一次	这	鞋带	的	一个	头盔	裂开	,

一旦头盔的系带断裂，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['vɜːrmɪn][ɪn][ɪts][hoʊl] ,

And	show'd	him	,	like	a	vermin	in	its	hole	,
和	已显示	他	,	喜欢	一个	害虫	在	它是	洞	,

然后像对待洞穴里的害虫一样，向他展示了

['mæjdred] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [feɪs] : [ə'nɑːn][hiː; hi] [hɜːrd]

Modred	,	a	narrow	face	:	anon	he	heard
模德	,	一个	狭窄的	脸	:	匿名	他	听到

莫德雷德，一张窄脸：他很快就听到

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] - [raʊnd] [ðə; ði] ['bæriərz] [rɔːr]

The	voice	that	billow'd	round	the	barriers	roar
这	嗓音	那	-	圆形的	这	障碍	吼

那声音从栅栏周围隆隆作响

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n] - ['saʊndɪŋ] ['welkəm] [tuː; tə][wʌn] [naɪt] ,

An	ocean	-	sounding	welcome	to	one	knight	,
一个	海洋	-	听起来	欢迎	到	一	骑士	,

一声如同海浪般响亮的欢迎声，迎接一位骑士。

[bʌt; bət] ['nuːli] - , ['tɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

But	newly	-	enter'd	,	taller	than	the	rest	,
但	新	-	已进入	,	更高	比	这	休息	,

但新来的那一个，比其他人都高，

[ænd; ənd] - [ɔːl][ɪn]['fɔːrɪst] [griːn] , [wer'ɑːn]

And	armor'd	all	in	forest	green	,	whereon
和	-	全部	在	森林	绿色的	,	其中

全身都穿着森林绿色的盔甲，其中

[ðer; ðər] [trɪpt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['taɪni]['sɪlvər] [dɪr] ,

There	tript	a	hundred	tiny	silver	deer	,
那里	特里普特	一个	百	微小的	银	鹿	,

那里绊倒了一百只小银鹿，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɑːli] - [spreɪ][fɔːr; fər][krest] ,

And	wearing	but	a	holly	-	spray	for	crest	,
和	穿着	但	一个	冬青	-	喷	为了	波峰	,

身上只戴着一束冬青花冠，

[wɪð; wɪθ]['evər] - ['skætərɪŋ] ['beriz] , [ænd; ənd][ɑːn] [ʃiːld]

With	ever	-	scattering	berries	,	and	on	shield
和	曾经	-	散射	浆果	,	和	在	盾

浆果四处散落，盾牌上

[ə; eɪ] [spɪr] , [ə; eɪ][hɑːrp] , [ə; eɪ]['bjuːgl] — ['trɪstrəm] — [leɪt]

A	spear	,	a	harp	,	a	bugle	—	Tristram	—	late
一个	矛	,	一个	竖琴	,	一个	号角	—	特里斯特拉姆	—	晚的

一支长矛，一把竖琴，一支号角——特里斯特拉姆——晚期

[frʌm; frəm][ˌoʊvər'siːz][ɪn] ['brɪtəni] [rɪ'tɜːrnd] ,

From	overseas	in	Brittany	return'd	,
从	海外	在	布列塔尼	已返回	,

从海外布列塔尼返回，

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðæt] [relm] ,

And	marriage	with	a	princess	of	that	realm	,
和	婚姻	和	一个	公主	的	那	领域	,

并与该国的一位公主结婚，

[i'səult][ðə; ði] [waɪt] — [sɜ:r] ['trɪstrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] —
Isolt the White — Sir Tristram of the Woods —
隔离 这 白色的 — 先生 特里斯特拉姆 的 这 伍兹 —

白衣伊索尔特——森林中的特里斯特拉姆爵士——

[hu:m] ['lænsələt] [nu:] , [hæd; həd][held] ['sʌmtaɪm] [wɪð; wɪθ][peɪn]
Whom Lancelot knew , had held sometime with pain
谁 兰斯洛特 知道 , 有 握住 有时 和 疼痛

兰斯洛特认识的人中，有人曾痛苦地拥抱过一段时间。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] - [tu:; tə] [ʃeɪk]
His own against him , and now yearn'd to shake
他的 自己的 反对 他 , 和 现在 - 到 摇

他自己的人与他为敌，现在渴望挣脱。

[ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][wʌn] [fʊl] [ʃɑ:k]
The burthen off his heart in one full shock
这 负担 离开 他的 心 在 一 满的 震惊

他心中的重担在一次彻底的震惊中卸了下来。

[wɪð; wɪθ] ['trɪstrəm] [ɛvn] [tu:; tə] [deθ] : [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [hændz] [^ript]
With Tristram ev'n to death : his strong hands gript
和 特里斯特拉姆 甚至 到 死亡 : 他的 强的 双手 握把

即使至死，特里斯特拉姆也紧紧握住：他强有力的双手

[ænd; ənd] [dɪnt] [ðə; ði][gɪlt]['drægənz] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
And dinted the gilt dragons right and left ,
和 凹陷 这 镀金 龙 正确的 和 左边 ,

把镀金巨龙的图案撞得凹凸不平，

[ʌn'tɪl][hi:; hi] - [fɔ:r; fər] [ræθ] — [soʊ]['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,
Until he groan'd for wrath — so many of those ,
直到 他 - 为了 愤怒 — 所以 许多 的 那些 ,

直到他发出愤怒的呻吟——那么多愤怒，

[ðæt] [wer] [ðer; ðər] ['leɪdiz] - ['kʌlɚz] [ɑ:n][ðə; ði] [kæsk] ,
That ware their ladies ' colors on the casque ,
那 仓库 他们的 女士们 - 颜色 在 这 头盔 ,

头盔上佩戴着女士们的代表色，

[dru:] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [sɜ:r] ['trɪstrəm] [tu:; tə][ðə; ði] [baʊndz] ,
Drew from before Sir Tristram to the bounds ,
德鲁 从 前 先生 特里斯特拉姆 到 这 界限 ,

从特里斯特拉姆爵士面前的边界线拉开，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['dʒaɪbz][ænd; ənd] ['nɪkər] ['mɔkəri:z]
And there with gibes and nickering mockeries
和 那里 和 嘲讽 和 窃笑 嘲讽

还有那些嘲讽和讥笑

[stʊd] , [waɪl] [hi:; hi] [mʌtɚd] , " ['kreɪv(ə)n] [tʃests] !
Stood , while he mutter'd , " Craven chests !
站立 , 尽管 他 嘟囔着 , " 懦夫 箱子 !

他站着，一边嘟囔着："懦夫的宝箱！"

[oʊ] [ʃeɪm] !
O shame !
哦 耻辱 !

真丢人！

[wʌt] [feɪθ] [hæv; həv] [ði:z] [ɪn] [hu:m] [ðeɪ] [swɛə] [tu:; tə] [lʌv] ?
What faith have these in whom they sware to love ?
什么 信仰 有 这些 在 谁 他们 誓言 到 爱 ?

他们发誓要爱的人，对他们又有什么信心呢?

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

The	glory	of	our	Round	Table	is	no	more	.
这	荣耀	的	我们的	圆形的	桌子	是	不	更多的	.

我们圆桌会议的辉煌已不复存在。

" [soʊ] ['trɪstrəm] [wʌn] , [ænd; ənd] ['lænsələt] [geɪv] , [ðə; ði]['dʒɛmz] ,

"	So	Tristram	won	,	and	Lancelot	gave	,	the	gems	,
"	所以	特里斯特拉姆	韩元	,	和	兰斯洛特	给予	,	这	宝石	,

于是特里斯特拉姆赢了，兰斯洛特把宝石给了他。

[nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['ʌðər] [wɜːrd][ðæn; ðən] " [hæst] [ðaʊ] [wʌn] ?

Not	speaking	other	word	than	"	Hast	thou	won	?
不是	请讲	其他	单词	比	"	哈斯特	你	韩元	?

除了"你赢了吗？"之外，他什么也没说。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði]['pjʊrɪst] , ['brʌðər] ?

Art	thou	the	purest	,	brother	?
艺术	你	这	最纯净的	,	兄弟	?

兄弟，你是最纯洁的吗?

[siː] , [ðə; ði][hænd]

See	,	the	hand
看	,	这	手

你看，这只手

[hweə'wɪð] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] [ɪz] [red] !

Wherewith	thou	takest	this	is	red	!
以及	你	需要	这	是	红色的	!

你用什么来拿这个？它是红色的!

" [tuː; tə] [huːm]

"	to	whom
"	到	谁

"致谁

['trɪstrəm] , [hæf] [pleɪgd] [baɪ] ['lænsəlɑːts] ['læŋgərəs] [muːd] ,

Tristram	,	half	plagued	by	Lancelot's	languorous	mood	,
特里斯特拉姆	,	一半	饱受困扰	经过	兰斯洛特的	慵懒的	情绪	,

特里斯特拉姆深受兰斯洛特慵懒情绪的影响，

[meɪd] ['ænsər] , " [eɪ] , [bʌt; bət] ['werfɔːr] [tɔːs] [ˌem 'iː] [ðɪs]

Made	answer	,	"	Ay	,	but	wherefore	toss	me	this
制成	回答	,	"	哎	,	但	因此	折腾	我	这

回答说："是啊，但为什么要把这个扔给我呢？"

[laɪk] [ə; eɪ][draɪ][boʊn][kæst][tuː; tə][sʌm; səm] ['hʌŋgri] [haʊnd] ?

Like	a	dry	bone	cast	to	some	hungry	hound	?
喜欢	一个	干燥	骨	投掷	到	一些	饥饿的	猎犬	?

就像一块干骨头被扔给饥饿的猎犬一样?

[let] [biː; bi] [ðaɪ] [fer] ['kwiːnz] ['fæntəsi] .

Let	be	thy	fair	Queen's	fantasy	.
让	是	你的	公平的	女王大学	幻想	.

就让美丽的皇后梦想成真吧。

[streŋθ] [ʌv; əv] [hɑːrt]

Strength	of	heart
力量	的	心

心脏的力量

[ænd; ənd] [maɪt] [ʌv; əv] [lɪm] , [bʌt; bət] ['meɪnli] [juːz][ænd; ənd] [skɪl] ,

And	might	of	limb	,	but	mainly	use	and	skill	,
和	可能	的	肢	,	但	主要	使用	和	技能	,

肢体的力量固然重要，但更重要的是运用技巧。

[ɑːr; ər] ['wɪnərz] [ɪn] [ðɪs] ['pæstaɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] .

Are	**winners**	**in**	**this**	**pastime**	**of**	**our**	**King**	**.**
是	获奖者	在	这	消遣	的	我们的	国王	.

他们是国王这项运动的赢家。

[maɪ][hænd] — [bɪ'laɪk] [ðə; ði] [læns] [hæθ] [drɪpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] —

My	**hand**	**—**	**belike**	**the**	**lance**	**hath**	**dript**	**upon**	**it**	**—**
我的	手	—	大概	这	槊	有	滴	之上	它	—

我的手——仿佛被长矛滴过——

[noʊ] [blʌd] [ʌv; əv][maɪn] , [aɪ] [troʊ] ; [bʌt; bət][oʊ] [tʃiːf] [naɪt] ,

No	**blood**	**of**	**mine**	**,**	**I**	**trow**	**;**	**but**	**O**	**chief**	**knight**	**,**
不	血	的	矿	,	我	扔	;	但	哦	首席	骑士	,

我发誓，这血与我无关；但是，哦，首席骑士，

[raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ɪn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

Right	**arm**	**of**	**Arthur**	**in**	**the**	**battlefield**	**,**
正确的	手臂	的	亚瑟	在	这	战场	,

亚瑟在战场上的右臂

[greɪt] ['brʌðər] , [ðaʊ] [nɔːr][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] ;

Great	**brother**	**,**	**thou**	**nor**	**I**	**have**	**made**	**the**	**world**	**;**
伟大的	兄弟	,	你	也不	我	有	制成	这	世界	;

伟大的兄弟，你我都未曾创造世界；

[biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðaɪ] [fer] [kwiːn] [æz; əz][aɪ][ɪn][maɪn] .

Be	**happy**	**in**	**thy**	**fair**	**Queen**	**as**	**I**	**in**	**mine**	**.**
是	快乐的	在	你的	公平的	女王	作为	我	在	矿	.

愿你因你美丽的王后而幸福，正如我因我的美丽王后而幸福一样。

" [ænd; ənd] ['trɪstrəm] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

"	**And**	**Tristram**	**round**	**the**	**gallery**	**made**	**his**	**horse**
"	和	特里斯特拉姆	圆形的	这	画廊	制成	他的	马

“特里斯特拉姆绕着画廊走了一圈，骑着他的马

['kærəˌkoʊl] ; [ðen] [hɪz; ɪz]['hɑːmɪdʒ] , ['blʌntli] ['seɪɪŋ] ,

Caracole	**;**	**then**	**bow'd**	**his**	**homage**	**,**	**bluntly**	**saying**	**,**
卡拉科尔	;	然后	鞠躬	他的	尊敬	,	直截了当地	说	,

卡拉科尔；然后鞠躬致敬，直截了当地说道：

" [fer] ['dæmzəlz] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['wəːʃips] [iːtʃ]

"	**Fair**	**damsels**	**,**	**each**	**to**	**him**	**who**	**worships**	**each**
"	公平的	少女们	,	每个	到	他	WHO	崇拜	每个

“美丽的姑娘们，每一位都献给崇拜她们的人。”

[soʊl] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] , [bɪ'hoʊld]

Sole	**Queen**	**of**	**Beauty**	**and**	**of**	**love**	**,**	**behold**
唯一	女王	的	美丽	和	的	爱	,	看哪

唯有美貌与爱的女王，请看！

[ðɪs] [deɪ] [maɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .

This	**day**	**my**	**Queen**	**of**	**Beauty**	**is**	**not**	**here**	**.**
这	天	我的	女王	的	美丽	是	不是	这里	.

今天，我的美丽女王不在身边。

" [ðen] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mjuːt] , [sʌm; səm] - , [wʌn]

"	**Then**	**most**	**of**	**these**	**were**	**mute**	**,**	**some**	**anger'd**	**,**	**one**
"	然后	最多	的	这些	是	沉默的	,	一些	-	,	一

“然后，他们中的大多数人沉默不语，有些人愤怒不已，只有一个人……”

['mɜːrmərɪŋ] " [ɔːl] ['kɜːrtəsi] [ɪz] [ded] , " [ænd; ənd][wʌn] ,

Murmuring	**"**	**All**	**courtesy**	**is**	**dead**	**,**	**"**	**and**	**one**	**,**
淙淙	"	全部	礼貌	是	死的	,	"	和	一	,

低声说道：“礼貌已死”，然后，

" [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [raʊnd] ['teɪbl] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] .

"	The	glory	of	our	Round	Table	is	no	more	.
"	这	荣耀	的	我们的	圆形的	桌子	是	不	更多的	.

“我们圆桌会议的辉煌已不复存在。”

" [ðen] [fel] [θɪk] [reɪn] , [plu:m] [dru:pt] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] [klʌŋ] ,

"	Then	fell	thick	rain	,	plume	droopt	and	mantle	clung	,
"	然后	跌倒	厚的	雨	,	羽	下垂	和	地幔	紧紧抓住	,

“随后下起了瓢泼大雨，羽流垂落，披风紧贴地面，

[ænd; ənd] ['petɪʃ] [kraɪz] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑ:n] [deɪ]

And	pettish	cries	awoke	,	and	the	wan	day
和	小气	哭泣	醒来	,	和	这	万	天

恼人的哭喊声响起，苍白的白昼也随之消逝。

[went] ['glu:miŋ] [daʊn] [ɪn][wet][ænd; ənd] ['wɪrinəs] :

Went	glooming	down	in	wet	and	weariness	:
去	阴郁	向下	在	湿的	和	疲劳	:

在潮湿和疲惫中垂头丧气地走了下去：

[bʌt; bət]['ʌndər][hɜ:r; hər] [blæk] [braʊz] [ə; eɪ] ['swɔ:rði] [deɪm]

But	under	her	black	brows	a	swarthy	dame
但	在下面	她	黑色的	眉毛	一个	黝黑的	贵妇人

但在她浓密的眉毛下，却藏着一位肤色黝黑的女子

[lɔ:t] ['ʃrɪlli] , ['kraɪɪŋ] " [preɪz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][seɪnts] ,

Laught	shrilly	,	crying	"	Praise	the	patient	saints	,
笑	尖锐地	,	哭泣	"	称赞	这	病人	圣徒	,

发出尖锐的笑声，喊道：“赞美忍耐的圣徒们，

['aʊər; ɑ:r][wʌn] [waɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [hæθ] [pæst] ,

Our	one	white	day	of	Innocence	hath	past	,
我们的	一	白色的	天	的	无辜	有	过去的	,

我们那唯一纯真的一天已经过去了，

[ðoʊ] - ['sʌmwʌt] ['drægld] [æt; ət][ðə; ði][skɜ:rt] .

Tho	'	somewhat	draggled	at	the	skirt	.
虽然	-	有些	拖着	在	这	裙子	.

虽然裙子有些拖沓。

[soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[ðə; ði]['snoʊdrɑ:p]['oʊnli] , - [θru:] - [ðə; ði] [jɪr] ,

The	snowdrop	only	,	flow'ring	thro	'	the	year	,
这	雪花莲	仅有的	,	-	喉咙	-	这	年	,

只有雪花莲，一年四季都在盛开。

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][blæŋk][æz; əz] ['wintətaid] .

Would	make	the	world	as	blank	as	wintertide	.
会	制作	这	世界	作为	空白的	作为	冬潮	.

会让世界变得像冬日的潮汐一样一片空白。

[kʌm] — [let][ˌju: 'es] ['kʌmfərt] [ðer; ðər][sæd] [aɪz] , ['aʊər; ɑ:r] ['kwi:nz]

Come	—	let	us	comfort	their	sad	eyes	,	our	Queen's
来	—	让	我们	舒适	他们的	伤心	眼睛	,	我们的	女王大学

来吧——让我们安慰他们悲伤的双眼，我们女王的

[ænd; ənd] ['lænsəlɑ:ts] , [æt; ət] [ðɪs] ['naɪts] [sə'lemnəti]

And	Lancelot's	,	at	this	night's	solemnity
和	兰斯洛特的	,	在	这	夜晚	严肃

而兰斯洛特，在今晚的庄严时刻

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['kaɪndlɪə] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

With	all	the	kindlier	colors	of	the	field	.
和	全部	这	更友善	颜色	的	这	场地	.

田野里所有柔和的色彩。

" [soʊ] [deɪm] [ænd; ənd] ['dæmzl] [glɪtɚd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst]

"	So	dame	and	damsel	glitter'd	at	the	feast
"	所以	贵妇人	和	闺女	闪闪发光的	在	这	盛宴

“所以，盛宴上的贵妇和少女们光彩照人。”

['veriəsli,'væriəsli] [geɪ] : [fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [telz] [ðə; ði] [teɪl]

Variously	gay	:	for	he	that	tells	the	tale
各种各样的	同性恋	:	为了	他	那	讲述	这	故事

形形色色的同性恋：因为讲述这个故事的人

- [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] " [æz; əz] [wen] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][koʊld]

Liken'd	them	,	saying	"	as	when	an	hour	of	cold
-	他们	,	说	"	作为	什么时候	一个	小时	的	寒冷的

将它们比作“就像一个小时的寒冷”

[fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] [snəuz] ,

Falls	on	the	mountain	in	midsummer	snows	,
瀑布	在	这	山	在	盛夏	雪	,

盛夏时节山上的雪景

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][sloʊps] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz]

And	all	the	purple	slopes	of	mountain	flowers
和	全部	这	紫色的	连续下坡	的	山	花朵

还有漫山遍野的紫色山坡花。

[pæs] ['ʌndər] [waɪt] , [tɪl] [ðə; ði][wɔːrm]['aʊər] [rɪ'tɜːrn]

Pass	under	white	,	till	the	warm	hour	returns
经过	在下面	白色的	,	直到	这	温暖的	小时	返回

在白雪下穿行，直到温暖的时刻再次来临。

[wɪð; wɪθ] [vɪr] [ʌv; əv][wɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːr; ər] ['flaʊərz] [ə'gen] ;

With	veer	of	wind	,	and	all	are	flowers	again	;
和	转向	的	风	,	和	全部	是	花朵	再次	;

一阵风吹过，万物又都变成了花朵；

" [soʊ] [deɪm] [ænd; ənd] ['dæmzl] [kæst][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [waɪt] ,

"	So	dame	and	damsel	cast	the	simple	white	,
"	所以	贵妇人	和	闺女	投掷	这	简单的	白色的	,

“于是，男女老少都穿上了朴素的白色……”

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['kʌlɚz] , [ðə; ði][lɪv; laɪv] [græs] ,

And	glowing	in	all	colors	,	the	live	grass	,
和	发光	在	全部	颜色	,	这	居住	草	,

鲜活的草地闪耀着五彩光芒，

[roʊz] - ['kæmpiən] , ['bluːbel] , ['kɪŋkʌp] , ['pɑːpi] , [glɑːnst]

Rose	-	campion	,	bluebell	,	kingcup	,	poppy	,	glanced
玫瑰	-	坎皮恩	,	蓝铃花	,	国王杯	,	罂粟	,	瞥了一眼

蔷薇锦、风铃草、金盏花、罂粟、瞥见

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['revəlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mɜːrθ][soʊ] [laʊd]

About	the	revels	,	and	with	mirth	so	loud
关于	这	揭秘	,	和	和	欢笑	所以	大声

关于狂欢，以及如此喧闹的欢笑

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl][juːz] , [ðæt] , [hæf] - [ə'meɪzd] , [ðə; ði] [kwiːn] ,

Beyond	all	use	,	that	,	half	-	amazed	,	the	Queen	,
超过	全部	使用	,	那	,	一半	-	惊叹	,	这	女王	,

女王半是惊讶，这完全没有用处。

[ænd; ənd] [rɔːθ] [æt; ət] ['trɪstrəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːləs] [dʒaʊsts] ,

And	wroth	at	Tristram	and	the	lawless	jousts	,
和	愤怒	在	特里斯特拉姆	和	这	无法无天	比武	,

以及对特里斯特拉姆和那些无法无天的比武的愤怒，

[breɪk] [ʌp][ðer; ðər][spɔːrts] , [ðen] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['baʊər]

Brake	up	their	sports	,	then	slowly	to	her	bower
制动	向上	他们的	运动的	,	然后	缓慢地	到	她	凉亭

打断他们的运动，然后慢慢走向她的闺房

['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [peɪn][wʌz; wəz][lɔːrd] .

Parted	,	and	in	her	bosom	pain	was	lord	.
分手了	,	和	在	她	怀	疼痛	曾是	主	.

分离，她心中充满痛苦。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dægənɛt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [mɔːrn] ,

And	little	Dagonet	on	the	morrow	morn	,
和	小的	达戈内特	在	这	明天	早晨	,

第二天早上，小达戈内特

[haɪ] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['ɔːtəm] - [taɪd] ,

High	over	all	the	yellowing	Autumn	-	tide	,
高的	超过	全部	这	黄化	秋天	-	潮	,

高高耸立在泛黄的秋潮之上，

[dɑːnst] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːl] .

Danced	like	a	wither'd	leaf	before	the	hall	.
跳舞	喜欢	一个	枯萎的	叶子	前	这	大厅	.

在大厅前像一片枯叶般起舞。

[ðen] ['trɪstrəm] ['seɪɪŋ] , " [waɪ] [skɪp][jiː; ji][soʊ] , [sɜːr] [fuːl] ?

Then	Tristram	saying	,	"	Why	skip	ye	so	,	Sir	Fool	?
然后	特里斯特拉姆	说	,	"	为什么	跳过	是的	所以	,	先生	傻子	?

然后特里斯特拉姆说："你为何如此轻蔑，傻瓜先生？"

" - [raʊnd] [ɑːn] ['iːðər] [hiːl] , ['dægənɛt] [rɪ'plaɪd] ,

"	Wheel'd	round	on	either	heel	,	Dagonet	replied	,
"	-	圆形的	在	任何一个	脚跟	,	达戈内特	回复	,

"用脚后跟转了个圈，"达戈内特回答道。

" [bɪ'laɪk] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['waɪzər] ['kʌmpəni] ;

"	Belike	for	lack	of	wiser	company	;
"	大概	为了	缺少	的	更明智	公司	;

"或许是因为缺乏更明智的同伴；

[ɔːr] ['biːɪŋ] [fuːl] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wɪt]

Or	being	fool	,	and	seeing	too	much	wit
或者	存在	傻子	,	和	看到	也	很多	有

或者犯傻，看得太聪明了

[meɪks] [ðə; ði][wɜːrld]['rɑːt(ə)n] , [waɪ] , [bɪ'laɪk] [aɪ][skɪp]

Makes	the	world	rotten	,	why	,	belike	I	skip
制作	这	世界	烂	,	为什么	,	大概	我	跳过

让世界腐烂，为什么，大概我会跳过

[tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self][ðə; ði]['waɪzɪst] [naɪt] [ʌv; əv][ɔːl] . "

To	know	myself	the	wisest	knight	of	all	.	"
到	知道	我	这	最明智的	骑士	的	全部	.	"

要让自己成为所有骑士中最睿智的。

" [eɪ] , [fuːl] , " [sed] ['trɪstrəm] , " [bʌt; bət] - [tɪz] ['iːtɪŋ] [draɪ]

"	Ay	,	fool	,	"	said	Tristram	,	"	but	'	tis	eating	dry
"	哎	,	傻子	,	"	说	特里斯特拉姆	,	"	但	-	的	吃	干燥

"哎，傻瓜，"特里斯特拉姆说，"但这吃得太干了。"

[tuː; tə] [dæns] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kætʃ] , [ə; eɪ] ['raundilei]

To	dance	without	a	catch	,	a	roundelay
到	舞蹈	没有	一个	抓住	,	一个	轮舞

跳一支没有接力的轮舞

[tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] .

To	dance	to	.
到	舞蹈	到	.

用来跳舞。

" [ðen] [hiː; hi] ['twæŋgl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

"	Then	he	twangled	on	his	harp	,
"	然后	他	拨弦	在	他的	竖琴	,

然后他拨弄起竖琴来，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['twæŋgl] ['lɪt(ə)l] ['dægənɛt] [stʊd] ,

And	while	he	twangled	little	Dagonet	stood	,
和	尽管	他	拨弦	小的	达戈内特	站立	,

当他拨弄琴弦时，小达戈内特站在那里。

['kwaɪət][æz; əz] ['eni] ['wɔːtər] - ['sɑːd(ə)n][lɔːg]

Quiet	as	any	water	-	sodden	log
安静的	作为	任何	水	-	烂	日志

像浸透水的木头一样安静

[ɪn][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['wɔːrbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʊk] ;

Stay'd	in	the	wandering	warble	of	a	brook	;
留下	在	这	漫游	颤声	的	一个	溪	;

沉浸在溪流蜿蜒的潺潺流水声中;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [twæŋglɪŋ] ['endɪd] , [ə'gen] ;

But	when	the	twangling	ended	,	skipt	again	;
但	什么时候	这	拨弦	结束	,	跳过	再次	;

但当琴声停止后，又跳过了;

[ðen] ['biːɪŋ] [æskt] , " [waɪ] [jiː; ji][nɑːt] , [sɜːr] [fuːl] ?

Then	being	ask'd	,	"	Why	skipt	ye	not	,	Sir	Fool	?
然后	存在	问	,	"	为什么	跳过	是的	不是	,	先生	傻子	?

然后有人问："你为什么不跳过，傻瓜先生？"

" [meɪd] ['ænsər] , " [aɪ][hæd; həd] ['liːfɝ] ['twenti] ['jɪrz]

"	Made	answer	,	"	I	had	liefer	twenty	years
"	制成	回答	,	"	我	有	利弗	二十	年

回答说："我活了二十年。"

[skɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['broʊkən] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [breɪnz]

Skip	to	the	broken	music	of	my	brains
跳过	到	这	破碎的	音乐	的	我的	大脑

直接跳到我脑海中破碎的音乐

[ðæn; ðən] ['eni] ['broʊkən] ['mjuːzɪk] [jiː; ji] [kæn; kən] [meɪk] .

Than	any	broken	music	ye	can	make	.
比	任何	破碎的	音乐	是的	能	制作	.

比你所能创作的任何破碎的音乐都好。

" [ðen] ['trɪstrəm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kwɪp] [tuː; tə] [kʌm] ,

"	Then	Tristram	,	waiting	for	the	quip	to	come	,
"	然后	特里斯特拉姆	,	等待	为了	这	讽刺	到	来	,

"然后特里斯特拉姆等着那句俏皮话出现，

" [gʊd] [naʊ] , [wʌt] ['mjuːzɪk] [hæv; həv] [aɪ] ['broʊkən] , [fuːl] ?

"	Good	now	,	what	music	have	I	broken	,	fool	?
"	好的	现在	,	什么	音乐	有	我	破碎的	,	傻子	?

"好了，我到底弄坏了什么音乐，傻瓜？"

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dægənɛt] , ['skɪpɪŋ] , " ['ɑːrθər] , [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ;
" And little Dagonet , skipping , " Arthur , the king's ;
" 和 小的 达戈内特 , 跳过 , " 亚瑟 , 这 国王的 ;

“还有小达戈内特，蹦蹦跳跳地说，‘亚瑟，国王的；

[fɔːr; fər] [wen] [ðaʊ] [pleɪ] [ðæt] [er] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] [i'səult] ,
For when thou playest that air with Queen Isolt ,
为了 什么时候 你 最玩 那 空气 和 女王 隔离 ,

当你与伊索尔特女王一起演奏那首曲子时，

[ðaʊ] ['meɪkɪst]['broʊkən]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [braɪd] ,
Thou makest broken music with thy bride ,
你 制造 破碎的 音乐 和 你的 新娘 ,

你与你的新娘奏出破碎的乐章，

[hɜːr; hər] ['deɪntiːə] ['neɪmseɪk] [daʊn] [ɪn] ['brɪtəni] —
Her daintier namesake down in Brittany —
她 更精致 同名者 向下 在 布列塔尼 —

她在布列塔尼的同名女子身材更娇小——

[ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] [breik] ['ɑːrθɚz] ['mjuːzɪk] [tuː] . "
And so thou breakest Arthur's music too . "
和 所以 你 最坏 亚瑟的 音乐 也 . "

你也因此破坏了亚瑟王的音乐。

" [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['broʊkən]['mjuːzɪk][ɪn][ðaɪ] [breɪnz] ,
" Save for that broken music in thy brains ,
" 节省 为了 那 破碎的 音乐 在 你的 大脑 ,

除了你脑海中那破碎的音乐，

[sɜːr] [fuːl] , " [sed] ['trɪstrəm] , " [aɪ] [wʊd] [breɪk] [ðaɪ] [hed] .
Sir Fool , " said Tristram , " I would break thy head .
先生 傻子 , " 说 特里斯特拉姆 , " 我 会 休息 你的 头 .

“傻瓜先生，”特里斯特拉姆说，“我要打碎你的脑袋。”

[fuːl] , [aɪ] [keɪm] [leɪt] , [ðə; ðɪ] ['hiːðn] ['wɔrz][wɜːr; wər][ɔː(r)] ,
Fool , I came late , the heathen wars were o'er ,
傻子 , 我 来了 晚的 , 这 异教徒 战争 是 超过 ,

傻瓜，我来晚了，异教徒的战争已经结束了。

[ðə; ðɪ][laɪf][hæd; həd] [floʊn] , [wiː; wi] [swɛə] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [ʃel] —
The life had flown , we sware but by the shell —
这 生活 有 飞行 , 我们 誓言 但 经过 这 壳 —

生命已逝，我们对着贝壳发誓——

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fuːl]
I am but a fool to reason with a fool
我 是 但 一个 傻子 到 原因 和 一个 傻子

我真是个傻瓜，竟敢跟傻瓜讲道理。

[kʌm] , [ðaʊ] [ɑːrt] - [ænd; ənd]['saʊər] : [bʌt; bət] [liːn] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
Come , thou art crabb'd and sour : but lean me down ,
来 , 你 艺术 - 和 酸的 : 但 倾斜 我 向下 ,

来吧，你虽然脾气暴躁、心怀怨恨，但请你让我放松下来。

[sɜːr]['dægənɛt] , [wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] [lɔːŋ] ['æsɪz] - [ɪrz] ,
Sir Dagonet , one of thy long asses ' ears ,
先生 达戈内特 , 一 的 你的 长的 亚斯 - 耳朵 ,

达戈内特爵士，你那头长驴的一只耳朵，

[ænd; ənd] ['hɑːrkən] [ɪf] [maɪ]['mjuːzɪk][biː; bi][nɑːt] [truː] .
And hearken if my music be not true .
和 倾听 如果 我的 音乐 是 不是 真的 .

如果我的音乐并非真挚，请听我说。

" - [friː] [lʌv] — [friː] [fiːld] — [wiː; wi] [lʌv] [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] :
" ' **Free love — free field — we love but while we may :**
" - 自由的 爱 — 自由的 场地 — 我们 爱 但 尽管 我们 可能 :

“自由恋爱——自由领域——我们相爱，但即便如此：

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] , [ðer; ðər]['mjuːzɪk][ɪz][noʊ] [mɔːr] :
The woods are hush'd , their music is no more :
这 树林 是 安静 , 他们的 音乐 是 不 更多的 :

树林一片寂静，它们的乐声已然消失：

[ðə; ði] [liːf] [ɪz] [ded] , [ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] :
The leaf is dead , the yearning past away :
这 叶子 是 死的 , 这 渴望 过去的 离开 :

叶子枯萎了，思念也消逝了：

[nuː] [liːf] , [nuː] [laɪf] — [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][frɔːst][ɑːr; ər][ɔː(r)] :
New leaf , new life — the days of frost are o'er :
新的 叶子 , 新的 生活 — 这 天 的 霜 是 超过 :

新叶新生——严寒的日子已经过去：

[nuː] [laɪf] , [nuː] [lʌv] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [njuər] [deɪ] :
New life , new love to suit the newer day :
新的 生活 , 新的 爱 到 套装 这 较新的 天 :

新生活，新爱情，迎接崭新的一天：

[nuː] [lʌvz] [ɑːr; ər] [swiːt] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [went] [bɪ'fɔːr] :
New loves are sweet as those that went before :
新的 爱 是 甜的 作为 那些 那 去 前 :

新恋情和之前的恋情一样甜蜜：

[friː] [lʌv] , — [friː] [fiːld] — [wiː; wi] [lʌv] [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] . -
Free love , — free field — we love but while we may . '
自由的 爱 , — 自由的 场地 — 我们 爱 但 尽管 我们 可能 . -

自由恋爱，——自由领域——我们相爱，但只要我们能够相爱。

" [jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] [sloʊ] - ['meʒər] [tuː; tə][maɪ] [tuːn] ,
" Ye might have moved slow - measure to my tune ,
" 叶 可能 有 已搬 慢的 - 措施 到 我的 调 ,

“你或许会慢慢地按照我的节奏走下去，

[nɑːt] [stʊd] ['stɑːkˌstɪl] .
Not stood stockstill .
不是 站立 斯托克斯蒂尔 .

没有停滞不前。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
I made it in the woods ,
我 制成 它 在 这 树林 ,

我在树林里做的，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] [æz; əz] [truː] [æz; əz] ['testɪd] [goʊld] .
And found it ring as true as tested gold .
和 成立 它 戒指 作为 真的 作为 测试 金子 .

发现它的音质和经过检测的黄金一样纯正。

" [bʌt; bət] ['dægənɛt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [pɔɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" But Dagonet with one foot poised in his hand ,
" 但 达戈内特 和 一 脚 准备 在 他的 手 ,

“但达戈内特一只脚已经迈出，随时准备迎战，

" [frend] , [dɪd][jiː; ji][mɑːrk] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] ['jestərdeɪ]
" Friend , did ye mark that fountain yesterday
" 朋友 , 做过 是的 标记 那 喷泉 昨天

朋友，你昨天看到那喷泉了吗？

[meɪd] [tuː; tə] [rʌn] [waɪn] ? — [bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [rʌn] [ɪt'self]

Made	to	run	wine	?	—	but	this	had	run	itself
制成	到	跑步	葡萄酒	?	—	但	这	有	跑步	本身

是用来酿酒的吗？——但这台机器却自己运行了。

[ɔːl] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['saʊər] [end] —

All	out	like	a	long	life	to	a	sour	end	—
全部	出去	喜欢	一个	长的	生活	到	一个	酸的	结尾	—

就像漫长的一生最终以苦涩的结局收场——

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] [ðæt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [kʌps]

And	them	that	round	it	sat	with	golden	cups
和	他们	那	圆形的	它	卫星	和	金的	杯子

他们围坐在一起，面前摆着金杯。

[tuː; tə] [hænd] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [keɪm] —

To	hand	the	wine	to	whomsoever	came	—
到	手	这	葡萄酒	到	无论谁	来了	—

把酒递给所有来的人——

[ðə; ði] [twelv] [smɔːl] ['dæməuzel] [waɪt] [æz; əz] ['ɪnəsns] ,

The	twelve	small	damosels	white	as	Innocence	,
这	十二	小的	达摩塞尔	白色的	作为	无辜	,

十二只洁白如雪的小少女，

" [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɪnəsns] [ðə; ði] [beɪb] ,

"	In	honor	of	poor	Innocence	the	babe	,
"	在	荣誉	的	贫穷的	无辜	这	宝贝	,

"为了纪念可怜的婴儿伊诺森斯，

[huː] [left] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [wɪtʃ] ['ɪnəsns] [ðə; ði] [kwiːn]

Who	left	the	gems	which	Innocence	the	Queen
WHO	左边	这	宝石	哪个	无辜	这	女王

谁留下了那些让纯真女王蒙羞的宝石

[lent] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ðə; ði] [kɪŋ]

Lent	to	the	King	,	and	Innocence	the	King
大斋期	到	这	国王	,	和	无辜	这	国王

献给国王的斋戒，以及无罪之王

[geɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praɪz] — [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪt] [slɪps]

Gave	for	a	prize	—	and	one	of	those	white	slips
给予	为了	一个	奖	—	和	一	的	那些	白色的	滑倒

为了奖品而献出——还有一张白纸条

['hændɪd] [hɜːr; hər] [kʌp] [ænd; ənd] [paɪpt] , [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] ,

Handed	her	cup	and	piped	,	the	pretty	one	,
递交	她	杯子	和	管道	,	这	漂亮的	一	,

递给她杯子，吹着口哨，那个漂亮的女孩

- [drɪŋk] , [drɪŋk] , [sɜːr] [fuːl] , - [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [dræŋk] ,

'	Drink	,	drink	,	Sir	Fool	,	'	and	thereupon	I	drank	,
-	喝	,	喝	,	先生	傻子	,	-	和	于是	我	喝	,

"喝吧，喝吧，傻瓜先生，"于是我就喝了起来。

[spæt] — [pɪʃ] — [ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [goʊld] , [ðə; ði] [drɑːft] [wʌz; wəz] [mʌd] .

Spat	—	pish	—	the	cup	was	gold	,	the	draught	was	mud	.
争吵	—	呸	—	这	杯子	曾是	金子	,	这	草稿	曾是	泥	.

呸——呸——杯子是金的，酒却是泥。

" [ænd; ənd] ['trɪstrəm] , " [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌdiər] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['dʒaɪbz] ?

"	And	Tristram	,	"	Was	it	muddier	than	thy	gibes	?
"	和	特里斯特拉姆	,	"	曾是	它	更浑浊	比	你的	嘲讽	?

"特里斯特拉姆，'难道它比你的嘲讽更浑浊吗？'

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['læftər] [gɔːn] [ded] [aʊt][ʌv; əv] [ðiː] ? —
Is all the laughter gone dead out of thee ? —
是 全部 这 笑声 已消失 死的 出去 的 你 ? —

你的笑声都消失殆尽了吗?

[nɑːt] ['mɑːrkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['naɪthʊd] [mɑːk] [ðiː] , [fuːl] —
Not marking how the knighthood mock thee , fool —
不是 标记 如何 这 骑士爵位 嘲笑 你 , 傻子 —

愚人，你竟毫不在意骑士精神是如何嘲笑你的——

- [fɪr] [gɑːd] : ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] — [hɪz; ɪz][wʌn] [truː] [naɪt] —
' Fear God : honor the king — his one true knight —
- 害怕 上帝 : 荣誉 这 国王 — 他的 一 真的 骑士 —

敬畏上帝：尊敬国王——他唯一真正的骑士——

[soʊl] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaʊz] - — [fɔːr; fər] [hɪr] [biː; bi] [ðeɪ]
Sole follower of the vows ' — for here be they
唯一 追随者 的 这 誓言 - — 为了 这里 是 他们

唯一恪守誓言者——因为愿他们在此。

[huː] [nuː] [ðiː] [swaɪn] [ɪ'naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ,
Who knew thee swine enow before I came ,
WHO 知道 你 猪 足够 前 我 来了 ,

在我来之前，谁又真正了解你们这些猪猡呢?

['smʌtɪər] [ðæn; ðən] ['blæstɪd] [greɪn] : [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ]
Smuttier than blasted grain : but when the King
更下流 比 炸毁 粮食 : 但 什么时候 这 国王

比腐烂的谷物还肮脏：但当国王

[hæd; həd] [meɪd] [ðiː] [fuːl] , [ðaɪ]['vænəti][soʊ] [ʃɑːt] [ʌp]
Had made thee fool , thy vanity so shot up
有 制成 你 傻子 , 你的 虚荣 所以 射击 向上

你的虚荣心让你沦为傻瓜，你的虚荣心如此膨胀

[ˌaɪ 'tiː] [fraɪt] [ɔːl] [friː] [fuːl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðaɪ] [hɑːrt] ;
It frighted all free fool from out thy heart ;
它 害怕 全部自由的 傻子 从 出去 你的 心 ;

它吓坏了你心中所有自由的傻瓜;

[wɪtʃ] [left] [ðiː] [les] [ðæn; ðən] [fuːl] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [swaɪn] ,
Which left thee less than fool , and less than swine ,
哪个 左边 你 较少的 比 傻子 , 和 较少的 比 猪 ,

那你既不比傻瓜差，也不比猪差。

[ə; eɪ]['neɪkɪd] [ɔːt] — [jet] [swaɪn]
A naked aught — yet swine
一个 裸 零 — 然而 猪

赤裸裸的——然而是猪

[aɪ][hoʊld] [ðiː] [stɪl] ,
I hold thee still ,
我 抓住 你 仍然 ,

我让你保持静止，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [flʌŋ] [ðiː] [pɜːrlz] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðiː] [swaɪn] .
For I have flung thee pearls , and find thee swine .
为了 我 有 扔 你 珍珠 , 和 寻找 你 猪 .

我把珍珠丢给你，你却发现你是猪。

" [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dægənɛt] ['mɪnsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" And little Dagonet mincing with his feet ,
" 和 小的 达戈内特 绞碎 和 他的 脚 ,

"小达戈内特迈着小碎步，

" [naɪt] , [æn; ən][ji:; ji] [flɪŋ] [ðoʊz] ['ru:biz] [raʊnd] [maɪ] [nek]
" **Knight** , **an** **ye** **fling** **those** **rubies** **round** **my** **neck**
" 骑士 , 一个 是的 一扔 那些 红宝石 圆形的 我的 脖子

“骑士，请把那些红宝石戴在我脖子上。”

[ɪn] [lu:] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [aɪl] [hoʊld] [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm] [tʌtʃ]
In **lieu** **of** **hers** , **I'll** **hold** **thou** **hast** **some** **touch**
在 代替 的 她的 , 患病的 抓住 你 哈斯特 一些 触碰

代替她的，我将拥有你那份触感

[ʌv; əv]['mju:zɪk] , [sɪns] [aɪ] [ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðaɪ] [pɜ:rlz] .
Of **music** , **since** **I** **care** **not** **for** **thy** **pearls** .
的 音乐 , 自从 我 关心 不是 为了 你的 珍珠 .

音乐，因为我不在乎你的珍珠。

[swaɪn] ?
Swine **?**
猪 ?

猪?

[aɪ][hæv; həv] - , [aɪ][hæv; həv] — [ðə; ði][wɜ:rld]
I **have** **wallow'd** , **I** **have** **wash'd** — **the** **world**
我 有 - , 我 有 洗过的 — 这 世界

我曾沉溺，我曾洗涤——这世界

[ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] — [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][deɪ] .
Is **flesh** **and** **shadow** — **I** **have** **had** **my** **day** .
是 肉 和 阴影 — 我 有 有 我的 天 .

血肉之躯，亦如影子——我的时代已经过去。

[ðə; ði]['dɜ:rti] [nɜ:rs] , [ɪk'spɪriəns] , [ɪn][hɜ:r; hər][kaɪnd]
The **dirty** **nurse** , **Experience** , **in** **her** **kind**
这 肮脏的 护士 , 经验 , 在 她 种类

那个肮脏的护士，经验，在她那种

[hæθ] - [ˌem 'i:] — [æn; ən][aɪ] - , [ðen] [aɪ] —
Hath **foul'd** **me** — **an** **I** **wallow'd** , **then** **I** **wash'd** —
有 - 我 — 一个 我 - , 然后 我 洗过的 —

它玷污了我——我沉溺其中，然后又洗净——

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][deɪ][ænd; ənd][maɪ] [fə'lɑ:səfi] —
I **have** **had** **my** **day** **and** **my** **philosophies** —
我 有 有 我的 天 和 我的 哲学 —

我的时代和我的哲学都已过去——

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] ['ɑ:rθɚz] [fu:l] .
And **thank** **the** **Lord** **I** **am** **King** **Arthur's** **fool** .
和 感谢 这 主 我 是 国王 亚瑟的 傻子 .

感谢上帝，我是亚瑟王的弄臣。

[swaɪn] , [seɪ] [ji:; ji] ? [swaɪn] , [goʊts] , ['æsɪz] , [ræmz][ænd; ənd] [gi:s]
Swine , **say** **ye** **?** **swine** , **goats** , **asses** , **rams** **and** **geese**
猪 , 说 是的 ? 猪 , 山羊 , 亚斯 , 公羊 和 鹅

你说的是猪吗？猪、山羊、驴、公羊和鹅。

- [raʊnd] [ə; eɪ]['peinim]['hɑ:rpər][wʌns] , [hu:] -
Troop'd **round** **a** **Paynim** **harper** **once** , **who** **thrumm'd**
- 圆形的 一个 支付 哈珀 一次 , WHO -

曾有一队人围着一位帕伊姆竖琴手，他弹奏着竖琴。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['waɪər][æz; əz] ['mju:zɪkli] [æz; əz] [ðaʊ]
On **such** **a** **wire** **as** **musically** **as** **thou**
在 这样的 一个 金属丝 作为 音乐上 作为 你

在这样一根琴弦上，你如此富有音乐性

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [faɪn] [sɔːŋ] — [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [fuːl] .

Some	such	fine	song	—	but	never	a	king's	fool	.
一些	这样的	美好的	歌曲	—	但	绝不	一个	国王的	傻子	.

多么动听的歌啊——但绝不会成为国王的傻瓜。

" [ænd; ənd] ['trɪstrəm] , " [ðen] [wɜːr; wər][swaɪn] , [goʊts] , ['æsɪz] , [giːs]

"	And	Tristram	,	"	Then	were	swine	,	goats	,	asses	,	geese
"	和	特里斯特拉姆	,	"	然后	是	猪	,	山羊	,	亚斯	,	鹅

“还有特里斯特拉姆，”“然后是猪、山羊、驴、鹅。”

[ðə; ði]['waɪzər] [fuːlz] , ['siːɪŋ] [ðaɪ]['peinim][bɑːrd]

The	wiser	fools	,	seeing	thy	Paynim	bard
这	更明智	傻瓜	,	看到	你的	支付	诗人

那些更聪明的傻瓜，看到你的吟游诗人

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstəri]

Had	such	a	mastery	of	his	mystery
有	这样的	一个	精通	的	他的	神秘

他对自己的神秘之处掌握得如此透彻。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɑːrp][hɪz; ɪz][waɪf] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hel] .

That	he	could	harp	his	wife	up	out	of	Hell	.
那	他	可以	竖琴	他的	妻子	向上	出去	的	地狱	.

他竟然能用竖琴把妻子从地狱里拉出来。

" [ðen] ['dægənɛt] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

"	Then	Dagonet	,	turning	on	the	ball	of	his	foot	,
"	然后	达戈内特	,	转弯	在	这	球	的	他的	脚	,

然后达戈内特用脚尖转身，

" [ænd; ənd] ['wɪðər] - [ðaʊ] [ðaɪn] ? [daʊn] !

"	And	whither	harp'st	thou	thine	?	down	!
"	和	往哪里去	-	你	你的	?	向下	!

“你的竖琴在哪里？放下它！”

[ænd; ənd] [ðaɪ'self]

and	thyself
和	你自己

以及你自己

[daʊn] !

Down	!
向下	!

向下！

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] : [ə; eɪ]['helpf(ə)l]['hɑːrpər] [ðaʊ] ,

and	two	more	:	a	helpful	harper	thou	,
和	二	更多的	:	一个	有帮助	哈珀	你	,

还有两个：你是一位乐于助人的竖琴手，

[ðæt] - ['daʊnwərd] !

That	harpest	downward	!
那	-	向下	!

那最尖锐的向下！

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðə; ði][stɑːr]

Dost	thou	know	the	star
多斯特	你	知道	这	星星

你知道那颗星吗？

[wiː; wi][kɔːl][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv] ['ɑːrθər] [ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] ?

We	call	the	harp	of	Arthur	up	in	heaven	?
我们	称呼	这	竖琴	的	亚瑟	向上	在	天堂	?

我们把亚瑟王的竖琴呼唤到天堂去吧？

" [ænd; ənd] ['trɪstrəm] , " [eɪ] , [sɜːr] [fuːl] , [fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ]
" And Tristram , " Ay , Sir Fool , for when our King
" 和 特里斯特拉姆 , " 哎 , 先生 傻子 , 为了 什么时候 我们的 国王

“还有特里斯特拉姆，”“哎呀，傻瓜先生，因为当我们的国王……”

[wʌz; wəz] ['vɪktər] ['welnaɪ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ðɪ] [naɪts] ,
Was victor wellnigh day by day , the knights ,
曾是 胜利者 几乎 天 经过 天 , 这 骑士 ,

骑士们几乎每天都取得了胜利，

['glɔːriɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [nuː] ['glɔːri] , [set] [hɪz; ɪz] [neɪm]
Glorying in each new glory , set his name
荣耀 在 每个 新的 荣耀 , 放 他的 姓名

他因每一份新的荣耀而欢欣鼓舞，并以此名扬天下。

[haɪ] [ɑːn] [ɔːl] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
High on all hills , and in the signs of heaven .
高的 在 全部 丘陵 , 和 在 这 标志 的 天堂 .

在诸山之巅，在天象之中。

" [ænd; ənd] ['dægənɛt] ['ænsərd] , " [eɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [lænd]
" And Dagonet answer'd , " Ay , and when the land
" 和 达戈内特 已回答 , " 哎 , 和 什么时候 这 土地

达戈内特回答说：“是的，当土地……”

[wʌz; wəz] [friːd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [fɔːls] , [jiː; jɪ] [set] [jɔːr'self]
Was freed , and the Queen false , ye set yourself
曾是 自由 , 和 这 女王 错误的 , 是的 放 你自己

你们获得了自由，而女王却背信弃义，你们自立门户。

[tuː; tə] ['bæb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [wɪt] —
To babble about him , all to show your wit —
到 潺潺 关于 他 , 全部 到 展示 你的 有 —

喋喋不休地谈论他，只是为了炫耀你的机智——

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hɪ] [wɜːr; wər] [kɪŋ] [baɪ] ['kɜːrtəsi] ,
And whether he were king by courtesy ,
和 无论 他 是 国王 经过 礼貌 ,

而他是否是名义上的国王，

[ɔːr] [kɪŋ] [baɪ] [raɪt] — [ænd; ənd] [soʊ] [went] [haːpiŋ] [daʊn]
Or king by right — and so went harping down
或者 国王 经过 正确的 — 和 所以 去 喋喋不休 向下

或者说，是名正言顺的国王——于是，人们开始喋喋不休地议论纷纷。

[ðə; ðɪ] [blæk] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] , [gɑːt] [soʊ] [fɑːr] , [ænd; ənd] [gruː]
The black king's highway , got so far , and grew
这 黑色的 国王的 公路 , 得到 所以 远的 , 和 生长

黑王大道，走了这么远，而且越来越长

[soʊ] ['wɪti] , [ðæt] [jiː; jɪ] [pleɪd] [æt; ət] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks]
So witty , that ye play'd at ducks and drakes
所以 机智 , 那 是的 玩过 在 鸭子 和 龙

你们如此机智，竟能玩弄鸭子和野鸭的游戏

[wɪð; wɪθ] ['ɑːrθɝz] [vaʊz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [leɪk] [ʌv; əv] ['faɪər] .
With Arthur's vows on the great lake of fire .
和 亚瑟的 誓言 在 这 伟大的 湖 的 火 .

亚瑟王在火湖上立下的誓言。

- !
Tuwhoo !
- !

啵啵！

[duː][jiː; ji] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
do **ye** **see** **it** **?**
做 是的 看 它 ?

你看到了吗?

[duː][jiː; ji] [siː] [ðə; ði][stɑːr] ? "
do **ye** **see** **the** **star** **?** **"**
做 是的 看 这 星星 ? "

你看到那颗星了吗?

" [neɪ] , [fuːl] , " [sed] ['trɪstrəm] , " [nɑːt][ɪn]['oʊpən] [deɪ] .
" **Nay** **,** **fool** **,** **"** **said** **Tristram** **,** **"** **not** **in** **open** **day** **.**
" 不 , 傻子 , " 说 特里斯特拉姆 , " 不是 在 打开 天 .

"不，傻瓜，"特里斯特拉姆说，"光天化日之下不行。"

" [ænd; ənd]['dægənɛt] , " [neɪ] , [nɔːr] [wɪl] : [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪr] .
" **And** **Dagonet** **,** **"** **Nay** **,** **nor** **will** **:** **I** **see** **it** **and** **hear** **.**
" 和 达戈内特 , " 不 , 也不 将要 : 我 看 它 和 听到 .

"还有达戈内特，" "不，也不会：我亲眼所见，亲耳所闻。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['saɪlənt]['mjuːzɪk][ʌp][ɪn]['hev(ə)n] ,
It **makes** **a** **silent** **music** **up** **in** **heaven** **,**
它 制作 一个 沉默的 音乐 向上 在 天堂 ,

它在天堂奏响无声的乐章，

[ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [hɪr] ,
And **I** **,** **and** **Arthur** **and** **the** **angels** **hear** **,**
和 我 , 和 亚瑟 和 这 天使 听到 ,

我和亚瑟以及天使们都听到了，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][skɪp] . "
And **then** **we** **skip** **.** **"**
和 然后 我们 跳过 . "

然后我们就跳过这一步。

" [loʊ] , [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [jiː; ji] [tɔːk]
" **Lo** **,** **fool** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **ye** **talk**
" 洛 , 傻子 , " 他 说 , " 是的 讲话

"瞧，傻瓜，"他说，"你竟敢胡说八道。"

['fuːlz] ['triːz(ə)n] : [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ] ['brʌðər] [fuːl] ?
Fool's **treason** **:** **is** **the** **king** **thy** **brother** **fool** **?**
傻瓜 叛国罪 : 是 这 国王 你的 兄弟 傻子 ?

愚人的叛国：国王是你的兄弟吗?

" [ðen] ['lɪt(ə)l]['dægənɛt][klæpt][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] - ,
" **Then** **little** **Dagonet** **clapt** **his** **hands** **and** **shrill'd** **,**
" 然后 小的 达戈内特 鼓掌 他的 双手 和 - ,

"然后小达戈内特拍着手，尖叫道:

" [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] ['brʌðər] [fuːl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] * !
" **Ay** **,** **ay** **,** **my** **brother** **fool** **,** **the** **king** **of** **fools** ***** **!**
" 哎 , 哎 , 我的 兄弟 傻子 , 这 国王 的 傻瓜 * !

"哎呀，我的傻瓜兄弟，傻瓜之王*!

[kən'siːts] [hɪm'self][æz; əz][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk]
Conceits **himself** **as** **God** **that** **he** **can** **make**
奇想 他自己 作为 上帝 那 他 能 制作

他自诩为神，认为自己可以创造

[fɪgz] [aʊt] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] , [sɪlk][frʌm; frəm] ['bristlz] , [mɪlk]
Figs **out** **of** **thistles** **,** **silk** **from** **bristles** **,** **milk**
无花果 出去 的 蓟 , 丝绸 从 刷毛 , 牛奶

蓟里长出无花果，鬃毛里长出丝绸，牛奶

[frʌm; frəm] ['bɜ:rnɪŋ] [spɜ:rdʒ] , ['hʌni] [frʌm; frəm] ['hɔ:rnɪt] - [kɔmz] ,

From	burning	spurge	,	honey	from	hornet	-	combs	,
从	燃烧	大戟	,	蜂蜜	从	大黄蜂	-	梳子	,

燃烧的大戟提取物，黄蜂巢蜜，

[ænd; ənd] [men] [frʌm; frəm] [bi:sts] . — [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fu:lz] !

And	men	from	beasts	.	—	Long	live	the	king	of	fools	!
和	男人	从	野兽	.	—	长的	居住	这	国王	的	傻瓜	!

人由兽而来——愚人王万岁！

" [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪti] ['dægənɛt] [dɑ:nst] [ə'weɪ] .

"	And	down	the	city	Dagonet	danced	away	.
"	和	向下	这	城市	达戈内特	跳舞	离开	.

"然后达戈内特就沿着城市翩翩起舞走了。"

[bʌt; bət] [θru:] - [ðə; ði] ['sloʊli] - ['meləuriŋ] ['ævəˌnjʊs]

But	thro	'	the	slowly	-	mellowing	avenues
但	喉咙	-	这	缓慢地	-	柔和	途径

但透过缓缓舒缓的大道

[ænd; ənd] ['sɑ:ləteri] ['pa:siz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd]

And	solitary	passes	of	the	wood
和	孤	通过	的	这	木头

以及独自穿过树林

[roʊd] ['trɪstrəm] [tɔ:rd] ['laɪəˌnɛs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [west] .

Rode	Tristram	toward	Lyonesse	and	the	west	.
罗德	特里斯特拉姆	朝向	莱昂内斯	和	这	西方	.

特里斯特拉姆骑着马向莱昂内斯和西部进发。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [fled] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kwi:n] [i'səult]

Before	him	fled	the	face	of	Queen	Isolt
前	他	逃亡	这	脸	的	女王	隔离

在他面前，伊索尔特女王的脸庞消失了。

[wɪð; wɪθ] ['ru:bi] - ['sə:kld] [nek] , [bʌt; bət] [ˌevər'mɔ:r]

With	ruby	-	circled	neck	,	but	evermore
和	红宝石	-	圈起来	脖子	,	但	越来越

颈上镶着红宝石，但越来越

[pæst] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɔ:r] ['twɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]

Past	,	as	a	rustle	or	twitter	in	the	wood
过去的	,	作为	一个	沙沙	或者	叽叽喳喳	在	这	木头

过去，如同树林中的沙沙声或啁啾声

[meɪd] [dʌl] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] , [ki:n] [hɪz; ɪz] ['aʊtər] [aɪ]

Made	dull	his	inner	,	keen	his	outer	eye
制成	乏味的	他的	内	,	敏锐的	他的	外	眼睛

使他内心迟钝，却使他外表敏锐

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] , [ɔ:r] [krept] , [ɔ:r] [pɜ:rtʃt] , [ɔ:r] [flu:] .

For	all	that	walk'd	,	or	crept	,	or	perched	,	or	flew	.
为了	全部	那	步行	,	或者	悄悄地爬	,	或者	栖息	,	或者	飞翔	.

凡行走的、爬行的、栖息的、飞翔的。

[ə'nɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz] , [wen] [ə; eɪ] [gʌst] [hæθ] [bloʊn] ,

Anon	the	face	,	as	,	when	a	gust	hath	blown	,
匿名	这	脸	,	作为	,	什么时候	一个	阵风	有	吹	,

很快，就像一阵风吹过，脸庞变得凌乱。

[ʌn'rʌfəl] ['wɔ:tərz] [ˌɑ:r 'i:] - [kə'lekt] [ðə; ði] [ʃeɪp]

Unruffling	waters	re	-	collect	the	shape
舒缓	水	关于	-	收集	这	形状

平静的水面重新凝聚成形状

[ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [siːz] [hɪm'self] , [rɪ'tɜːrnd] ;
Of one that in them sees himself , return'd ;
的 一 那 在 他们 看到 他自己 , 已返回 ;

在他们身上看到自己的人，回归了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][slɑːt][ɔːr] ['fjuːmɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ,
But at the slot or fewmets of a deer ,
但 在 这 投币口或者 弗梅茨 的 一个 鹿 ,

但是，在鹿的缝隙或几米处，

[ɔːr] [ɛvn] [ə; eɪ]['fɔːlən] ['feðər] , [ə'gen] .
Or ev'n a fall'n feather , vanish'd again .
或者 甚至 一个 坠落 羽毛 , 消失了 再次 .

甚至一根飘落的羽毛，也消失了。

[soʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm] [lɔːn] [tuː; tə] [lɔːn]
So on for all that day from lawn to lawn
所以 在 为了 全部 那 天 从 草地 到 草地

那天，就这样从一个草坪走到另一个草坪，持续了一整天。

[θruː] - ['meni] [ə; eɪ] [liːg] - [lɔːŋ] ['baʊər] [hiː; hi] [roʊd] .
Thro ' many a league - long bower he rode .
喉咙 - 许多 一个 联盟 - 长的 凉亭 他 骑 .

他骑马穿过了许多绵延数里的树荫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
At length
在 长度

最终

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [ɪntə'twɪst] ['biːtʃən] - [baʊz]
A lodge of intertwisted beechen - boughs
一个 小屋 的 交织的 山毛榉 - 树枝

一座由交错缠绕的山毛榉枝条构成的小屋

[fɜːrz] - - , [ænd; ənd] ['brækən] - - , [ðə; ði] [wɪtʃ] [hɪm'self]
Furze - cramm'd , and bracken - rooft , the which himself
弗兹 - - , 和 蕨类植物 - - , 这 哪个 他自己

金雀花丛生，蕨类植物覆盖屋顶，它本身

[bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [kwiːn] [i'səult]
Built for a summer day with Queen Isolt
建造 为了 一个 夏天 天 和 女王 隔离

为夏日与伊索尔特女王共度时光而建

[ə'genst] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [dɑːrk][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [groʊv]
Against a shower , dark in the golden grove
反对 一个 淋浴 , 黑暗的 在 这 金的 树林

迎着阵雨，金色的树林里一片昏暗

[ə'piəriŋ] , [sent] [hɪz; ɪz]['fænsi] [bæk] [tuː; tə] [wer]
Appearing , sent his fancy back to where
出现 , 发送 他的 想要 后退 到 在哪里

出现，又将他的思绪带回了那里。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] [muːn] [ɪn] [ðæt] [loʊ] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :
She lived a moon in that low lodge with him :
她 居住地 一个 月亮 在 那 低的 小屋 和 他 :

她和他一起在那间低矮的小屋里度过了一个月：

[tɪl] [mɑːrk][hɜːr; hər][lɔːrd][hæd; həd][pæst] , [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [kɪŋ] ,
Till Mark her lord had past , the Cornish king ,
直到 标记 她 主 有 过去的 , 这 康沃尔郡 国王 ,

直到她的主人，康沃尔国王马克去世后，

[wɪð; wɪθ][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] , [wen] ['trɪstrəm] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

With	six	or	seven	,	when	Tristram	was	away	,
和	六	或者	七	,	什么时候特里斯特拉姆		曾是	离开	,

当特里斯特拉姆不在的时候，有六七个人.....

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ðens] ; [jet] ['dredɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃeɪm]

And	snatch'd	her	thence	;	yet	dreading	worse	than	shame
和	抢夺	她	因此	;	然而	恐惧	更糟	比	耻辱

于是将她从那里掳走；然而，他却害怕比羞耻更可怕的事情。

[hɜːr; hər] ['wɔːriər] ['trɪstrəm] , [speɪk] [nɑːt] ['eni] [wɜːrd] ,

Her	warrior	Tristram	,	spake	not	any	word	,
她	战士	特里斯特拉姆	,	说	不是	任何	单词	,

她的勇士特里斯特拉姆一言不发。

[bʌt; bət][boʊd][hɪz; ɪz]['aʊər] , [di'vaizɪŋ] ['retʃɪdnəs] .

But	bode	his	hour	,	devising	wretchedness	.
但	预兆	他的	小时	,	设计	悲惨	.

但这预示着他的末日将至，他将遭遇不幸。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['dezərt] [lɑːdʒ] [tuː; tə] ['trɪstrəm] [lʊkt]

And	now	that	desert	lodge	to	Tristram	lookt
和	现在	那	沙漠	小屋	到	特里斯特拉姆	看看

现在，从特里斯特拉姆看沙漠小屋

[soʊ] [swiːt] , [ðæt] , ['hɔːltɪŋ] , [ɪn][hiː; hi][pæst] , [ænd; ənd][sæŋk]

So	sweet	,	that	,	halting	,	in	he	past	,	and	sank
所以	甜的	,	那	,	停止	,	在	他	过去的	,	和	沉没

如此甜蜜，以至于，断断续续，在过去，沉沦了

[daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][drɪft][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ]['rændəm] - [bloʊn] ;

Down	on	a	drift	of	foliage	random	-	blown	;
向下	在	一个	漂移	的	叶子	随机的	-	吹	;

倒在一堆被风吹散的树叶上；

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][rest][fɔːr; fər]['mjuːzɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [smuːð]

But	could	not	rest	for	musing	how	to	smooth
但	可以	不是	休息	为了	沉思	如何	到	光滑的

但他却无法安心，一直在思考如何才能顺利进行。

[ænd; ənd] [sliːk] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðiː] [kwiːn] .

And	sleek	his	marriage	over	to	the	Queen	.
和	光滑	他的	婚姻	超过	到	这	女王	.

然后巧妙地将他的婚姻介绍给了女王。

[pər'tʃæns] [ɪn][loʊn] - [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl]

Perchance	in	lone	Tintagil	far	from	all
或许	在	孤独	-	远的	从	全部

或许在远离尘嚣的廷塔吉尔孤身一人

[ðə; ðiː] ['tʌŋstə] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kɔːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

The	tonguesters	of	the	court	she	had	not	heard	.
这	舌头爱好者	的	这	法庭	她	有	不是	听到	.

她从未听过宫廷传道者的言论。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] ['fɑːli][hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ˌoʊvər'siːz]

But	then	what	folly	had	sent	him	overseas
但	然后	什么	蠢事	有	发送	他	海外

但究竟是怎样的愚蠢行为让他远赴海外呢?

['æftər][ʃiː; ʃi][left][hɪm; ɪm]['loʊnli] [hɪr] ?

After	she	left	him	lonely	here	?
后	她	左边	他	孤独	这里	?

她离开后，他在这里感到孤单吗?

[ə; eɪ] [neɪm] ?

a	name	?
一个	姓名	?

名字?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] ['brɪtəni] ,

Was	it	the	name	of	one	in	Brittany	,
曾是	它	这	姓名	的	一	在	布列塔尼	,

那是布列塔尼某个地方的名字吗?

[i'səult] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ?

Isolt	,	the	daughter	of	the	King	?
隔离	,	这	女儿	的	这	国王	?

国王的女儿伊索尔特?

" [i'səult]

"	Isolt
"	隔离

"隔离区

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hændz] " [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː; hər] : [ðə; ði] [swiːt] [neɪm]

Of	the	white	hands	"	they	call'd	her	:	the	sweet	name
的	这	白色的	双手	"	他们	被称为	她	:	这	甜的	姓名

他们称她为"白手": 一个甜美的名字

[ə'ljuəd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][meɪd][hɜːr'self] ,

Allured	him	first	,	and	then	the	maid	herself	,
诱人	他	第一的	,	和	然后	这	女佣	她自己	,

她先引诱了他，然后又引诱了女仆本人。

[huː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [waɪt] [hændz][ʌv; əv][hɜːrz] ,

Who	served	him	well	with	those	white	hands	of	hers	,
WHO	服务	他	出色地	和	那些	白色的	双手	的	她的	,

她用那双白皙的手好好地服侍了他。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] , [ʌn'tɪl] [hɪm'self][hæd; həd] [θɔːt]

And	loved	him	well	,	until	himself	had	thought
和	喜爱	他	出色地	,	直到	他自己	有	想法

他深爱着他，直到他自己也这么想。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , ['wedɪd] ['iːzəli] ,

He	loved	her	also	,	wedded	easily	,
他	喜爱	她	还	,	已婚	容易地	,

他也爱她，很快就娶了她。

[bʌt; bət][left][hɜːr; hər][ɔːl][æz; əz] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

But	left	her	all	as	easily	,	and	return'd	.
但	左边	她	全部	作为	容易地	,	和	已返回	.

但他却轻易地离开了她，然后又回来了。

[ðə; ði] [blæk] - [bluː] ['aɪrɪʃ] [her] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [aɪz]

The	black	-	blue	Irish	hair	and	Irish	eyes
这	黑色的	-	蓝色的	爱尔兰	头发	和	爱尔兰	眼睛

黑蓝色的爱尔兰头发和爱尔兰眼睛

[hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm][hoʊm] — [wʌt] ['mɑːrv(ə)l] ?

Had	drawn	him	home	—	what	marvel	?
有	绘制	他	家	—	什么	奇迹	?

把他引回了家——这有什么奇怪的?

[ðen] [hiː; hi][leɪd]

then	he	laid
然后	他	铺设

然后他躺下了

[hɪz; ɪz] [braʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['drɪftɪd] [liːf] [ænd; ənd] [drɛmd] .

His	brows	upon	the	drifted	leaf	and	dream'd	.
他的	眉毛	之上	这	漂移	叶子	和	梦见	.

他的眉头落在飘落的树叶上，陷入了沉思。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][strænd][ʌv; əv] ['brɪtəni]

He	seem'd	to	pace	the	strand	of	Brittany
他	似乎	到	步伐	这	链	的	布列塔尼

他似乎在布列塔尼河畔踱步。

[bɪ'twiːn] [i'səult][ʌv; əv]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] ,

Between	Isolt	of	Britain	and	his	bride	,
之间	隔离	的	英国	和	他的	新娘	,

在不列颠岛和他的新娘之间，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][bəuθ][ðə; ði]['ruːbi] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd][bəuθ]

And	show'd	them	both	the	ruby	-	chain	,	and	both
和	已显示	他们	两个都	这	红宝石	-	链	,	和	两个都

然后向他们俩展示了那条红宝石链，以及两者

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [kwiːn]

Began	to	struggle	for	it	,	till	his	Queen
开始	到	斗争	为了	它	,	直到	他的	女王

开始为之奋斗，直到他的女王

[ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [red] .

Grasp't	it	so	hard	,	that	all	her	hand	was	red	.
掌握	它	所以	难的	,	那	全部	她	手	曾是	红色的	.

她抓得太紧了，以至于整个手都红了。

[ðen] [kraɪd][ðə; ði]['bretən] , " [lʊk] , [hɜːr; hər][hænd][ɪz] [red] !

Then	cried	the	Breton	,	"	Look	,	her	hand	is	red	!
然后	哭	这	布列塔尼	,	"	看	,	她	手	是	红色的	!

布列塔尼人喊道："看，她的手是红色的！"

[ðiːz] [biː; bi][noʊ] ['ruːbiz] , [ðɪs] [ɪz]['froʊz(ə)n] [blʌd] ,

These	be	no	rubies	,	this	is	frozen	blood	,
这些	是	不	红宝石	,	这	是	冷冻	血	,

这不是红宝石，这是冰冻的血液。

[ænd; ənd] [melts] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][hænd] — [hɜːr; hər][hænd][ɪz][hɑːt]

And	melts	within	her	hand	—	her	hand	is	hot
和	融化	之内	她	手	—	她	手	是	热的

它在她手中融化了——她的手很热

[wɪð; wɪθ] [ɪl] [dɪ'zaɪɜ-z] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [geɪv] [ðiː] , [lʊk] ,

With	ill	desires	,	but	this	I	gave	thee	,	look	,
和	患病的	欲望	,	但	这	我	给予	你	,	看	,

虽然心怀恶意，但我还是把这个给了你，看！

[ɪz][ɔːl][æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] ['eni] ['flaʊər] .

Is	all	as	cool	and	white	as	any	flower	.
是	全部	作为	凉爽的	和	白色的	作为	任何	花	.

一切都像花朵一样清凉洁白。

" ['fɒloʊd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['iːgəlz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Follow'd	a	rush	of	eagle's	wings	,	and	then
"	跟随	一个	匆忙	的	老鹰的	翅膀	,	和	然后

"循着鹰翼的疾驰，然后……"

[ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

A	whimpering	of	the	spirit	of	the	child	,
一个	呜咽	的	这	精神	的	这	孩子	,

孩童灵魂的呜咽声

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [tweɪn] [hæd; həd] [hɜːr; hər]['kɑːrkəˌnet] .

Because	the	twain	had	spoil'd	her	carcanet	.
因为	这	马克·吐温	有	被宠坏了	她	卡坎特	.

因为两人弄坏了她的卡拉内特。

[hiː; hi] [drɛmd] ; [bʌt; bət] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [spiə]

He	dream'd	;	but	Arthur	with	a	hundred	spears
他	梦见	;	但	亚瑟	和	一个	百	长矛

他做了一个梦；但亚瑟王手持百矛

[roʊd] [fɑːr] , [tɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [iˈlimɪtəbl] [riːd] ,

Rode	far	,	till	o'er	the	illimitable	reed	,
罗德	远的	,	直到	超过	这	无限的	芦苇	,

驰骋远方，直到越过无际的芦苇，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [plæʃ] [ænd; ənd] ['sæləji] [aɪl] ,

And	many	a	glancing	plash	and	sallowy	isle	,
和	许多	一个	瞥了一眼	水花	和	蜡黄的	小岛	,

还有许多掠过的水花和昏黄的小岛，

[ðə; ði][waɪd] - [wɪŋd] ['sʌnset] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] [mɑːrʃ]

The	wide	-	wing'd	sunset	of	the	misty	marsh
这	宽的	-	有翅膀的	日落	的	这	蒙蒙	沼泽

雾气弥漫的沼泽，落日如巨翼般舒展。

[glɛəd] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ][mætʃɪkəʊˈleɪtɪd] ['taʊər]

Glared	on	a	huge	machicolated	tower
怒目而视	在	一个	巨大的	雉堞	塔

凝视着一座巨大的、布满雉堞的塔楼

[ðæt] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔːz] , [hweərˈajt] [wʌz; wəz][roʊld]

That	stood	with	open	doors	,	whereout	was	roll'd
那	站立	和	打开	门	,	其中	曾是	滚动

那扇敞开的门后，卷帘门伸了出来。

[ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv]['raɪət] , [æz; əz][frʌm; frəm][men] [sɪˈkjʊr]

A	roar	of	riot	,	as	from	men	secure
一个	吼	的	暴动	,	作为	从	男人	安全的

一阵骚乱的咆哮，仿佛来自安全的人

[əˈmɪd][ðer; ðər] [mɑːʃiz] , ['rʌfiːənz] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz]

Amid	their	marshes	,	ruffians	at	their	ease
之中	他们的	沼泽	,	恶棍	在	他们的	舒适

在他们的沼泽地带，恶棍们悠然自得。

[əˈmʌŋ] [ðer; ðər]['hɑːrlət] - ['braɪdz] , [æn; ən]['iːv(ə)l] [sɔːŋ] .

Among	their	harlot	-	brides	,	an	evil	song	.
之中	他们的	妓女	-	新娘	,	一个	邪恶的	歌曲	.

在她们的妓女新娘中，传唱着一首邪恶的歌。

" [loʊ][ðer; ðər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv] ['ɑːrθɚz] [juːθ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,

"	Lo	there	,	"	said	one	of	Arthur's	youth	,	for	there	,
"	洛	那里	,	"	说	一	的	亚瑟的	青年	,	为了	那里	,

"瞧，就在那里，"亚瑟年轻时的一位年轻人说道，因为就在那里，

[haɪ] [ɑːn][ə; eɪ][grɪm] [ded] [triː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['taʊər] ,

High	on	a	grim	dead	tree	before	the	tower	,
高的	在	一个	严峻	死的	树	前	这	塔	,

在塔楼前一棵枯死的大树高处，

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [raʊnd]

A	goodly	brother	of	The	Table	Round
一个	很好	兄弟	的	这	桌子	圆形的

《圆桌会议》的好兄弟

[swʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [nek] : [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ə; eɪ] [ʃiːld]

Swung	**by**	**the**	**neck**	**:**	**and**	**on**	**the**	**boughs**	**a**	**shield**
摇摆	经过	这	脖子	:	和	在	这	树枝	一个	盾

挂在脖子上：树枝上挂着一面盾牌

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [nwɑːr] ,

Showing	**a**	**shower**	**of**	**blood**	**in**	**a**	**field**	**noir**	**,**
显示	一个	淋浴	的	血	在	一个	场地	黑色电影	,

展现了黑色电影中血雨的场景

[ænd; ənd] [ˌðɛrˌbɪ'saɪd] [ə; eɪ][hɔːrn] , [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði] [naɪts]

And	**therebeside**	**a**	**horn**	**,**	**inflamed**	**the**	**knights**
和	此外	一个	喇叭	,	发炎的	这	骑士

旁边还有号角，点燃了骑士们的热情。

[æt; ət] [ðæt] [dɪs'ɑːnər] [dʌn] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [spɜːr] ,

At	**that**	**dishonor**	**done**	**the**	**gilded**	**spur**	**,**
在	那	羞辱	完毕	这	镀金	刺	,

那耻辱玷污了镀金的马刺，

[tɪl] [iːtʃ] [wʊd] [klæʃ] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði][hɔːrn] .

Till	**each**	**would**	**clash**	**the**	**shield**	**,**	**and**	**blow**	**the**	**horn**	**.**
直到	每个	会	冲突	这	盾	,	和	吹	这	喇叭	.

直到他们各自举起盾牌，吹响号角。

[bʌt; bət] ['ɑːrθər] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] : [ə'loʊn][hiː; hi][roʊd] .

But	**Arthur**	**waved**	**them**	**back**	**:**	**alone**	**he**	**rode**	**.**
但	亚瑟	挥手	他们	后退	:	独自的	他	骑	.

但亚瑟挥手让他们回去：他独自骑马而去。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][draɪ] [hɑːrʃ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] ,

Then	**at**	**the**	**dry**	**harsh**	**roar**	**of**	**the**	**great**	**horn**	**,**
然后	在	这	干燥	残酷的	吼	的	这	伟大的	喇叭	,

然后，伴随着号角干脆刺耳的轰鸣声，

[ðæt] [sent] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ə'lɔːft]

That	**sent**	**the**	**face**	**of**	**all**	**the**	**marsh**	**aloft**
那	发送	这	脸	的	全部	这	沼泽	高空

那一举将整个沼泽的地貌都抬了起来

[æn; ən]['evər] ['ʌpwərd] - ['rʌʃɪŋ] [stɔːrm][ænd; ənd] [klaʊd]

An	**ever**	**upward**	**-**	**rushing**	**storm**	**and**	**cloud**
一个	曾经	向上	-	匆忙	风暴	和	云

一股持续向上涌动的风暴和云层

[ʌv; əv] [ʃriːk] [ænd; ənd] [pluːm] , [ðə; ði] [red] [naɪt] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

Of	**shriek**	**and**	**plume**	**,**	**the**	**Red**	**Knight**	**heard**	**,**	**and**	**all**	**,**
的	尖叫	和	羽	,	这	红色的	骑士	听到	,	和	全部	,

红骑士听见了尖叫声和羽毛飘扬的声音，以及所有的一切。

['iːv(ə)n][tuː; tə][tɪp'moʊst] [læns] [ænd; ənd]['tɑːpmoʊst][helm] ,

Even	**to**	**tipmost**	**lance**	**and**	**topmost**	**helm**	**,**
甚至	到	最尖端	槊	和	最顶层	舵	,

甚至到最顶端的长矛和最顶端的头盔，

[ɪn] [blʌd] - [red] ['ɑːrmər] ['sæliiŋ] , [haʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

In	**blood**	**-**	**red**	**armor**	**sallying**	**,**	**howl'd**	**to**	**the**	**King**	**,**
在	血	-	红色的	盔甲	突袭	,	嚎叫	到	这	国王	,

身披血红色盔甲，奋勇向前，向国王发出怒吼，

" [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [hel] [fleɪ] [ber] [ænd; ənd] [næʃ] [ðiː] [flæt] ! —

"	**The**	**teeth**	**of**	**Hell**	**flay**	**bare**	**and**	**gnash**	**thee**	**flat**	**!**	**—**
"	这	牙齿	的	地狱	剥皮	裸	和	咬牙切齿	你	平坦的	!	—

"地狱的利齿将你撕成碎片，碾成肉泥！——

[loʊ] ! [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] ['juːnək] - ['hɑrtɪd] [kɪŋ]
Lo ! **art** **thou** **not** **that** **eunuch** - **hearted** **King**
洛 ! 艺术 你 不是 那 宦官 - 心地 国王

瞧！你难道不是那位心肠歹毒的国王吗?

[huː] [feɪn] [hæd; həd] [klɪpt] [friː] ['mænhʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] —
Who **fain** **had** **clipt** **free** **manhood** **from** **the** **world** **—**
WHO 欣然 有 剪辑 自由的 男子气概 从 这 世界 —

谁渴望从世上剪去自由的男子气概——

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] - ['wɜːrʃɪpər] ?
The **woman** **-** **worshipper** **?**
这 女士 - 崇拜者 ?

崇拜女性的人?

[jeɪ] , ['gɑːdz] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [aɪ] !
Yea **,** **God's** **curse** **,** **and** **I** **!**
是的 , 神的 诅咒 , 和 我 !

是啊，上帝的诅咒，还有我!

[sleɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['pærəmʊr]
Slain **was** **the** **brother** **of** **my** **paramour**
被杀 曾是 这 兄弟 的 我的 情人

被杀的是我情人的兄弟

[baɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ðæt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [waɪn]
By **a** **knight** **of** **thine** **,** **and** **I** **that** **heard** **her** **whine**
经过 一个 骑士 的 你的 , 和 我 那 听到 她 抱怨

以你骑士的名义，还有我，我曾听见她的哀嚎

[ænd; ənd] ['snɪvl] , ['biːɪŋ] ['juːnək] - ['hɑrtɪd] [tuː] ,
And **snivel** **,** **being** **eunuch** **-** **hearted** **too** **,**
和 鼻涕 , 存在 宦官 - 心地 也 ,

而且，他还有一颗太监般的心，所以才会哭泣。

[swɛə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['skɔːrpiən] - [wɜːrm] [ðæt] [twɪsts] [ɪn] [hel] ,
Sware **by** **the** **scorpion** **-** **worm** **that** **twists** **in** **hell** **,**
誓言 经过 这 蝎 - 蠕虫 那 曲折 在 地狱 ,

对着那在地狱里蠕动的蝎子虫发誓，

[ænd; ənd] [stɪŋz] [ɪt'self] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [deθ] ,
And **stings** **itself** **to** **everlasting** **death** **,**
和 刺痛 本身 到 永恒 死亡 ,

它最终会自取灭亡，永世不得翻身。

[tuː; tə] [hæŋ] [wət'evər] [naɪt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪ] [fɔːt]
To **hang** **whatever** **knight** **of** **thine** **I** **fought**
到 悬挂 任何 骑士 的 你的 我 战斗

我曾与你的任何骑士战斗，如今却要将他们全部绞死。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] .
And **tumbled** **.**
和 翻滚 .

然后翻倒了。

[ɑːrt] [ðaʊ] [kɪŋ] ? — [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ] [laɪf] !
Art **thou** **King** **?** **—** **Look** **to** **thy** **life** **!**
艺术 你 国王 ? — 看 到 你的 生活 !

你是王吗? ——看看你的性命吧!

" [hiː; hi] ['endɪd] :
" **He** **ended** **:**
" 他 结束 :

他最后说道:

['ɑ:rθər] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ðə; ði] [feɪs]
Arthur knew the voice ; the face
亚瑟 知道 这 嗓音 ; 这 脸

亚瑟认出了那个声音；那张脸

['welnai] [wʌz; wəz] ['helmɪt] - ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm]
Wellnigh was helmet - hidden , and the name
几乎 曾是 头盔 - 隐 , 和 这 姓名

韦尔尼格被头盔遮住了，名字

[went] ['wɑ:ndərɪŋ] ['sʌmwer] ['dɑ:rklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Went wandering somewhere darkling in his mind .
去 漫游 某处 黑暗之子 在 他的 头脑 .

他心绪飘忽，陷入一片黑暗之中。

[ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [deɪnd] [nɑ:t][ju:z][ʌv; əv][wɜ:rd][ɔ:r] [sɔ:rd] ,
And Arthur deign'd not use of word or sword ,
和 亚瑟 设计 不是 使用 的 单词 或者 剑 ,

亚瑟不屑于动用言语或刀剑。

[bʌt; bət][let][ðə; ði] ['drʌŋkərd] , [æz; əz][hi:; hi] [strɛtʃd] [frʌm; frəm] [hɔ:rs]
But let the drunkard , as he stretch'd from horse
但 让 这 酒鬼 , 作为 他 拉伸 从 马

但让那个醉汉从马上伸了个懒腰吧

[tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ˌəuvə'bæləns ɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ,
To strike him , overbalancing his bulk ,
到 罢工 他 , 过度平衡 他的 大部分 ,

为了击中他，利用他庞大的身躯，

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] ['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ði][swɑ:mp]
Down from the causeway heavily to the swamp
向下 从 这 堤道 重度 到 这 沼泽

从堤道向下沉重地走向沼泽

[fɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sloʊ] - ['ɑ:rtʃɪŋ] [weɪv]
Fall , as the crest of some slow - arching wave
落下 , 作为 这 波峰 的 一些 慢的 - 拱形 海浪

秋天，如同缓慢拱起的波浪的波峰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

最后的锦标赛(The Last Tournament)

[hɜːrd] [ɪn] [ded] [naɪt] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈteɪbl] - [ʃɔːr]
Heard in dead night along that table - shore
听到 在 死的 夜晚 沿着 那 桌子 - 支撑

在寂静的夜里，沿着那片台地海岸，我听到了这声音。

[drɑːps] [flæt] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈwɔːtərz] [breɪk]
Drops flat , and after the great waters break
滴 平坦的 , 和 后 这 伟大的 水 休息

落差平缓，之后巨浪滔天

[ˈwaɪtnɪŋ] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] , [ænd; ənd] [θɪn] [ðəmˈselvz]
Whitening for half a league , and thin themselves
美白 为了 一半 一个 联盟 , 和 薄的 他们自己

漂白半个联盟，然后把自己变薄

[fɑːr] [ˈoʊvər] [sændz] [ˈmɑːrbld] [wɪð; wɪθ] [muːn] [ænd; ənd] [klaʊd] .
Far over sands marbled with moon and cloud .
远的 超过 沙子 大理石纹 和 月亮 和 云 .

远在月光和云朵交织的沙海之上。

[frʌm; frəm] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðʌs] [hiː; hi] [fel]
From less and less to nothing ; thus he fell
从 较少的 和 较少的 到 没有什么 ; 因此 他 跌倒

从越来越少，直到一无所有；就这样，他倒下了。

[hed] - [ˈhevi] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪts] , [huː] [wɑːtʃdt] [hɪm; ɪm] , -
Head - heavy , while the knights , who watch'd him , roar'd
头 - 重的 , 尽管 这 骑士 , WHO 观看 他 , -

他头重脚轻，围观的骑士们发出震耳欲聋的咆哮。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [lept] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] ;
And shouted and leapt down upon the fall'n ;
和 喊叫 和 跳跃 向下 之上 这 坠落 ;

然后大喊一声，跳到倒下的人身上；

[ðer; ðər] [ˈtræmpld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [noʊn] ,
There trampled out his face from being known ,
那里 践踏 出去 他的 脸 从 存在 已知 ,

他的脸因不为人知而被践踏，

[ænd; ənd] [sæŋk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈmaɪər] , [ænd; ənd] [slaɪmd] [ðəmˈselvz] :
And sank his head in mire , and slimed themselves :
和 沉没 他的 头 在 沼泽 , 和 黏液 他们自己 :

他们将头埋入泥沼，自己也沾满了泥浆。

[nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [kraɪz] , [bʌt; bət] [spræŋ]
Nor heard the King for their own cries , but sprang
也不 听到 这 国王 为了 他们的 自己的 哭泣 , 但 弹簧

他们听不到国王的呼喊，只见他自己呼喊，便跳了起来。

[θruː] - [ˈoʊpən] [dɔːz] , [ænd; ənd] [sɔːd] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
Thro ' open doors , and swording right and left
喉咙 - 打开 门 , 和 剑术 正确的 和 左边

穿过敞开的大门，左右挥剑

[men] , ['wɪmɪn] , [ɑːn][ðer; ðər]['sɑːd(ə)n]['feɪsɪz] ,

Men	,	women	,	on	their	sodden	faces	,	hurl'd
男人	,	女性	,	在	他们的	烂	面孔	,	被扔出

男人，女人，面朝下，湿透了，呕吐

[ðə; ði][teiblz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][waɪnz] , [ænd; ənd] [sluː]

The	tables	over	and	the	wines	,	and	slew
这	表格	超过	和	这	葡萄酒	,	和	一万

桌子都摆好了，酒也摆好了，还有一大堆

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði]['ræftəz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ]['wʊmən] - [jelz] ,

Till	all	the	rafters	rang	with	woman	-	yells	,
直到	全部	这	椽子	响铃	和	女士	-	喊叫	,

直到屋顶上回荡着女人的叫喊声，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['peɪvmənt] - [wɪð; wɪθ] ['mæsəkər] :

And	all	the	pavement	stream'd	with	massacre	:
和	全部	这	路面	-	和	屠杀	:

人行道上到处都是屠杀的血迹:

[ðen] , [jel] [wɪð; wɪθ] [jel] ['ekəuiŋ] , [ðeɪ] ['faɪərd][ðə; ði] ['taʊər] ,

Then	,	yell	with	yell	echoing	,	they	fired	the	tower	,
然后	,	叫喊	和	叫喊	回声	,	他们	被解雇	这	塔	,

然后，伴随着回荡的喊叫声，他们开火摧毁了这座塔楼。

[wɪtʃ] [hæf] [ðæt] ['ɔːtəm] [naɪt] , [laɪk][ðə; ði][lɪv; laɪv] [nɔːrθ] ,

Which	half	that	autumn	night	,	like	the	live	North	,
哪个	一半	那	秋天	夜晚	,	喜欢	这	居住	北	,

那秋夜的一半，就像生机勃勃的北方，

[red] - ['pʌlsɪŋ] [ʌp] [θruː] - ['æliːɔθ] [ænd; ənd][æl'kɔː] ,

Red	-	pulsing	up	thro	'	Alioth	and	Alcor	,
红色的	-	脉动	向上	喉咙	-	阿里奥斯	和	阿尔科	,

红色脉动从阿里奥斯和阿尔科向上涌来，

[meɪd] [ɔːl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɪərz]

Made	all	above	it	,	and	a	hundred	meres
制成	全部	多于	它	,	和	一个	百	仅

以上所有，以及一百个湖泊

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər]['moʊæb] [sɔː]

About	it	,	as	the	water	Moab	saw
关于	它	,	作为	这	水	摩押	锯

关于它，正如摩押所见的水

[kʌm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] -

Come	round	by	the	East	,	and	out	beyond	them	flush'd
来	圆形的	经过	这	东方	,	和	出去	超过	他们	-

从东边绕过去，然后越过他们，眼前一片血红。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [duːn] , [ænd; ənd]['leɪzi] - ['plʌndʒɪŋ] [siː] .

The	long	low	dune	,	and	lazy	-	plunging	sea	.
这	长的	低的	沙丘	,	和	懒惰的	-	骤降	海	.

绵延的低矮沙丘，以及缓缓下沉的大海。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

So	all	the	ways	were	safe	from	shore	to	shore	,
所以	全部	这	方式	是	安全的	从	支撑	到	支撑	,

所以从岸到岸的所有路线都是安全的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [peɪn][wʌz; wəz][lɔːrd] .

But	in	the	heart	of	Arthur	pain	was	lord	.
但	在	这	心	的	亚瑟	疼痛	曾是	主	.

但亚瑟心中却饱受痛苦的折磨。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] ['trɪstrəm] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [red] [driːm]
Then out of Tristram waking the red dream
然后 出去 的 特里斯特拉姆 醒来 这 红色的 梦

然后，从崔斯特瑞姆身上醒来，红色的梦境

[fled] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [loʊ] [lɑːdʒ] [rɪ'tɜːrnd] ,
Fled with a shout , and that low lodge return'd ,
逃亡 和 一个 喊 , 和 那 低的 小屋 已返回 ,

他们喊叫着逃走了，那低矮的帐篷又回来了。

[mɪd] - ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] .
Mid - forest , and the wind among the boughs .
中 - 森林 , 和 这 风 之中 这 树枝 .

身处森林深处，微风拂过枝头。

[hiː; hi] ['hwɪsld] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['wɔːrhɔːrs] [left] [tuː; tə] [greɪz]
He whistled his good warhorse left to graze
他 吹口哨 他的 好的 战马 左边 到 轻擦

他吹了声口哨，让他的好战马去吃草。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [griːnz] , ['vɔːltɪd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
Among the forest greens , vaulted upon him ,
之中 这 森林 青菜 , 拱形 之上 他 ,

在森林的绿荫中，他被笼罩，

[ænd; ənd] [roʊd] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['evər] - ['ʃaʊərɪŋ] [liːf] ,
And rode beneath an ever - showering leaf ,
和 骑 下面 一个 曾经 - 淋浴 叶子 ,

骑车穿过一片不停落下的树叶，

[tɪl] [wʌn] [loʊn] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [krɔːs] ,
Till one lone woman , weeping near a cross ,
直到 一 孤独 女士 , 哭泣 靠近 一个 叉 ,

直到一个孤零零的女人，在十字架旁哭泣，

[hɪm; ɪm] , " [waɪ] [wiːp] [jiː; ji] ? "
Stay'd him , " Why weep ye ? "
留下 他 , " 为什么 哭泣 是的 ? "

他拦住他，问道："你们为何哭泣？"

" [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] [mæn]
" Lord , " she said , " my man
" 主 , " 她 说 , " 我的 男人

"主啊，"她说，"我的男人

[hæθ] [left] [ˌem 'iː] [ɔːr] [ɪz] [ded] ; " [wer'ɑːn] [hiː; hi] [θɔːt] —
Hath left me or is dead ; " whereon he thought —
有 左边 我 或者 是 死的 ; " 其中 他 想法 —

他已经离开了我，或者已经死了；"他心想——

" [wʌt] [æn; ən] [ʃiː; ʃi] [heɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" What an she hate me now ?
" 什么 一个 她 恨 我 现在 ?

"她现在恨我了吗？"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðɪs] .
I would not this .
我 会 不是 这 .

我不会这样做。

[wʌt] [æn; ən] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ?
What an she love me still ?
什么 一个 她 爱 我 仍然 ?

她怎么还爱我?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ðæt] .
I would not that .
我 会 不是 那 .

我不会那样做。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt]
I know not what
我 知道 不是 什么

我不知道什么

[aɪ] [wʊd] " — [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , —
I would " — but said to her , —
我 会 " — 但 说 到 她 , —

我会的，"但对她说——

" [jet] [wiːp] [nɑːt] [ðaʊ] , [lest] , [ɪf] [ðaɪ] [meit] [rɪˈtɜːrn] ,
" Yet weep not thou , lest , if thy mate return ,
" 然而 哭泣 不是 你 , 免得 , 如果 你的 伴侣 返回 ,

"然而，你不要哭泣，免得你的伴侣回来时……"

[hiː; hi][faɪnd][ðaɪ]['feɪvər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] [nɑːt] " —
He find thy favor changed and love thee not " —
他 寻找 你的 偏爱 已更改 和 爱 你 不是 " —

他发现你对他的好感变了，不再爱你了。

[ðen] ['presɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [θruː] - ['laɪəˌnɛs]
Then pressing day by day thro ' Lyonesse
然后 紧迫 天 经过 天 喉咙 - 莱昂内斯

然后日复一日地努力通过莱昂内斯

[læst] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊki] ['hɑːloʊ] , ['beliŋ] , [hɜːrd]
Last in a roky hollow , belling , heard
最后的 在 一个 岩石 空洞的 , 鸣叫 , 听到

最后，在岩石嶙峋的山谷里，传来钟声。

[ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][mɑːrk] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['gʊdli] [haʊndz]
The hounds of Mark , and felt the goodly hounds
这 猎犬 的 标记 , 和 毛毡 这 很好 猎犬

马可的猎犬，以及那些善良的猎犬

[jelp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] , [pæst] [ænd; ənd]
Yelp at his heart , but , turning , past and gain'd
喊叫 在 他的 心 , 但 , 转弯 , 过去的 和 获得

他内心深处发出尖叫，但转身，过去，又回来了

- , [hæf] [ɪn] [siː] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɑːn] [lænd] ,
Tintagil , half in sea , and high on land ,
- , 一半 在 海 , 和 高的 在 土地 ,

廷塔吉尔，一半在海里，一半在陆地上，

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['taʊərz] .
A crown of towers .
一个 王冠 的 塔楼 .

一座座高塔组成的皇冠。

[daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['keɪsmənt] [sæt] ,
Down in a casement sat ,
向下 在 一个 窗扇 卫星 ,

坐在窗台下的一个人

[ə; eɪ] [loʊ] [siː] - ['sʌnset] ['glɔːriɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [her]
A low sea - sunset glorying round her hair
一个 低的 海 - 日落 荣耀 圆形的 她 头发

低垂的海日落映照着她的头发。

[ænd; ənd] ['glɑːsi] - ['θroʊtɪd] [greɪs] , [i'səult][ðə; ði] [kwiːn] .

And	glossy	-	throated	grace	,	Isolt	the	Queen	.
和	光滑	-	喉咙	优雅	,	隔离	这	女王	.

还有那光彩照人的优雅，伊索尔特女王。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['trɪstrəm] [graɪnd]

And	when	she	heard	the	feet	of	Tristram	grind
和	什么时候	她	听到	这	脚	的	特里斯特拉姆	研磨

当她听到特里斯特拉姆的脚步声时

[ðə; ði] ['spaɪər] [stoʊn] [ðæt] [skeɪld] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['taʊər] ,

The	spiring	stone	that	scaled	about	her	tower	,
这	尖峰	石头	那	缩放	关于	她	塔	,

那块耸立在她塔楼周围的尖顶巨石，

- , ['stɑːrtɪd] , [met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

Flush'd	,	started	,	met	him	at	the	doors	,	and	there
-	,	开始	,	遇见	他	在	这	门	,	和	那里

冲了个澡，起身去门口迎接他。

['beltɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [ɪm'breɪs] ,

Belted	his	body	with	her	white	embrace	,
系带	他的	身体	和	她	白色的	拥抱	,

她用白色的拥抱紧紧地裹住他的身体，

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , " [nɑːt][mɑːrk] — [nɑːt][mɑːrk] , [maɪ][soʊl] !

Crying	aloud	,	"	Not	Mark	—	not	Mark	,	my	soul	!
哭泣	大声	,	"	不是	标记	—	不是	标记	,	我的	灵魂	!

大声哭喊："不是马克——不是马克，我的灵魂！"

[ðə; ði] ['fʊtstep] - [ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] : [nɑːt][hiː; hi] :

The	footstep	flutter'd	me	at	first	:	not	he	:
这	脚步	-	我	在	第一的	:	不是	他	:

起初，脚步声让我心惊胆战：不是他：

[kætˌlaɪk] [θruː] - [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæs(ə)l] [stiːlz] [maɪ][mɑːrk] ,

Catlike	thro	'	his	own	castle	steals	my	Mark	,
猫科动物	喉咙	-	他的	自己的	城堡	偷窃	我的	标记	,

他像猫一样穿过自己的城堡，偷走了我的印记。

[bʌt; bət] ['wɔːriər] - [waɪz] [ðaʊ] [straɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɔːlz]

But	warrior	-	wise	thou	stridest	through	his	halls
但	战士	-	明智的	你	大步	通过	他的	大厅

但你以勇士的智慧，大步穿过他的殿堂。

[huː] [heɪts] [ðiː] , [æz; əz][aɪ][hɪm; ɪm] — [ɛvn] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

Who	hates	thee	,	as	I	him	—	ev'n	to	the	death	.
WHO	讨厌	你	,	作为	我	他	—	甚至	到	这	死亡	.

谁恨你，像我一样恨他，甚至恨他至死。

[maɪ][soʊl] , [aɪ][felt][maɪ]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][maɪ][mɑːrk]

My	soul	,	I	felt	my	hatred	for	my	Mark
我的	灵魂	,	我	毛毡	我的	仇恨	为了	我的	标记

我的灵魂深处，我感受到了我对马克的憎恨。

['kwɪkən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [naɪ] .

Quicken	within	me	,	and	knew	that	thou	wert	nigh	.
加速	之内	我	,	和	知道	那	你	沃特	夜	.

我心中涌起一股暖流，我知道你就在我身边。

" [tuː; tə] [huːm] [sɜːr] ['trɪstrəm] ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

"	To	whom	Sir	Tristram	smiling	,	"	I	am	here	.
"	到	谁	先生	特里斯特拉姆	微笑	,	"	我	是	这里	.

特里斯特拉姆爵士面带微笑地对他说："我在这里。"

[let] [biː; bi] [ðaɪ] [mɑːrk] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðaɪn] .

Let	be	thy	Mark	,	seeing	he	is	not	thine	.
让	是	你的	标记	,	看到	他	是	不是	你的	.

让他成为你的印记吧，因为他并不属于你。

" [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['sʌmwʌt] ['bækwərd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	And	drawing	somewhat	backward	she	replied	,
"	和	绘画	有些	落后	她	回复	,

她向后退了退，回答道。

" [kæn; kən] [hiː; hi] [biː; bi] [rɔŋd] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ɛvn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	Can	he	be	wrong'd	who	is	not	ev'n	his	own	,
"	能	他	是	错误	WHO	是	不是	甚至	他的	自己的	,

"连自己人都不属于他，他又怎能说自己错了呢？"

[bʌt; bət] [seɪv] [fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv] [ðiː] [hæd; həd] ['biːtn] [ˌem 'iː] ,

But	save	for	dread	of	thee	had	beaten	me	,
但	节省	为了	恐惧	的	你	有	被打败	我	,

但若非对你的恐惧，我早已败下阵来。

- , ['bɪtn] , ['blaɪndɪd] , - [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] — [mɑːrk] ?

Scratch'd	,	bitten	,	blinded	,	marr'd	me	somehow	—	Mark	?
-	,	被咬	,	失明	,	-	我	不知何故	—	标记	?

抓伤、咬伤、致盲，以某种方式毁了我——马克?

[wʌt] [raɪts] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [ðæt] [der] [nɑːt] [straɪk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?

What	rights	are	his	that	dare	not	strike	for	them	?
什么	权利	是	他的	那	敢	不是	罢工	为了	他们	?

他有什么权利不敢争取?

[nɑːt] [lɪft] [ə; eɪ] [hænd] — [nɑːt] , [ðoʊ] - [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ðʌs] !

Not	lift	a	hand	—	not	,	tho	'	he	found	me	thus	!
不是	举起	一个	手	—	不是	,	虽然	-	他	成立	我	因此	!

他没有伸出援手——即使他发现我就是这样!

[bʌt; bət] ['hɑːrkən] , [hæv; həv] [jiː; ji] [met] [hɪm; ɪm] ?

But	hearken	,	have	ye	met	him	?
但	倾听	,	有	是的	遇见	他	?

但是请听，你们见过他吗?

[hens] [hiː; hi] [went]

hence	he	went
因此	他	去

于是他去了

[tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] - ['hʌntɪŋ] — [æz; əz] [hiː; hi] [sed] —

To	-	day	for	three	days	'	hunting	—	as	he	said	—
到	-	天	为了	三	天	-	打猎	—	作为	他	说	—

正如他所说，今天将进行为期三天的狩猎活动。

[ænd; ənd] [soʊ] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'laɪk] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

And	so	returns	belike	within	an	hour	.
和	所以	返回	大概	之内	一个	小时	.

因此，大约一小时内即可返回。

['mɑːrks] [weɪ] , [maɪ] [soʊl] ! — [bʌt; bət] [iːt] [nɑːt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Mark's	way	,	my	soul	!	—	but	eat	not	thou	with	him	,
马克的	方式	,	我的	灵魂	!	—	但	吃	不是	你	和	他	,

我的灵魂啊，要遵循马可的道路！——但你不可与他一同吃饭，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [heɪts] [ðiː] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪrz] ;

Because	he	hates	thee	even	more	than	fears	;
因为	他	讨厌	你	甚至	更多的	比	恐惧	;

因为他恨你胜过惧怕你;

[nɔːr] [drɪŋk] : [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [paːs; pæs] ['eni] [wʊd]

Nor	drink	:	and	when	thou	passest	any	wood
也不	喝	:	和	什么时候	你	帕斯特	任何	木头

不可饮水；当你经过任何木柴时

[kloʊz] ['vaɪzər] , [lest] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃ]

Close	visor	,	lest	an	arrow	from	the	bush
关闭	遮阳板	,	免得	一个	箭	从	这	衬套

关上遮阳板，以免被灌木丛里的箭射中。

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maːrk] [ænd; ənd] [hel] .

Should	leave	me	all	alone	with	Mark	and	hell	.
应该	离开	我	全部	独自的	和	标记	和	地狱	.

应该让我独自一人面对马克和地狱。

[maɪ] [gɑːd] , [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [heɪt] [fɔːr; fər] [maːrk]

My	God	,	the	measure	of	my	hate	for	Mark
我的	上帝	,	这	措施	的	我的	恨	为了	标记

我的天啊，我对马克的恨意简直难以言表。

[ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] .

Is	as	the	measure	of	my	love	for	thee	.
是	作为	这	措施	的	我的	爱	为了	你	.

这便是我爱你的程度。

" [soʊ] , [wʌn] [wei] [baɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [lʌv] ,

"	So	,	pluck'd	one	way	by	hate	and	one	by	love	,
"	所以	,	拔掉	一	方式	经过	恨	和	一	经过	爱	,

“所以，一个被仇恨牵引，一个被爱牵引，

- [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːrs] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [sæt] , [ænd; ənd] [speɪk]

Drain'd	of	her	force	,	again	she	sat	,	and	spake
-	的	她	力量	,	再次	她	卫星	,	和	说

她精疲力竭，又坐了下来，开口说道：

[tuː; tə] ['trɪstrəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] ,

To	Tristram	,	as	he	knelt	before	her	,	saying	,
到	特里斯特拉姆	,	作为	他	跪下	前	她	,	说	,

特里斯特拉姆跪在她面前，说道：

" [oʊ] ['hʌntər] , [ænd; ənd] [oʊ] ['bloʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrn] ,

"	O	hunter	,	and	O	blower	of	the	horn	,
"	哦	猎人	,	和	哦	鼓风机	的	这	喇叭	,

“哦，猎人，哦，号角吹响者，

['hɑːrpər] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['roʊvər] [tuː] ,

Harper	,	and	thou	hast	been	a	rover	too	,
哈珀	,	和	你	哈斯特	到过	一个	探测车	也	,

哈珀，你也曾是个漂泊者。

[fɔːr; fər] , [er] [aɪ] ['meɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʃæmblɪŋ] [kɪŋ] ,

For	,	ere	I	mated	with	my	shambling	king	,
为了	,	埃雷	我	已交配	和	我的	蹒跚	国王	,

因为，在我与我蹒跚的国王交配之前，

[jiː; ji] [tweɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [braɪd]

Ye	twain	had	fallen	out	about	the	bride
叶	马克·吐温	有	倒下	出去	关于	这	新娘

两人因为新娘的事闹翻了。

[ʌv; əv] [wʌn] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [praɪz] ,

Of	one	—	his	name	is	out	of	me	—	the	prize	,
的	一	—	他的	姓名	是	出去	的	我	—	这	奖	,

其中一人——我记不起他的名字了——获得了奖项，

[ɪf] [praɪz] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] — ([wʌt] ['mɑːrv(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː]) —
If prize she were — (what marvel — she could see) —
如果 奖 她 是 — (什么 奇迹 — 她 可以 看) —

如果她能得到奖赏——（多么奇妙——她能预见到）——

[ðaɪn] , [frend] ; [ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [maɪ] ['kreɪv(ə)n] [siːks]
Thine , friend ; and ever since my craven seeks
瘦 , 朋友 ; 和 曾经 自从 我的 懦夫 寻找

你的，朋友；自从我卑鄙地寻求

[tuː; tə] [rek] [ðiː] ['vɪlə˛nəsli] : [bʌt; bət] , [oʊ] [sɜːr] [naɪt] ,
To wreck thee villanously : but , O Sir Knight ,
到 破坏 你 邪恶地 : 但 , 哦 先生 骑士 ,

以邪恶的手段摧毁你：但是，哦，骑士大人，

[wʌt] [deɪm] [ɔːr] ['dæmzl] [hæv; həv] [jiː; ji] [niːld] [tuː; tə] [læst] ?
What dame or damsel have ye kneeled to last ?
什么 贵妇人 或者 闺女 有 是的 跪着 到 最后的 ?

你曾向哪位佳人或女子下跪?

" [ænd; ənd] ['trɪstrəm] , " [læst] [tuː; tə] [maɪ] [kwiːn] ['pærəmaʊnt] ,
" And Tristram , " Last to my Queen Paramount ,
" 和 特里斯特拉姆 , " 最后的 到 我的 女王 派拉蒙 ,

"还有特里斯特拉姆，"最后献给我的至高女王，

[hɪr] [naʊ] [tuː; tə] [maɪ] [kwiːn] ['pærəmaʊnt] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Here now to my Queen Paramount of love ,
这里 现在 到 我的 女王 派拉蒙 的 爱 ,

现在，谨以此献给我至高无上的爱之女王，

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] , [eɪ] , ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [wen] [fɜːrst]
And loveliness , ay , lovelier than when first
和 可爱 , 哎 , 更可爱 比 什么时候 第一的

而美丽，是的，比最初更美丽

[hɜːr; hər] [laɪt] [fiːt] [fel] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rʌf] ['laɪə˛nɛs] ,
Her light feet fell on our rough Lyonesse ,
她 光 脚 跌倒 在 我们的 粗糙的 莱昂内斯 ,

她轻盈的脚步落在了我们粗犷的莱昂内斯身上，

['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] .
Sailing from Ireland .
帆船 从 爱尔兰 .

从爱尔兰启航。

" ['sɔːftli] [læfd] [i'səult] ,
" Softly laugh'd Isolt ,
" 轻轻 笑了 隔离 ,

伊索尔特轻声笑道：

" ['flætər] [˛em 'iː] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [hæθ] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kwiːn]
" Flatter me not , for hath not our great Queen
" 奉承 我 不是 , 为了 有 不是 我们的 伟大的 女王

"别奉承我，我们伟大的女王陛下难道没有……"

[maɪ] [doʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] ['trebəld] ?
My dole of beauty trebled ?
我的 救济金 的 美丽 三倍 ?

我的美容津贴翻了三倍?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,
" and he said ,
" 和 他 说 ,

他说：

" [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [ðaɪn] ,
" Her beauty is her beauty , and thine thine ,
" 她 美丽 是 她 美丽 , 和 你的 你的 ,

她的美是她的美，你的美是你的。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [sɔːft] , ['greɪʃəs] , [kaɪnd] —
And thine is more to me — soft , gracious , kind —
和 你的 是 更多的 到 我 — 柔软的 , 亲切 , 种类 —

而你的对我来说更胜一筹——温柔、优雅、善良——

[seɪv] [wen] [ðaɪ][mɑːrk][ɪz] ['kɪndld] [ɑːn][ðaɪ][lɪps]
Save when thy Mark is kindled on thy lips
节省 什么时候 你的 标记 是 点燃 在 你的 嘴唇

除非你的印记在你唇上闪耀

[moʊst] ['greɪʃəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['hɔːti] , [ɛvn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Most gracious ; but she , haughty , ev'n to him ,
最多 亲切 ; 但 她 , 傲慢 , 甚至 到 他 ,

她非常和蔼可亲；但她却傲慢，甚至对他也是如此。

['lænsələt] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][wɑːn] [ɪ'naʊ]
Lancelot ; for I have seen him wan enow
兰斯洛特 ; 为了 我 有 已见 他 万 足够

兰斯洛特；因为我已经见他衰弱得够厉害了。

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [daʊt] [ɪf] ['evər][ðə; ði] [greɪt] [kwiːn]
To make one doubt if ever the great Queen
到 制作 一 怀疑 如果 曾经 这 伟大的 女王

让人不禁怀疑，伟大的女王是否真的存在过。

[hæv; həv] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [lʌv] .
Have yielded him her love .
有 产生 他 她 爱 .

她已将自己的爱献给了他。

" [tuː; tə] [huːm] [i'səult] ,
" To whom Isolt ,
" 到 谁 隔离 ,

"致伊索尔特，

" [ɑː] [ðen] , [fɔːls] ['hʌntər] [ænd; ənd] [fɔːls] ['hɑːrpər] , [ðaʊ]
" Ah then , false hunter and false harper , thou
" 啊 然后 , 错误的 猎人 和 错误的 哈珀 , 你

"啊，你这虚伪的猎人，虚伪的竖琴手。"

[huː] [breɪkəst] [θruː] - [ðə; ði]['skruːp(ə)l][ʌv; əv][maɪ][bɑːnd] ,
Who brakest thro ' the scruple of my bond ,
WHO 刹车 喉咙 - 这 顾忌 的 我的 纽带 ,

谁能突破我契约的束缚?

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ðaɪ] [waɪt] [haɪnd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Calling me thy white hind , and saying to me
呼叫 我 你的 白色的 后 , 和 说 到 我

称我为你的白鹿，并对我说

[ðæt] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [hæd; həd] [sind] [ə'genst] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,
That Guinevere had sinned against the highest ,
那 桂妮薇儿 有 罪过 反对 这 最高 ,

桂妮薇儿得罪了至高无上的神灵，

[ænd; ənd][aɪ] — [ˌmɪs'joʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][mæn] —
And I — misyoked with such a want of man —
和 我 — 错配 和 这样的 一个 想 的 男人 —

而我——因如此缺乏男人而错配——

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊɪst] .
That I could hardly sin against the lowest .
那 我 可以 几乎 罪 反对 这 最低 .

我怎么可能得罪最卑贱的人呢?

" [hiː; hi] ['ænsərd] , " [oʊ][maɪ][soʊl] , [biː; bi] ['kʌmfətid] !
" He answer'd , " O my soul , be comforted !
" 他 已回答 , " 哦 我的 灵魂 , 是 安慰 !

他回答说:"我的灵魂啊,请得到安慰!"

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [swiːt] , [tuː; tə][sɪn][ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ,
If this be sweet , to sin in leading - strings ,
如果 这 是 甜的 , 到 罪 在 领导 - 字符串 ,

如果这是甜蜜的,那就是在主旋律中犯罪,

[ɪf] [hɪr] [biː; bi] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊərz][biː; bi][sɪn] ,
If here be comfort , and if ours be sin ,
如果 这里 是 舒适 , 和 如果 我们的 是 罪 ,

如果这里有安慰,而我们的却是罪孽,

[kraʊnd] ['wɔːrənt] [hæd; həd][wiː; wi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [sɪn]
Crown'd warrant had we for the crowning sin
加冕 保证 有 我们 为了 这 加冕 罪

我们因这滔天罪行而获得王室逮捕令

[ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpi] : [bʌt; bət] [haʊ] [jiː; ji] [griːt] [ˌem 'iː] — [fɪr]
That made us happy : but how ye greet me — fear
那 制成 我们 快乐的 : 但 如何 是的 迎接 我 — 害怕

那让我们高兴:但你们如何迎接我——恐惧

[ænd; ənd] [fɔːlt] [ænd; ənd] [daʊt] — [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [fɑːnd] [teɪl] —
And fault and doubt — no word of that fond tale —
和 过错 和 怀疑 — 不 单词 的 那 喜爱 故事 —

而过错和怀疑——那段美好的故事却只字未提——

[ðaɪ] [diːp] [hɑːrt] - ['jɜːrnɪŋ] , [ðaɪ] [swiːt] ['meməriz]
Thy deep heart - yearnings , thy sweet memories
你的 深的 心 - 渴望 , 你的 甜的 回忆

你内心深处的渴望,你甜蜜的回忆

[ʌv; əv] ['trɪstrəm] [ɪn] [ðæt] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .
Of Tristram in that year he was away .
的 特里斯特拉姆 在 那 年 他 曾是 离开 .

那一年,他不在特里斯特拉姆身边。

" [ænd; ənd] , ['sædnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , [speɪk] [i'səult] ,
" And , saddening on the sudden , spake Isolt ,
" 和 , 令人悲伤 在 这 突然 , 说 隔离 ,

"然后,伊索尔特突然悲伤地说道:"

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ɪn][maɪ] [strɔːŋ] [dʒɔɪ]
" I had forgotten all in my strong joy
" 我 有 被遗忘的 全部 在 我的 强的 喜悦

我沉浸在强烈的喜悦中,忘记了一切。

[tuː; tə] [siː] [ðiː] — ['jɜːrnɪŋ] ? — [eɪ] !
To see thee — yearnings ? — ay !
到 看 你 — 渴望 ? — 哎 !

想见你——渴望?——是的!

[fɔːr; fər] , ['aʊər][baɪ]['aʊər] ,
for , hour by hour ,
为了 , 小时 经过 小时 ,

一小时又一小时,

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['nevər] - ['endɪd] [ˌæftər'nuːn] ,
Here in the never - ended afternoon ,
这里 在 这 绝不 - 结束 下午 ,

在这个永无止境的午后，

[oʊ] [swiːtər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðiː] ,
O sweeter than all memories of thee ,
哦 更甜 比 全部 回忆 的 你 ,

比所有关于你的回忆都更甜蜜，

[diːpər] [ðæn; ðən]['eni] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər] [ðiː]
Deeper than any yearnings after thee
更深 比 任何 渴望 后 你

比任何对你的渴望都更深

[siːmd] [ðoʊz] [fɑːr] - ['roʊlɪŋ] , ['westwərd] - ['smaɪlɪŋ] ['siːz] ,
Seem'd those far - rolling , westward - smiling seas ,
似乎 那些 远的 - 滚动 , 向西 - 微笑 海域 ,

那些远眺波涛汹涌、向西微笑着的大海，

[wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['taʊər] .
Watched from this tower .
观看 从 这 塔 .

从这座塔上俯瞰。

[i'səult][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [dæʃdt]
Isolt of Britain dash'd
隔离 的 英国 冲刺

英国孤岛

[bɪ'fɔːr] [i'səult][ʌv; əv] ['brɪtəni] [ɑːn][ðə; ði][strænd] ,
Before Isolt of Brittany on the strand ,
前 隔离 的 布列塔尼 在 这 链 ,

在布列塔尼岛海滩之前，

[wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [tʃɪld] [hɜːr; hər] [braɪd] - [kɪs] ?
Would that have chill'd her bride - kiss ?
会 那 有 冷 她 新娘 - 吻 ?

那会不会影响她的新娘之吻?

['wedɪd] [hɜːr; hər] ?
Wedded her ?
已婚 她 ?

娶了她?

[fɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['bætlz] ?
Fought in her father's battles ?
战斗 在 她 父亲的 战斗 ?

她曾参加过父亲的战役吗?

['wuːndɪd] [ðer; ðər] ?
wounded there ?
受伤 那里 ?

那里有人受伤了吗?

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] - [wɪð; wɪθ] ['greɪtfəlnəs] ,
The King was all fulfill'd with gratefulness ,
这 国王 曾是 全部 - 和 感恩 ,

国王心中充满了感激之情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['neɪmseɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [ðæt] [-]
And she , my namesake of the hands , that heal'd
和 她 , 我的 同名者 的 这 双手 , 那 已治愈

而她，我的同名者，那双治愈的手.....

[ðaɪ] [hɜːrt][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋgwənt] [ænd; ənd] [kə'res] —

Thy	hurt	and	heart	with	unguent	and	caress	—
你的	伤害	和	心	和	软膏	和	抚摸	—

用香膏和爱抚抚慰你的伤痛和心灵——

[wel] — [kæn; kən][aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['eni] [hjuːdʒə] [rɔːŋ]

Well	—	can	I	wish	her	any	huger	wrong
出色地	—	能	我	希望	她	任何	更大的	错误的

唉——我还能诅咒她更糟吗?

[ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [noʊn] [ðiː] ?

Than	having	known	thee	?
比	拥有	已知	你	?

比认识你更让我感到荣幸?

[hɜːr; hər] [tuː] [hæst] [ðaʊ] [left]

her	too	hast	thou	left
她	也	哈斯特	你	左边

你也离开了她。

[tuː; tə] [paɪn] [ænd; ənd] [weɪst] [ɪn] [ðoʊz] [swiːt] ['meməriz] ?

To	pine	and	waste	in	those	sweet	memories	?
到	松树	和	浪费	在	那些	甜的	回忆	?

沉湎于那些美好的回忆，徒增烦恼吗?

[oʊ] [wɜːr; wər] [aɪ] [nɑːt] [maɪ] ['mɑːrks] , [baɪ] [huːm] [ɔːl] [men]

O	were	I	not	my	Mark's	,	by	whom	all	men
哦	是	我	不是	我的	马克的	,	经过	谁	全部	男人

哦，如果我不是我的标记，所有的人都因我而得名……

[ɑːr; ər] ['noʊb(ə)l] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] .

Are	noble	,	I	should	hate	thee	more	than	love	.
是	高贵	,	我	应该	恨	你	更多的	比	爱	.

如果你高贵，我应该恨你胜过爱你。

" [ænd; ənd] ['trɪstrəm] , ['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪt] [hændz] , [rɪ'plaɪd] ,

"	And	Tristram	,	fondling	her	light	hands	,	replied	,
"	和	特里斯特拉姆	,	爱抚	她	光	双手	,	回复	,

特里斯特拉姆一边爱抚着她轻盈的双手，一边回答道:

" [greɪs] , [kwiːn] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [lʌvd] : [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [wel] .

"	Grace	,	Queen	,	for	being	loved	:	she	loved	me	well	.
"	优雅	,	女王	,	为了	存在	喜爱	:	她	喜爱	我	出色地	.

"格蕾丝，女王，感谢你被爱：她很爱我。"

[dɪd] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

Did	I	love	her	?
做过	我	爱	她	?

我爱过她吗?

[ðə; ði] [neɪm] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [lʌvd] .

the	name	at	least	I	loved	.
这	姓名	在	至少	我	喜爱	.

我至少很喜欢这个名字。

[i'səult] ? — [aɪ] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['bætlz] , [fɔːr; fər] [i'səult] !

Isolt	?	—	I	fought	his	battles	,	for	Isolt	!
隔离	?	—	我	战斗	他的	战斗	,	为了	隔离	!

伊索尔特? ——我为伊索尔特而战!

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ; [ðə; ði] [truː] [stɑːr] [set] .

The	night	was	dark	;	the	true	star	set	.
这	夜晚	曾是	黑暗的	;	这	真的	星星	放	.

夜色漆黑，真正的明星已经落下。

[i'səult] !
Isolt **!**
隔离 !

隔离!

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] — — [i'səult] ?
The **name** **was** **ruler** **of** **the** **dark** **—** **—** **Isolt** **?**
这 姓名 曾是 统治者 的 这 黑暗的 — — 隔离 ?

那个名字是黑暗统治者——伊索尔特?

[ker] [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
Care **not** **for** **her** **!**
关心 不是 为了 她 !

别在意她!

['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['prerfəl] , [miːk] ,
patient **,** **and** **prayerful** **,** **meek** **,**
病人 , 和 虔诚的 , 温顺 ,

耐心、虔诚、温柔

[peɪl] - ['blʌdɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [jiːld] [hɜːr'self][tuː; tə][gɑːd] .
Pale **-** **blooded** **,** **she** **will** **yield** **herself** **to** **God** **.**
苍白 - 血腥 , 她 将要 屈服 她自己 到 上帝 .

她面色苍白，将臣服于上帝。

" [ænd; ənd][i'səult] ['ænsərd] , " [jeɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][aɪ] ?
" **And** **Isolt** **answer'd** **,** **"** **Yea** **,** **and** **why** **not** **I** **?**
" 和 隔离 已回答 , " 是的 , 和 为什么 不是 我 ?

伊索尔特回答说："是啊，那我为什么不行呢？"

[maɪn][ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [niːd] , [huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt] [miːk] ,
Mine **is** **the** **larger** **need** **,** **who** **am** **not** **meek** **,**
矿 是 这 更大的 需要 , WHO 是 不是 温顺 ,

我的需求更大，我并不温顺。

[peɪl] - ['blʌdɪd] , ['prerfəl] .
Pale **-** **blooded** **,** **prayerful** **.**
苍白 - 血腥 , 虔诚的 .

面色苍白，虔诚祈祷。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [naʊ] .
Let **me** **tell** **thee** **now** **.**
让 我 告诉 你 现在 .

我现在就告诉你。

[hɪr] [wʌn] [blæk] , [mjuːt] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [aɪ][sæt]
Here **one** **black** **,** **mute** **midsummer** **night** **I** **sat**
这里 一 黑色的 , 沉默的 盛夏 夜晚 我 卫星

在一个漆黑寂静的仲夏夜，我坐在这里。

['loʊnli] , [bʌt; bət]['mjuːzɪŋ][ɑːn] [ðiː] , ['wʌndərɪŋ] [wer] ,
Lonely **,** **but** **musing** **on** **thee** **,** **wondering** **where** **,**
孤独 , 但 沉思 在 你 , 好奇 在哪里 ,

孤单寂寞，却思念着你，想知道你在哪里，

['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [sɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðiː] [sɪŋ] ,
Murmuring **a** **light** **song** **I** **had** **heard** **thee** **sing** **,**
淙淙 一个 光 歌曲 我 有 听到 你 唱歌 ,

我轻声哼唱着你曾唱过的轻快歌曲，

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][aɪ] [speɪk] [ðaɪ] [neɪm] [ə'laʊd] .
And **once** **or** **twice** **I** **spake** **thy** **name** **aloud** **.**
和 一次 或者 两次 我 说 你的 姓名 大声 .

我曾一两次大声呼喊你的名字。

[ðen] - [ə; eɪ]['levɪn] - [brænd] ; [ænd; ənd] [nɪr] [ˌem 'iː] [stʊd] ,

Then	flash'd	a	levin	-	brand	;	and	near	me	stood	,
然后	-	一个	莱文	-	品牌	;	和	靠近	我	站立	,

然后一道莱文牌闪过；在我附近站着，

[ɪn] ['fjuːmɪŋ] ['sʌlfər] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] , [ə; eɪ] [fiːnd] —

In	fuming	sulphur	blue	and	green	,	a	fiend	—
在	怒气冲冲	硫	蓝色的	和	绿色的	,	一个	恶魔	—

在冒着浓烟的硫磺蓝和绿色中，一个恶魔——

['mɑːrks] [weɪ] [tuː; tə] [stiːl] [bɪ'haɪnd][wʌn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] —

Mark's	way	to	steal	behind	one	in	the	dark	—
马克的	方式	到	偷	在后面	一	在	这	黑暗的	—

马克在黑暗中悄悄绕到别人身后的方法——

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][mɑːrk] : - [hiː; hi][hæz; həz] ['wedɪd] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] ,

For	there	was	Mark	:	'	He	has	wedded	her	,	'	he	said	,
为了	那里	曾是	标记	:	-	他	有	已婚	她	,	-	他	说	,

因为马克说："他已经娶了她。"

[nɑːt] [sed] , [bʌt; bət] - [ˌaɪ 'tiː] : [ðen] [ðɪs] [kraʊn] [ʌv; əv] ['taʊərz]

Not	said	,	but	hiss'd	it	:	then	this	crown	of	towers
不是	说	,	但	-	它	:	然后	这	王冠	的	塔楼

未说出口，却发出嘶嘶声：然后是这座塔楼之冠

[soʊ] [ʃʊk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][skaɪ] ,

So	shook	to	such	a	roar	of	all	the	sky	,
所以	摇晃	到	这样的	一个	吼	的	全部	这	天空	,

天空震颤，发出震耳欲聋的巨响。

[ðæt] [hɪr] [ɪn] ['ʌtər] [dɑːrk][aɪ] - [ə'weɪ] ,

That	here	in	utter	dark	I	swoon'd	away	,
那	这里	在	说出	黑暗的	我	-	离开	,

在这片漆黑之中，我昏厥过去了。

[ænd; ənd] [woʊk] [ə'gen] [ɪn] ['ʌtər] [dɑːrk] , [ænd; ənd][kraɪd] ,

And	woke	again	in	utter	dark	,	and	cried	,
和	觉醒	再次	在	说出	黑暗的	,	和	哭	,

然后再次醒来，发现自己身处一片漆黑之中，于是哭了起来。

- [aɪ] [wɪl] [fliː] [hens] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][gɑːd] - —

'	I	will	flee	hence	and	give	myself	to	God	'	—
-	我	将要	逃跑	因此	和	给	我	到	上帝	-	—

"我将逃离此地，把自己献给上帝。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːrt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [nuː] [-] [ɑːrmz] .

And	thou	wert	lying	in	thy	new	leman's	arms	.
和	你	沃特	说谎	在	你的	新的	莱曼的	武器	.

你躺在新男友的怀里。

" [ðen] ['trɪstrəm] , ['evər] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

"	Then	Tristram	,	ever	dallying	with	her	hand	,
"	然后	特里斯特拉姆	,	曾经	磨蹭	和	她	手	,

"然后特里斯特拉姆，总是和她的手玩闹，

" [meɪ] [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [swiːt] , [wen] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

"	May	God	be	with	thee	,	sweet	,	when	old	and	gray	,
"	可能	上帝	是	和	你	,	甜的	,	什么时候	老的	和	灰色的	,

愿上帝与你同在，亲爱的，直到你年老发白之时。

[ænd; ənd][pæst][dɪ'zaɪər] !

And	past	desire	!
和	过去的	欲望	!

以及过去的欲望！

" [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [hɜːr; hər] .
" a saying that anger'd her .
" 一个 说 那 - 她 .

“这句话激怒了她。”

" - [meɪ] [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [swiːt] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][oʊld] ,
" ' May God be with thee , sweet , when thou art old ,
" - 可能 上帝 是 和 你 , 甜的 , 什么时候 你 艺术 老的 ,

“愿上帝与你同在，亲爱的，当你年老时。”

[ænd; ənd] [swiːt] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
And sweet no more to me ! '
和 甜的 不 更多的 到 我 ! -

它对我来说不再甜蜜了！

[aɪ] [niːd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
I need Him now .
我 需要 他 现在 .

我现在需要他。

[fɔːr; fər] [wen] [hæd; həd] ['lænsələt] [ɔːt] [soʊ][groʊs]
For when had Lancelot utter'd aught so gross
为了 什么时候 有 兰斯洛特 说出 零 所以 总的

兰斯洛特何时说过如此粗俗的话?

[ɛvn] [tuː; tə][ðə; ði] - ['mɔːlkin][ɪn][ðə; ði][mæst] ?
Ev'n to the swineherd's malkin in the mast ?
甚至 到 这 - 马尔金 在 这 桅杆 ?

甚至连猪圈里的猪妈妈都去了?

[ðə; ði] ['greɪtər] [mæn] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['kɜːrtəsi] .
The greater man , the greater courtesy .
这 更大的 男人 , 这 更大的 礼貌 .

人越有风度，越有礼貌。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [θruː] - ['evər] ['hæriɪŋ] [ðaɪ][waɪld] [biːsts] —
But thou , thro ' ever harrying thy wild beasts —
但 你 , 喉咙 - 曾经 骚扰 你的 荒野 野兽 —

但你却不断骚扰你的野兽——

[seɪv] [ðæt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrp] , [tɪlt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læns]
Save that to touch a harp , tilt with a lance
节省 那 到 触碰 一个 竖琴 , 倾斜 和 一个 槊

留着它去触摸竖琴，用长矛倾斜。

[bɪ'kʌmz] [ðiː] [wel] — [ɑːrt] [groʊn] [waɪld] [biːst] [ðaɪ'self] .
Becomes thee well — art grown wild beast thyself .
变成 你 出色地 — 艺术 生长 荒野 兽 你自己 .

你很适合——你本身就是一头长大的野兽。

[haʊ] ['deərɪst] [ðaʊ] , [ɪf] ['lʌvər] , [pʊʃ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n]
How darest thou , if lover , push me even
如何 敢于 你 , 如果 情人 , 推 我 甚至

你若是爱人，怎敢如此逼迫我?

[ɪn]['fænsi][frʌm; frəm][ðaɪ][saɪd] , [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][fɑːr]
In fancy from thy side , and set me far
在 想要 从 你的 边 , 和 放 我 远的

从你的身边幻想，把我远远地放开。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['dɪstəns] , [hæf][ə; eɪ][laɪf] [ə'weɪ] ,
In the gray distance , half a life away ,
在 这 灰色的 距离 , 一半 一个 生活 离开 ,

在灰蒙蒙的远方，半辈子之外，

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [noʊ] [mɔːr] ?
Her **to** **be** **loved** **no** **more** **?**
她 到 是 喜爱 不 更多的 ?

她将不再被爱吗?

[ʌn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [.ʌn'swɛə] !
Unsay **it** **,** **unswear** **!**
未说 它 , 取消誓言 !

收回你说过的话，收回你发的誓言!

['flætər] [ˌem 'iː] ['ræðər] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [wiːk] ,
Flatter **me** **rather** **,** **seeing** **me** **so** **weak** **,**
奉承 我 相当 , 看到 我 所以 虚弱的 ,

看我如此软弱，不如奉承我吧。

['broʊkən][wɪð; wɪθ][mɑːrk][ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,
Broken **with** **Mark** **and** **hate** **and** **solitude** **,**
破碎的 和 标记 和 恨 和 孤独 ,

与马克、仇恨和孤独为伴，心碎不已。

[ðaɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][maɪn] [oʊn] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sʌk]
Thy **marriage** **and** **mine** **own** **,** **that** **I** **should** **suck**
你的 婚姻 和 矿 自己的 , 那 我 应该 吸

你的婚姻和我的婚姻，我竟然要吸吮

[laɪz] [laɪk] [swiːt] [waɪnz] : [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [bɪ'liːv] .
Lies **like** **sweet** **wines** **:** **lie** **to** **me** **:** **I** **believe** **.**
谎言 喜欢 甜的 葡萄酒 : 说谎 到 我 : 我 相信 .

谎言如同甜酒：对我说谎：我信。

[wɪl] [jiː; ji][nɑːt][laɪ] ?
Will **ye** **not** **lie** **?**
将要 是的 不是 说谎 ?

你们难道不会说谎吗?

[nɑːt] [swer] , [æz; əz][ðer; ðər][jiː; ji] [niːl] ,
not **swear** **,** **as** **there** **ye** **kneel** **,**
不是 发誓 , 作为 那里 是的 下跪 ,

你们跪下的时候，不可发誓。

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] [æz; əz] [wen] [jiː; ji] [swɛə] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
And **solemnly** **as** **when** **ye** **sware** **to** **him** **,**
和 庄严地 作为 什么时候 是的 誓言 到 他 ,

并且像你们向他起誓时那样庄严地，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][men] , ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] — [maɪ][gɑːd] , [ðə; ði] ['paʊər]
The **man** **of** **men** **,** **our** **King** **—** **My** **God** **,** **the** **power**
这 男人 的 男人 , 我们的 国王 — 我的 上帝 , 这 力量

人中之王，我们的君王——我的上帝，那大能者

[wʌz; wəz][wʌns][ɪn] [vaʊz] [wen] [men] [bi'liːvd] [ðə; ði] [kɪŋ] !
Was **once** **in** **vows** **when** **men** **believed** **the** **King** **!**
曾是 一次 在 誓言 什么时候 男人 相信 这 国王 !

曾经，人们都曾发誓效忠国王!

[ðeɪ] [laɪd; liːd][nɑːt] [ðen] , [huː] [swɛə] , [ænd; ənd][θruː] - [ðer; ðər] [vaʊz]
They **lied** **not** **then** **,** **who** **sware** **,** **and** **thro** **'** **their** **vows**
他们 撒谎了 不是 然后 , WHO 誓言 , 和 喉咙 - 他们的 誓言

那些发誓的人，那时就没有说谎，他们通过他们的誓言.....

[ðə; ði] [kɪŋ] [prɪ'veɪlɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [relm] : — [aɪ] [seɪ] ,
The **King** **prevailing** **made** **his** **realm** **:** **—** **I** **say** **,**
这 国王 盛行 制成 他的 领域 : — 我 说 ,

君王得胜，建立王国：——我说，

[swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðaʊ] [wɪlt] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ɛvn] [wen] [oʊld] ,

Swear	to	me	thou	wilt	love	me	ev'n	when	old	,
发誓	到	我	你	枯萎	爱	我	甚至	什么时候	老的	,

你向我发誓，即使年老，你也会爱我。

[greɪ] - ['herd] , [ænd; ənd][pæst][dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] .

Gray	-	haired	,	and	past	desire	,	and	in	despair	.
灰色的	-	头发	,	和	过去的	欲望	,	和	在	绝望	.

白发苍苍，欲望消退，陷入绝望。

" [ðen] ['trɪstrəm] , ['peɪsɪŋ] ['muːdɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

"	Then	Tristram	,	pacing	moodily	up	and	down	,
"	然后	特里斯特拉姆	,	踱步	情绪低落地	向上	和	向下	,

"然后特里斯特拉姆闷闷不乐地来回踱步，

" [vaʊz] ! [dɪd][jiː; ji] [kiːp] [ðə; ði] [vaʊ] [jiː; ji] [meɪd] [tuː; tə][mɑːrk]

"	Vows	!	did	ye	keep	the	vow	ye	made	to	Mark
"	誓言	!	做过	是的	保持	这	发誓	是的	制成	到	标记

"誓言！你们遵守了向马可所立的誓言吗？"

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][maɪn] ?

More	than	I	mine	?
更多的	比	我	矿	?

比我的还多?

[laɪd; liːd] , [seɪ] [jiː; ji] ?

Lied	,	say	ye	?
撒谎了	,	说	是的	?

你说我撒谎了?

[neɪ] , [bʌt; bət] [lɜːrnt] ,

Nay	,	but	learnt	,
不	,	但	学会了	,

不，但是学会了，

[ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] [baɪndz] [tuː] ['strɪktli] [snæps][ɪt'self] —

The	vow	that	binds	too	strictly	snaps	itself	—
这	发誓	那	结合	也	严格	快照	本身	—

过于严苛的誓言终将断裂——

[maɪ] ['naɪthʊd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] — [eɪ] , ['biːɪŋ] —

My	knighthood	taught	me	this	—	ay	,	being	snapt	—
我的	骑士爵位	教授	我	这	—	哎	,	存在	快照	—

我的骑士生涯教会了我这一点——哎，要机敏——

[wiː; wi] [rʌn] [mɔːr] ['kaʊntər] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ˌðer'ʌv]

We	run	more	counter	to	the	soul	thereof
我们	跑步	更多的	柜台	到	这	灵魂	其中

我们与它的灵魂背道而驰。

[ðæn; ðən][hæd; həd][wiː; wi]['nevər][swɔːrn] .

Than	had	we	never	sworn	.
比	有	我们	绝不	宣誓	.

仿佛我们从未发过誓。

[aɪ] [swer] [noʊ] [mɔːr] .

I	swear	no	more	.
我	发誓	不	更多的	.

我不再发誓了。

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][fɔːr'swɔːrn] .

I	swore	to	the	great	King	,	and	am	forsworn	.
我	发誓	到	这	伟大的	国王	,	和	是	宣誓者	.

我曾向伟大的国王发誓，如今我已违背誓言。

[fɔːr; fər][wʌns] — [ɛvn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] — [aɪ] [hɪm; ɪm] .

For	once	—	ev'n	to	the	height	—	I	honor'd	him	.
为了	一次	—	甚至	到	这	高度	—	我	荣幸	他	.

这一次，我甚至达到了他应有的高度，对他表示了敬意。

- [mæn] , [ɪz][hiː; hi][mæn][æt; ət][ɔːl] ? -

'	Man	,	is	he	man	at	all	?	'
-	男人	,	是	他	男人	在	全部	?	-

“他到底算不算个男人？”

[mɪˈθɔːt] , [wen] [fɜːrst]

methought	,	when	first
我的想法	,	什么时候	第一的

我当时想，当第一次

[aɪ][roʊd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [rʌf] ['laɪəˌnɛs] , [ænd; ənd] [bɪ'held]

I	rode	from	our	rough	Lyonesse	,	and	beheld
我	骑	从	我们的	粗糙的	莱昂内斯	,	和	观看

我骑马离开我们那辆破旧的莱昂内斯，然后望见

[ðæt] ['vɪktər][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən] [θroʊnd] [ɪn][hɔːl] —

That	victor	of	the	Pagan	throned	in	hall	—
那	胜利者	的	这	异教徒	登基	在	大厅	—

那位在大厅中登上王座的异教徒的胜利者——

[hɪz; ɪz] [her] , [ə; eɪ][sʌn] [ðæt] - [frʌm; frəm][ɔːf][ə; eɪ] [braʊ]

His	hair	,	a	sun	that	ray'd	from	off	a	brow
他的	头发	,	一个	太阳	那	-	从	离开	一个	眉头

他的头发，像一轮太阳从眉间散发出来。

[laɪk] - [haɪ] [ɪn]['hev(ə)n] , [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [aɪz] ,

Like	hillsnow	high	in	heaven	,	the	steel	-	blue	eyes	,
喜欢	-	高的	在	天堂	,	这	钢	-	蓝色的	眼睛	,

那双钢蓝色的眼睛，如同天堂里高耸的雪山，

[ðə; ði]['goʊldən] [bɪrd] [ðæt] [kloʊðd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ] [laɪt] —

The	golden	beard	that	clothed	his	lips	with	light	—
这	金的	胡须	那	穿着衣服	他的	嘴唇	和	光	—

那金色的胡须，如同光芒般覆盖着他的嘴唇——

[mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [wɪrd] ['ledʒənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

Moreover	,	that	weird	legend	of	his	birth	,
而且	,	那	诡异的	传奇	的	他的	出生	,

此外，还有关于他出生的那个离奇传说，

[wɪð; wɪθ]['mɜːrlɪnz] ['mɪstɪk] ['bæb(ə)l][ə'baʊt][hɪz; ɪz][end] ,

With	Merlin's	mystic	babble	about	his	end	,
和	梅林的	神秘	潺潺	关于	他的	结尾	,

伴随着梅林关于他死亡的神秘呓语，

[ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ; [ðen] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl]

Amazed	me	;	then	,	his	foot	was	on	a	stool
惊叹	我	;	然后	,	他的	脚	曾是	在	一个	凳子

令我惊讶的是，他的脚竟然放在凳子上。

[ʃeɪpt] [æz; əz][ə; eɪ]['drægən] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ][mæn] ,

Shaped	as	a	dragon	;	he	seem'd	to	me	no	man	,
形状	作为	一个	龙	;	他	似乎	到	我	不	男人	,

他身形如龙；在我看来，他不像人。

[bʌt; bət]['maɪk(ə)l] ['træmplɪŋ] ['seɪtn] ; [soʊ][aɪ] [swɛə] ,

But	Michael	trampling	Satan	;	so	I	sware	,
但	迈克尔	践踏	撒但	;	所以	我	誓言	,

但迈克尔践踏了撒旦；我发誓，

['biːɪŋ] [ə'meɪzd] : [bʌt; bət] [ðɪs] [went] [baɪ] — [ðə; ði] [vaʊz] !

Being	**amazed**	**:**	**but**	**this**	**went**	**by**	**—**	**the**	**vows**	**!**
存在	惊叹	:	但	这	去	经过	—	这	誓言	!

感到惊奇：但这一切就这么过去了——誓言！

[oʊ] [eɪ] — [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['mædnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] —

O	**ay**	**—**	**the**	**wholesome**	**madness**	**of**	**an**	**hour**	**—**
哦	哎	—	这	健康	疯狂	的	一个	小时	—

哦，啊——这短短一小时的疯狂真美好——

[ðeɪ] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [juːz] , [ðer; ðər] [taɪm] ; [fɔːr; fər] ['evri] [naɪt]

They	**served**	**their**	**use**	**,**	**their**	**time**	**;**	**for**	**every**	**knight**
他们	服务	他们的	使用	,	他们的	时间	;	为了	每一个	骑士

他们完成了自己的使命，度过了他们的时代；对于每一位骑士来说都是如此。

[biˈliːvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

Believed	**himself**	**a**	**greater**	**than**	**himself**	**,**
相信	他自己	一个	更大的	比	他自己	,

他自认为比自己更伟大，

[ænd; ənd] ['evri] ['fɑːloʊər] [aɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːd] ;

And	**every**	**follower**	**eyed**	**him**	**as**	**a**	**God**	**;**
和	每一个	追随者	眼睛	他	作为	一个	上帝	;

每个信徒都把他视作神明；

[tɪl] [hiː; hi] , ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [hɪmˈself] ,

Till	**he**	**,**	**being**	**lifted**	**up**	**beyond**	**himself**	**,**
直到	他	,	存在	抬起	向上	超过	他自己	,

直到他被提升到超越自身的高度，

[dɪd] ['maɪtiːɝ] [diːdz] [ðæn; ðən] ['elswaiz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

Did	**mightier**	**deeds**	**than**	**elsewise**	**he**	**had**	**done**	**,**
做过	更强大的	契约	比	否则	他	有	完毕	,

他做了比以往更加伟大的事，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [relm] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [vaʊz] —

And	**so**	**the**	**realm**	**was**	**made**	**;**	**but**	**then**	**their**	**vows**	**—**
和	所以	这	领域	曾是	制成	;	但	然后	他们的	誓言	—

于是，王国诞生了；但随后他们的誓言——

[fɜːrst] ['meɪnli] [θruː] - [ðæt] ['sʌliːɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kwiːn] —

First	**mainly**	**thro**	**'**	**that**	**sullying**	**of**	**our**	**Queen**	**—**
第一的	主要	喉咙	-	那	玷污	的	我们的	女王	—

首先主要是通过玷污我们的女王——

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɔːl] [ðə; ði] ['naɪthʊd] , ['æskɪŋ] [wens]

Began	**to**	**gall**	**the**	**knighthood**	**,**	**asking**	**whence**
开始	到	瘿	这	骑士爵位	,	问	何处

开始激怒骑士团，质问他们从何而来

[hæd; həd] ['ɑːrθər] [raɪt] [tuː; tə] [baɪnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪmˈself] ?

Had	**Arthur**	**right**	**to**	**bind**	**them**	**to**	**himself**	**?**
有	亚瑟	正确的	到	绑定	他们	到	他自己	?

亚瑟有权将他们束缚在自己身边吗?

[drɔpt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?

Dropt	**down**	**from**	**heaven**	**?**
掉落	向下	从	天堂	?

从天而降?

[ʌp] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [diːp] ?

wash'd	**up**	**from**	**out**	**the**	**deep**	**?**
洗过的	向上	从	出去	这	深的	?

从深海被冲上岸的?

[ðeɪ] [tuː; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm] [θruː] - [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
They fail'd to trace him thro ' the flesh and blood
他们 失败 到 痕迹 他 喉咙 - 这 肉 和 血

他们未能通过血肉之躯追踪到他。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [kɪŋz] : [wens] [ðen] ?
Of our old Kings : whence then ?
的 我们的 老的 国王 : 何处 然后 ?

我们古代的君王：他们来自哪里?

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lɔːrd]
a doubtful lord
一个 疑 主

一位心存疑虑的领主

[tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][baɪ][ɪn'vaɪələb(ə)l] [vaʊz] ,
To bind them by inviolable vows ,
到 绑定 他们 经过 不可侵犯的 誓言 ,

以不可违背的誓言约束他们，

[wɪtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [pər'fɔːrs] [wʊd] ['vaɪəleɪt] :
Which flesh and blood perforce would violate :
哪个 肉 和 血 强制 会 违反 :

血肉之躯必然会违背：

[fɔːr; fər] [fiːl] [ðɪs] [ɑːrm][ʌv; əv][maɪn] — [ðə; ði][taɪd] [wɪ'ðɪn]
For feel this arm of mine — the tide within
为了 感觉 这 手臂 的 矿 — 这 潮 之内

感受我这双臂膀——内在的潮汐

[red] [wɪð; wɪθ] [friː] [tʃeɪs] [ænd; ənd] ['heðər] - ['sentɪd] [er] ,
Red with free chase and heather - scented air ,
红色的 和 自由的 追赶 和 希瑟 - 香味 空气 ,

红色，自由奔跑，空气中弥漫着石楠花的香气，

['pʌlsɪŋ] [fʊl] [mæn] ; [kæn; kən] ['ɑːrθər] [meɪk] [ˌem 'iː] [pjʊr]
Pulsing full man ; can Arthur make me pure
脉动 满的 男人 ; 能 亚瑟 制作 我 纯的

脉搏跳动的饱满男人；亚瑟能让我纯洁吗?

[æz; əz] ['eni] ['meɪd(ə)n][tʃaɪld] ? [lɑːk] [ʌp][maɪ] [tʌŋ]
As any maiden child ? lock up my tongue
作为 任何 少女 孩子 ? 锁 向上 我的 舌头

像任何一个处女一样? 闭上我的嘴

[frʌm; frəm] ['ʌtərɪŋ] ['friːli] [wʌt] [aɪ] ['friːli] [hɪr] ?
From uttering freely what I freely hear ?
从 发出声音 自由 什么 我 自由 听到 ?

凭什么能自由地表达我自由听到的内容?

[baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn] ?
Bind me to one ?
绑定 我 到 一 ?

让我只跟一个人在一起?

[ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [lɑːfs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
The great world laughs at it .
这 伟大的 世界 笑声 在 它 .

全世界都嘲笑它。

[ænd; ənd] ['wɜːrldlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [noʊ]
And worldling of the world am I , and know
和 俗人 的 这 世界 是 我 , 和 知道

我乃世俗之人，且知晓

[ðə; ði] ['tɑːrmɪgən] [ðæt] ['hwaɪtnz] [er] [hɪz; ɪz]['aʊər]

The	ptarmigan	that	whitens	ere	his	hour
这	雷鸟	那	漂白剂	埃雷	他的	小时

那只在它飞翔之前就变白的雷鸟

[wuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [end] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪndʒəlz] [hɪr]

Wooes	his	own	end	;	we	are	not	angels	here
求爱	他的	自己的	结尾	;	我们	是	不是	天使	这里

他追求的是自己的结局；我们并非天使。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] : [vaʊz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʊdmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

Nor	shall	be	:	vows	—	I	am	woodman	of	the	woods	,
也不	将	是	:	誓言	—	我	是	樵夫	的	这	树林	,

也不会是：誓言——我是森林的樵夫，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['gɑːrnɪt] - ['hedɪd] ['jæfiŋ^eil]

And	hear	the	garnet	-	headed	yaffingale
和	听到	这	石榴石	-	标题	雅芬格尔

听听那石榴石头雅芬格尔的叫声

[mɑːk] [ðem; ðəm] : [maɪ][soʊl] , [wiː; wi] [lʌv] [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] ;

Mock	them	:	my	soul	,	we	love	but	while	we	may	;
嘲笑	他们	:	我的	灵魂	,	我们	爱	但	尽管	我们	可能	;

嘲笑他们吧：我的灵魂啊，我们相爱，但愿我们能相爱的时候；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz][maɪ] [lʌv] [soʊ][lɑːrdʒ][fɔːr; fər] [ðiː] ,

And	therefore	is	my	love	so	large	for	thee	,
和	所以	是	我的	爱	所以	大的	为了	你	,

因此，我对你的爱才如此深沉。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [baʊndɪd] [seɪv] [baɪ] [lʌv] .

Seeing	it	is	not	bounded	save	by	love	.
看到	它	是	不是	有界	节省	经过	爱	.

除了爱之外，它不受任何其他因素的限制。

" [hɪr] ['endɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Here	ending	,	he	moved	toward	her	,	and	she	said	,
"	这里	结束	,	他	已搬	朝向	她	,	和	她	说	,

"说到这里，他走向她，她说道："

" [gʊd] : [æn; ən][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː]

"	Good	:	an	I	turn'd	away	my	love	for	thee
"	好的	:	一个	我	转弯	离开	我的	爱	为了	你

"很好：我放弃了对你的爱。"

[tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [θraɪs] [æz; əz] ['kɜːrtiəs] [æz; əz] [ðaɪ'self] —

To	some	one	thrice	as	courteous	as	thyself	—
到	一些	一	三次	作为	有礼貌	作为	你自己	—

致一位比你更有礼貌三倍的人——

[fɔːr; fər] ['kɜːrtəsi] [wɪnz] ['wʊmən] [ɔːl][æz; əz] [wel]

For	courtesy	wins	woman	all	as	well
为了	礼貌	胜利	女士	全部	作为	出色地

礼貌也让女人赢得一切。

[æz; əz]['vælər] [meɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [kləuziz][bəuθ]

As	valor	may	—	but	he	that	closes	both
作为	勇气	可能	—	但	他	那	关闭	两个都

英勇或许——但他却关闭了两者

[ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [hiː; hi][ɪz] ['lænsələt] — ['tɔːlər] [ɪn'diːd] ,

Is	perfect	,	he	is	Lancelot	—	taller	indeed	,
是	完美的	,	他	是	兰斯洛特	—	更高	的确	,

他简直完美，他就是兰斯洛特——而且个子更高。

['roʊziər] , [ænd; ənd] ['kʌmliːə] , [ðaʊ] — [bʌt; bət] [seɪ] [aɪ] [lʌvd]
Rosier , and comelier , thou — but say I loved
罗西尔 , 和 康米利尔 , 你 — 但 说 我 喜爱

你更红润，更美丽——但请说我爱过

[ðɪs] ['naɪtli] [ʌv; əv] [ɔːl] [naɪts] , [ænd; ənd] [kæst] [ðiː] [bæk]
This knightliest of all knights , and cast thee back
这 最骑士 的 全部 骑士 , 和 投掷 你 后退

这位骑士中的骑士，将你驱逐出去

[ðaɪn] [oʊn] [smɔːl] [sɔː] - [wiː; wi] [lʌv] [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] , -
Thine own small saw ' We love but while we may , '
瘦 自己的 小的 锯 - 我们 爱 但 尽管 我们 可能 , -

你那小小的锯子"我们相爱，但趁我们还有机会，"

[wel] [ðen] , [wʌt] ['ænsər] ?
Well then , what answer ?
出色地 然后 , 什么 回答 ?

那么，答案是什么?

" [hiː; hi] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [speɪk] ,
" He that while she spake ,
" 他 那 尽管 她 说 ,

"他当时正在她说话，

['maɪndfl] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ,
Mindful of what he brought to adorn her with ,
正念 的 什么 他 带来 到 装饰 她 和 ,

他惦记着自己带来的用来装扮她的饰品，

[ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hæd; həd] [let] [wʌn] ['fɪŋgər] ['laɪtli] [tʌtʃ]
The jewels , had let one finger lightly touch
这 珠宝 , 有 让 一 手指 轻轻 触碰

珠宝，曾让一根手指轻轻触碰

[ðə; ði] [wɔːrm] [waɪt] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [rɪ'plaɪd] ,
The warm white apple of her throat , replied ,
这 温暖的 白色的 苹果 的 她 喉 , 回复 ,

她喉咙里温暖的白色苹果般的肌肤回答道:

" [pres] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] , [swiːt] , [ʌn'tɪl] —
" Press this a little closer , sweet , until —
" 按 这 一个 小的 更近 , 甜的 , 直到 —

"宝贝，再靠近一点，直到——"

[kʌm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] - [ænd; ənd] [hæf] - - — [miːt] ,
Come , I am hunger'd and half - anger'd — meat ,
来 , 我 是 - 和 一半 - - — 肉 ,

来吧，我又饿又有点生气——肉，

[waɪn] , [waɪn] — [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] ,
Wine , wine — and I will love thee to the death ,
葡萄酒 , 葡萄酒 — 和 我 将要 爱 你 到 这 死亡 ,

酒啊，酒啊——我会爱你至死不渝，

[ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [driːm] [tuː; tə] [kʌm] .
And out beyond into the dream to come .
和 出去 超过 进入 这 梦 到 来 .

并展望更远的未来梦想。

" [soʊ] [ðen] , [wen] [bəuθ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [fʊl] [ə'kɔːrd] ,
" So then , when both were brought to full accord ,
" 所以 然后 , 什么时候 两个都 是 带来 到 满的 符合 ,

"所以，当两者完全达成一致之后，

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hiː; hi] - ;

She	rose	,	and	set	before	him	all	he	will'd	;
她	玫瑰	,	和	放	前	他	全部	他	-	;

她起身，将他想要的一切摆在他面前；

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðiːz] [hæd; həd] [ˈkʌmfətid] [ðə; ði] [blʌd]

And	after	these	had	comforted	the	blood
和	后	这些	有	安慰	这	血

这些都安慰了血

[wɪð; wɪθ] [miːts] [ænd; ənd] [waɪnz] , [ænd; ənd] [ˈseɪʃieɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] —

With	meats	and	wines	,	and	satiated	their	hearts	—
和	肉类	和	葡萄酒	,	和	饱足	他们的	心	—

肉食美酒，令他们心满意足——

[naʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwʊdlənd] [ˈpærədaɪs] ,

Now	talking	of	their	woodland	paradise	,
现在	说	的	他们的	林地	天堂	,

现在说说他们那片林地天堂吧。

[ðə; ði] [dɪr] , [ðə; ði] [ˈduːz] , [ðə; ði] [fɜːrn] , [ðə; ði] [faʊnt] , [ðə; ði] [lɔːnz] ;

The	deer	,	the	dews	,	the	fern	,	the	founts	,	the	lawns	;
这	鹿	,	这	露水	,	这	蕨类	,	这	字体	,	这	草坪	;

鹿、露水、蕨类植物、喷泉、草坪；

[naʊ] [ˈmɑːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mʌtʃ] [ʌnˈgeinlinis] ,

Now	mocking	at	the	much	ungainliness	,
现在	嘲讽	在	这	很多	笨拙	,

现在嘲笑这种笨拙的行为，

[ænd; ənd] [ˈkreɪv(ə)n] [ʃɪfts] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kreɪn] [legz] [ʌv; əv] [mɑːrk] —

And	craven	shifts	,	and	long	crane	legs	of	Mark	—
和	懦夫	轮班	,	和	长的	起重机	腿	的	标记	—

还有卑躬屈膝的轮班，以及马克那双长长的鹤腿——

[ðen] [ˈtrɪstrəm] [ˈlæfɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] [hɑːrp] , [ænd; ənd] [sæŋ] :

Then	Tristram	laughing	caught	the	harp	,	and	sang	:
然后	特里斯特拉姆	笑	捕捉	这	竖琴	,	和	唱	:

然后特里斯特拉姆笑着接过竖琴，唱了起来：

" [eɪ] , [eɪ] , [oʊ] [eɪ] — [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ðæt] [bend] [ðə; ði] [ˈbraɪər] !

"	Ay	,	ay	,	O	ay	—	the	winds	that	bend	the	brier	!
"	哎	,	哎	,	哦	哎	—	这	风	那	弯曲	这	荆棘	!

“哎呀，哎呀，哎呀——吹倒荆棘的风！

[ə; eɪ] [stɑːr] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ] [stɑːr] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mɪr] !

A	star	in	heaven	,	a	star	within	the	mere	!
一个	星星	在	天堂	,	一个	星星	之内	这	仅仅	!

天上的星星，湖中的星星！

[eɪ] , [eɪ] , [oʊ] [eɪ] — [ə; eɪ] [stɑːr] [wʌz; wəz] [maɪ] [dɪˈzaɪər] ,

Ay	,	ay	,	O	ay	—	a	star	was	my	desire	,
哎	,	哎	,	哦	哎	—	一个	星星	曾是	我的	欲望	,

哎呀哎呀——一颗星星是我的愿望，

[ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] :

And	one	was	far	apart	,	and	one	was	near	:
和	一	曾是	远的	除	,	和	一	曾是	靠近	:

一个相距甚远，一个相距甚近：

[eɪ] , [eɪ] , [oʊ] [eɪ] — [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ðæt] [baʊ; boʊ] [ðə; ði] [græs] !

Ay	,	ay	,	O	ay	—	the	winds	that	bow	the	grass	!
哎	,	哎	,	哦	哎	—	这	风	那	弓	这	草	!

哎呀，哎呀，哎呀——吹倒草的风！

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]['wɔːtər][ænd; ənd][wʌn][stɑːr][wʌz; wəz]['faɪər] ,

And	one	was	water	and	one	star	was	fire	,
和	一	曾是	水	和	一	星星	曾是	火	,

其中一颗是水，一颗是火。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] ['evər] [ʃaɪn] [ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [pæs] .

And	one	will	ever	shine	and	one	will	pass	.
和	一	将要	曾经	闪耀	和	一	将要	经过	.

其中一人将永远闪耀，另一人将黯然失色。

[eɪ] , [eɪ] , [oʊ][eɪ] — [ðə; ði]['waɪndz] [ðæt] [muːv] [ðə; ði] [mɪr] .

Ay	,	ay	,	O	ay	—	the	winds	that	move	the	mere	.
哎	,	哎	,	哦	哎	—	这	风	那	移动	这	仅仅	.

哎呀，哎呀，哎哟——吹动水域的风。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['laɪts] [læst] ['glɪmər] ['trɪstrəm] [ʃoʊd]

"	Then	in	the	light's	last	glimmer	Tristram	show'd
"	然后	在	这	灯	最后的	微光	特里斯特拉姆	已显示

“然后在最后一丝光芒中，特里斯特拉姆现身了。”

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði]['ruːbi]['kɑːrkəˌnet] .

And	swung	the	ruby	carcanet	.
和	摇摆	这	红宝石	卡坎特	.

然后挥舞起红宝石卡坎特。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] ,

She	cried	,
她	哭	,

她哭了，

" [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][sʌm; səm]['ɔːrdər] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ]

"	The	collar	of	some	order	,	which	our	King
"	这	衣领	的	一些	命令	,	哪个	我们的	国王

“某种款式的项圈，我们的国王

[hæθ] ['nuːli] ['faʊndɪd] , [ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ][soʊl] ,

Hath	newly	founded	,	all	for	thee	,	my	soul	,
有	新	创立	,	全部	为了	你	,	我的	灵魂	,

我的灵魂，已为你，重新建立一切。

[fɔːr; fər] [ðiː] , [tuː; tə] [jiːld] [ðiː] [greɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðaɪ] [pɪrz] . "

For	thee	,	to	yield	thee	grace	beyond	thy	peers	.	"
为了	你	,	到	屈服	你	优雅	超过	你的	同龄人	.	"

赐予你超越同侪的恩典。

" [nɑːt][soʊ] , [maɪ] [kwiːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [fruːt]

"	Not	so	,	my	Queen	,	"	he	said	,	"	but	the	red	fruit
"	不是	所以	,	我的	女王	,	"	他	说	,	"	但	这	红色的	水果

“并非如此，我的女王，”他说，“而是红色的果实。”

[groʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['mædʒɪk][oʊk] - [triː] [ɪn][mɪd] - ['hev(ə)n] ,

Grown	on	a	magic	oak	-	tree	in	mid	-	heaven	,
生长	在	一个	魔法	橡木	-	树	在	中	-	天堂	,

生长于天际一棵神奇的橡树上，

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] ['trɪstrəm] [æz; əz][ə; eɪ]['tʊrniˌtɜːrni] - [praɪz] ,

And	won	by	Tristram	as	a	tourney	-	prize	,
和	韩元	经过	特里斯特拉姆	作为	一个	锦标赛	-	奖	,

这是特里斯特拉姆赢得的锦标赛奖品。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [brɔːt] [baɪ] ['trɪstrəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst]

And	hither	brought	by	Tristram	for	his	last
和	这里	带来	经过	特里斯特拉姆	为了	他的	最后的

特里斯特拉姆将他最后的遗体带到了这里。

[lʌv] - ['ɔːfərɪŋ] [ænd; ənd] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .
Love - offering and peace - offering unto thee .
爱 - 提供 和 和平 - 提供 到 你 .

向你献上爱祭和平安祭。

" [hiː; hi] [roʊz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
" He rose , he turn'd , and flinging round her neck ,
" 他 玫瑰 , 他 转弯 , 和 投掷 圆形的 她 脖子 ,

他站起身，转身，一把将手搭在她的脖子上，

[klæspt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [tuː; tə] [leɪ]
Claspt it ; but while he bow'd himself to lay
搭扣 它 ; 但 尽管 他 鞠躬 他自己 到 躺

紧紧抓住它；但他弯下腰准备躺下

[wɔːrm] ['kɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
Warm kisses in the hollow of her throat ,
温暖的 吻 在 这 空洞的 的 她 喉 ,

温暖的吻落在她喉咙的凹陷处，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪps] [hæd; həd] [tʌtʃt] ,
Out of the dark , just as the lips had touch'd ,
出去 的 这 黑暗的 , 只是 作为 这 嘴唇 有 触摸 ,

黑暗中，就在双唇相触的那一刻，

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃriːk] —
Behind him rose a shadow and a shriek —
在后面 他 玫瑰 一个 阴影 和 一个 尖叫 —

他身后升起一道阴影，传来一声尖叫——

" ['mɑːrks] [weɪ] , " [sed] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [kloʊv] [hɪm; ɪm] [θruː] - [ðə; ði] [breɪn] .
" Mark's way , " said Mark , and clove him thro ' the brain .
" 马克的 方式 , " 说 标记 , 和 丁香 他 喉咙 - 这 脑 .

“按照马克的方式，”马克说，然后一刀刺穿了他的大脑。

[ðæt] [naɪt] [keɪm] ['ɑːrθər] [hoʊm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] - ,
That night came Arthur home , and while he climb'd ,
那 夜晚 来了 亚瑟 家 , 和 尽管 他 - ,

那天晚上亚瑟回到家，他爬上山坡时，

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] - [dʌm] ['ɔːtəm] - ['drɪpɪŋ] [gluːm] ,
All in a death - dumb autumn - dripping gloom ,
全部 在 一个 死亡 - 哑的 秋天 - 滴落 愁云 ,

一切都笼罩在死寂般的秋日阴霾中，滴水淅沥。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː]
The stairway to the hall , and look'd and saw
这 楼梯 到 这 大厅 , 和 看起来 和 锯

通往大厅的楼梯，我望去，看到了

[ðə; ði] [greɪt] ['kwiːnz] ['baʊər] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt]
The great Queen's bower was dark , — about his feet
这 伟大的 女王大学 凉亭 曾是 黑暗的 , — 关于 他的 脚

女王的闺房一片漆黑，——就在他脚边。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [klʌŋ] ['sɔbiŋ] [tɪl] [hiː; hi] -
A voice clung sobbing till he question'd
一个 嗓音 紧紧抓住 啜泣 直到 他 -

一个声音呜咽着，直到他发出疑问

[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

它，

" [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [fiːt]

"	**What**	**art**	**thou**	**?**	**"**	**and**	**the**	**voice**	**about**	**his**	**feet**
"	什么	艺术	你	?	"	和	这	嗓音	关于	他的	脚

“你是什么？”以及他脚边传来的声音

[sent] [ʌp][æn; ən] ['ænsər] ， ['sɔbiŋ] ， " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] [fuːl] ，

Sent	**up**	**an**	**answer**	**,**	**sobbing**	**,**	**"**	**I**	**am**	**thy**	**fool**	**,**
发送	向上	一个	回答	,	啜泣	,	"	我	是	你的	傻子	,

他抽泣着回复道：“我是你的傻瓜，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [meɪk] [ðiː] [smaɪl] [ə'gen] .

And	**I**	**shall**	**never**	**make**	**thee**	**smile**	**again**	**.**
和	我	将	绝不	制作	你	微笑	再次	.

我将永远无法再让你露出笑容。

" [end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrgz][ðə; ði][læst] ['tʊrnəmənt] , [baɪ] ['ælfred] [lɔːrd] ['tenisn]

"	**End**	**of**	**Project**	**Gutenberg's**	**The**	**Last**	**Tournament**	**,**	**by**	**Alfred**	**Lord**	**Tennyson**
"	结尾	的	项目	古腾堡的	这	最后的	比赛	,	经过	阿尔弗雷德	主	丁尼生

古腾堡计划中的《最后的锦标赛》，作者阿尔弗雷德·丁尼生勋爵

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神